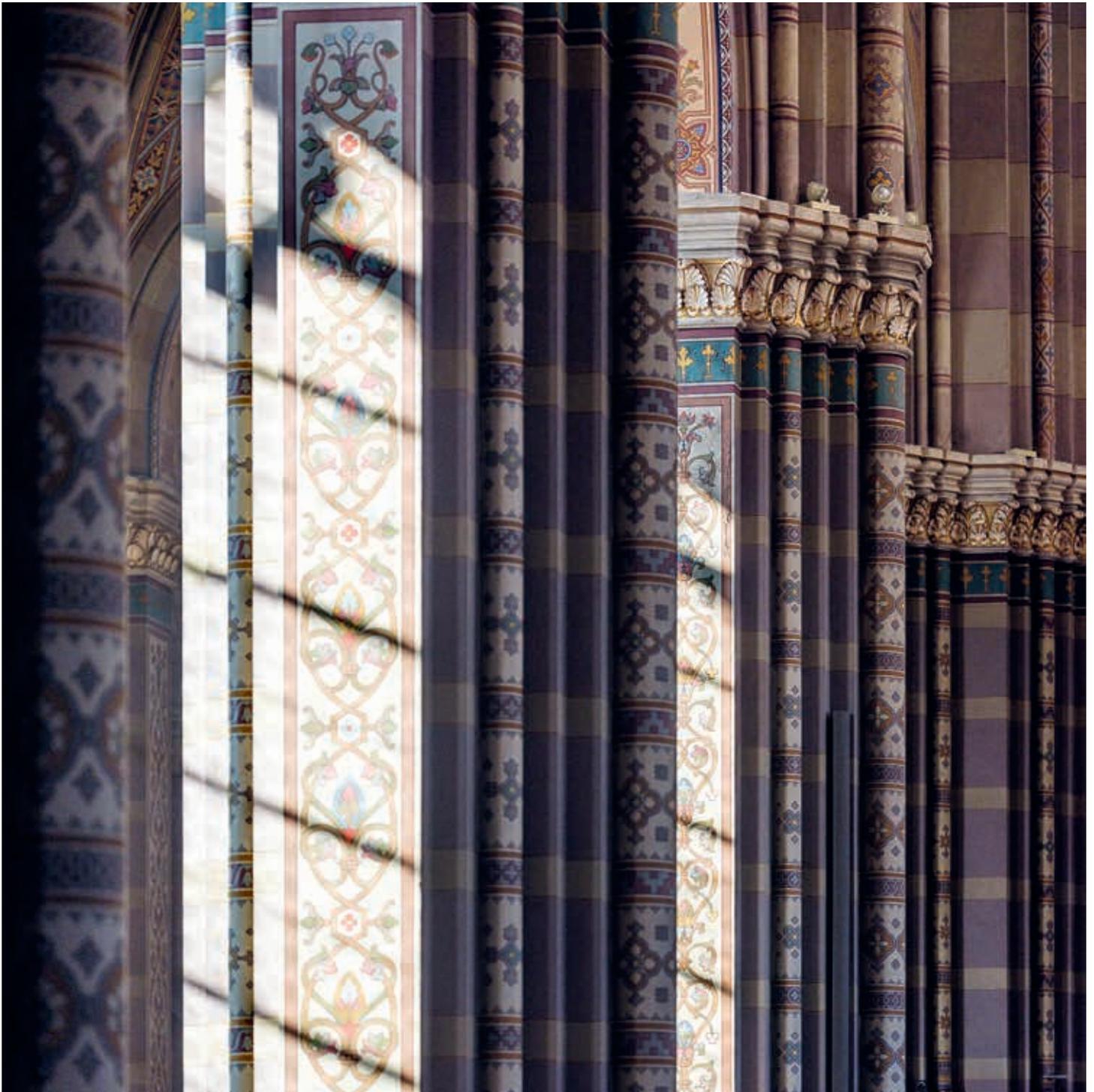




CROATIA

Putni časopis _ Inflight magazine

Vaš vlastiti primjerak _ Your personal copy



Allow Us to Amaze You



Timeless elegance, impeccable service and a favored location in Zagreb city centre are only a few of the reasons why Sheraton Zagreb Hotel is the number one choice for demanding travelers.

Discover local delicacies in our restaurants, relax over a glass of fine wine in the Tomassino restaurant, recharge your batteries at the modernly-equipped spa & fitness center and discover why Zagreb is the new shining star on Europe's tourist map.

Book your stay at:
+385 1 455 3535 or via an e-mail: reservations@sheratonzagreb.com

Sheraton Zagreb Hotel

Kneza Borne 2
HR-10000 Zagreb, Croatia
T +385 1 455 35 35
www.marriott.com/ZAGSI

 Sheraton

 SheratonHotels

 SheratonHotels



S. Šimunović/PIXSELL

Poštovani putnici,

bliži se kraju godina koja je za nas bila posebno značajna jer smo u njoj obilježili važne trenutke, obljetnice i, što je najvažnije, započeli cjelokupnu obnovu naše flote novim zrakoplovima Airbus A220. Proslavili smo 35. obljetnicu osnutka kompanije, 20. obljetnicu članstva u Star Allianceu, a dolaskom našega prvog Airbusa 220 otvorili i novu stranicu u povijesti Croatia Airlinesa. Naš prvi Airbus 220 već šest mjeseci leti europskim nebom, a drugi mu se pridružuje potkraj ove godine, dok bi sljedećih šest trebalo biti isporučeno u 2025., četiri u 2026., a tri zrakoplova u 2027. godini. Zbog vas, dragi putnici, planiramo i dodatno širenje mreže međunarodnih letova te postupno povećanje broja letova u 2025. godini, u skladu s očekivanom isporukom novih zrakoplova.

Posebno me raduje što od prvog leta našega novog Airbusa A220 do danas bilježimo isključivo vaše pozitivne reakcije, koje se kreću od velikog zadovoljstva do potpunog oduševljenja. I dalje namjeravamo činiti sve kako bismo ispunili vaša očekivanja, a Airbus A220, koji se svojim značajkama, performansama i kapacitetom najbolje uklapa u našu strategiju poslovanja u budućnosti, to i omogućuje. U razdoblju koje je pred nama Croatia Airlines će i dalje, kao i do sada, ispunjavati najviše standarde kvalitete i sigurnosti, što je kompaniji osiguralo prepoznatljivost i ugled na domaćem i međunarodnom tržištu.

Pred nama su blagdani koje ćete, vjerujem, provesti u društvu svojih najmilijih. Nadam se da će mnoge od vas upravo naši letovi spojiti s članovima vaših obitelji koji žive u nekom drugom odredištu. Vama i vašim najmilijima od srca čestitam Božić, a u novoj godini želim obilježiti lijepih trenutaka te ostvarenje vaših osobnih želja.

Hvala vam na povjerenju koje nam darujete i od srca zahvaljujem što letite s nama.

Dear passengers,

We are nearing the end of a year that has been particularly significant for us, as we've marked important milestones and anniversaries and, most importantly, began the complete renewal of our fleet with new Airbus A220 aircraft. We celebrated the 35th anniversary of our company, the 20th anniversary of our membership of Star Alliance, and with the arrival of our first Airbus A220, we've started a new chapter in the history of Croatia Airlines. Our first Airbus A220 has been flying across European skies for six months now, with a second joining the fleet at the end of this year. Six more aircraft are expected to be delivered in 2025, four in 2026, and three in 2027. Thanks to you, our valued passengers, we're also planning to expand our network of international routes even further, and gradually increase the number of flights in 2025, in line with the delivery of the new aircraft.

I am particularly pleased to note that, since the first flight of our new Airbus A220, we have received exclusively positive feedback from you, ranging from great satisfaction to complete delight. We will continue striving to meet your expectations, and the Airbus A220, with its outstanding features, performance, and capacity, aligns perfectly with our business strategy for the future, enabling us to do just that. In the coming period, Croatia Airlines will continue to uphold the highest standards of quality and safety, as it has always done, ensuring the recognition and reputation the company enjoys in both domestic and international markets.

As the holidays approach, I believe you will spend them in the company of your loved ones. I hope that it will be our flights that you will make use of to reunite with family members living in other destinations. To you and your loved ones, I extend my heartfelt wishes for a Merry Christmas, and in the new year, may you enjoy many wonderful moments and see your personal wishes come true. Thank you for the trust you place in us, and I sincerely thank you for flying with us.

Jasmin Bajić

Predsjednik Uprave / President & CEO

14

Razgovor

U VRTLOGU KREATIVNOSTI

Davor Vincze umjetnik je koji ima fascinantan životni put. Odlučio se za elektronsku glazbu, a ona ga neprekidno vodi s jednog kraja svijeta na drugi.

Interview

IN THE WHIRLWIND OF CREATIVITY

Artist Davor Vincze has had a fascinating journey through life. He chose to pursue electronic music, a passion that has taken him around the globe.



D. Fabijanić



N. Borčić /Iland R. Brezinskić

24

Muzeji

PRIRODOSLOVNI MUZEJ U NOVOM RUHU

Novim stalnim postavom i novim sadržajima Hrvatskoga prirodoslovnog muzeja u Zagrebu povećani su i osnaženi njegovi kapaciteti.

Museums

THE NATURAL HISTORY MUSEUM REVAMPED

The Croatian Natural History Museum in Zagreb has expanded its capacities with new content and a complete redesign of the permanent display.

32

Baština

SINERGIJA SUPROTNOSTI STAROG I NOVOG

Kompleks bivše crkve i samostana sv. Nikole u Zadru restauriran je i prenamijenjen u edukativno-prezentacijski centar.

Heritage

A SYNERGY BETWEEN THE OLD AND THE NEW

The complex of the former Church and Monastery of St. Nicholas in Zadar has been restored and repurposed into an education and presentation centre.

Zima _ Winter 2024/25

www.croatiaairlines.com

Uredništvo ne odgovara za promjene u rasporedu događanja, za otkazivanje ili promjene datuma održavanja događanja nastale nakon objavljivanja časopisa. Uredništvo ne odgovara za sadržaj oglasa, promotivnih i plaćenih PR tekstova te kvalitetu njihova prijevoda.

The editorial board cannot be held responsible for any changes that may occur in the scheduling of events or their cancellation after the magazine goes to press. The editorial board cannot be liable for the content of advertisements, promotional texts, and paid PR texts or the quality of their translation.



S. Planić

38

Zagrebačka županija

I GRAD I SELO

U Dugo Selo slučajno se stiže samo jedanput jer od fašnika do Badnjaka u Dugom Selu uvijek ste kao kod kuće.

Zagreb County

BOTH A VILLAGE AND A TOWN

You get to Dugo Selo only once by chance. And once you do, you'll feel at home there year-round, from carnival season to Christmas Eve.

artotel

ZAGREB

STAY WITH ART FEED THE HEART

Calling all culturally-curious individuals to Croatia's newest art-inspired hotel in the beating heart of the capital.

BOOK NOW!

info@artotelscroatia.hr | +385 1 600 1700 | artotelzagreb.com | @artotel | #myartotel



E. Hanna

48

Kontinentalna Hrvatska

SRCE SLAVONIJE

Sletite na istok Hrvatske i otkrijte zašto Đakovo zovu srcem Slavonije. Razloga za posjet ima napretek, a mi preporučamo neke od njih.

Continental Croatia

THE HEART OF SLAVONIA

Land in eastern Croatia and discover why Đakovo is called the heart of Slavonia. There are plenty of reasons for a visit. We'll give you a few.

57

Nacionalni parkovi

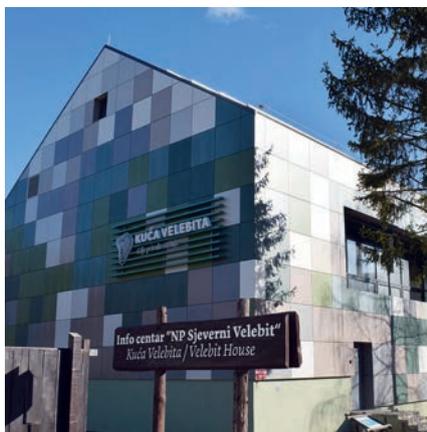
KUĆA VELEBITA

Kuća Velebita informacijski je centar za posjetitelje Nacionalnog parka Sjeverni Velebit. Smještena je u Krasnu, jednom od naših najvećih planinskih naselja.

National parks

VELEBIT HOUSE

The Velebit House is a visitor information centre for Northern Velebit National Park, located in Krasno, one of Croatia's biggest mountain villages.



V. Katalinić

60

Moda

IVAN FRIŠČIĆ I DELIGHT

DeLight, hrvatski modni brend, u fokus svojeg dizajna postavlja prirodne tkanine, precizno krojene komade i finu estetiku poslovne mode.

Fashion

IVAN FRIŠČIĆ AND DELIGHT

In its design, Croatian fashion brand DeLight focuses on natural fabrics, meticulously tailored pieces, and a refined aesthetic of businesswear.



M. Kljajić

70

Naše odredište

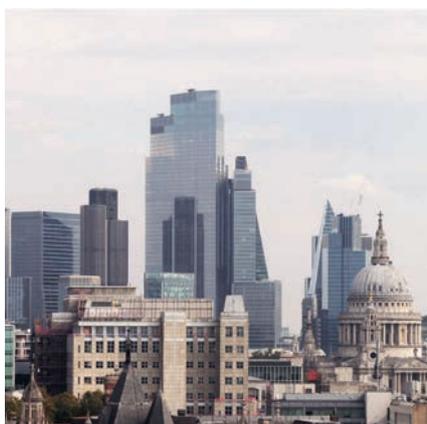
ŠARMANTNA ZIMA U LONDONU

Zima u Londonu šarmantno je godišnje doba otkrivanja, koje vas poziva da osim planetarno poznatih znamenitosti istražite i one manje poznate.

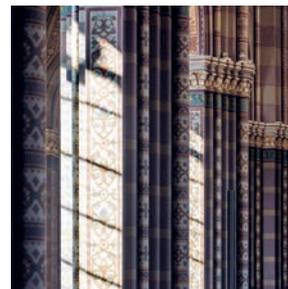
Our destination

CHARMING WINTER IN LONDON

Winter in London is a season of charm and discovery, inviting you to explore quieter, lesser-known attractions beyond the city's iconic landmarks.



D. Fabijanić



E. Hanna – Đakovo

Nakladnik/Publisher

Croatia Airlines
Hrvatska zrakoplovna tvrtka
Bani 75B, Buzin
10 010 Zagreb, Croatia
+385-1-616-00-66
pr@croatiaairlines.hr
www.croatiaairlines.com

Predsjednik Uprave/President & CEO

Jasmin Bajić

Glavna urednica/Editor-in-chief

Ksenija Žlof

Suradnici glavne urednice/

Editor-in-chief assistants

Ana Čulumović Šoštarić, Davor Janušić,
Anamarija Jurinjak

Dizajn/Design

Ivana Ivanković, Miranda Herceg

Prijelom/Layout

Miranda Herceg

Direktor Komercijalnih poslova/

Commercial Division Director

Slaven Žabo

Lektor/Proofreader

Nevena Erak Camaj

Prijevod na engleski/

English translation

Ana Janković

Oglašavanje/Advertising

Croatia Airlines
Gabrijela Lochert
+385-1-616-00-17
advertising@croatiaairlines.hr

Promocija/Promotion

Croatia Airlines
+385-1-616-01-02

Priprema/Prepress

AKD d.o.o., Savska cesta 31, Zagreb

Tisak/Press

AKD d.o.o., Savska cesta 31, Zagreb

ISSN 1330-6278

BALON

Land in an oasis of taste for all senses



RESTAURANT BALON | Prisavlje 2, Zagreb | +385 95 604 0910
www.restaurantbalon.com @balonrestaurant Balon Restaurant

CHECKPOINT



LYKKE

mirisni medaljon / scented locket

Među različitim motivima Lykke medaljona posebno se ističe Lace of Pag, mirisni medaljon koji je dobio posebno priznanje i proglašen je originalnim suvenirom grada Paga 2020. Medaljon se može personalizirati notama vašeg omiljenog parfema i gravurom. Dostupan je u Lykke Gift Shopu u Zagrebu (Petrinjska 28, City center one East) i Dubrovniku (Borza grupa, Pred dvorom 2).

From the many different motifs featured on Lykke lockets, the Lace of Pag stands out. The Lace of Pag scented locket received special recognition and was declared an original souvenir of the town of Pag in 2020. The locket can be personalised with the notes of your favourite perfume, and engraved. It is available at the Lykke gift shop in Zagreb (at 28 Petrinjska Street, and in City Center One East) and in Dubrovnik (Borza grupa, 2 Pred dvorom).

www.lykke.hr

Testament Winery

Doživite okus bogate hrvatske vinske tradicije uz vinariju Testament. Posjetite Testament kušaonicu u srcu naših vinograda kako biste kušali nagrađivana vina i saznali više o našem procesu proizvodnje vina.

Experience the taste of Croatia's rich winemaking tradition with Testament Winery. Visit the Testament tasting room in the heart of our vineyards to sample our award-winning wines and learn more about our winemaking process.

Stražnice 2, Jadrtovac, 22000 Šibenik

www.testament-winery.com _ Fb: Testament Winery _ Instagram: @testamentwinery



Zlatni licitar

Golden Licitar Heart

Zlatni licitar predstavlja jedinstven spoj tradicije, simbola ljubavi i suvremenosti, pretočen u iznimno nosiv i efektan nakit s porukom. Kolekciju možete pronaći u zlatarni Lapidarium u centru Zagreba te svim boljim suvenirnicama.

Uniquely blending tradition, the symbol of love, and modernity, the Golden Licitar Heart is wearable and effective jewellery with a message. The collection is available at the Lapidarium jewellery store in Zagreb's city centre, and other high-end souvenir shops.

www.zlatni-licitar.com





Feel Split

FROM ABOVE



AC Hotel by Marriott Split
+385 (0)21 226 612
sales@acmarriottsplit.com
www.marriott.com/spuac

Go There With
MARRIOTT BONVOY™

CHECKPOINT

BALUNA

Baluna je svestrana lampa koja nadahnjuje korisnike da oblikuju svjetlost i atmosferu koju pruža. Svaku su u cijelosti ručno izradili, pažljivo oblikovali i sastavili vješti majstori.

Više o Baluna kolekciji na www.grupa.com.

Baluna is a versatile lamp designed to inspire users to shape the light and ambience it creates. Each lamp is meticulously handcrafted in its entirety, carefully shaped, and assembled by skilled master artisans.

Explore the Baluna collection at www.grupa.com.



A PERFECT PLACE FOR BUSINESS GATHERINGS

Choose Grand Hotel Zagreb for your next business event. From flexible meeting spaces and tailored gastro experience to a wide range of additional services, we provide everything for a successful business event.

www.grandhotelzagreb.com | info@grandhotelzagreb.com



TRIKA

— *furniture, lighting, interior accessories*

&Tradition

Acerbis

Davide Groppi

Driade

Ferm Living

Flexform

Gervasoni 1882

Gubi

Ligne Roset

Muuto

Miniforms

Nanimarquina

Tacchini

and many more...

transform *your*
living space

Kneza Borne 24, 10000 Zagreb, www.trika.hr



Bomber

Nikola Filić, osnivač brenda Bomber, redefinira modu kao spoj emocija, glazbene kulture i *streetstylea*. Brend nudi luksuzne komade koji izražavaju autentičnost. Kvaliteta i inovacija čine Bomber prepoznatljivim na globalnoj modnoj sceni.

Nikola Filić, the founder of the Bomber brand, has redefined fashion as a fusion of emotions, music culture, and street style. The brand offers luxury pieces that embody authenticity. With a focus on quality and innovation, Bomber stands out on the international fashion scene.

bomberclothing.com

Glamping u Međimurju Glamping in Međimurje

Glamping je danas vrlo popularan način odmora jer je u isto vrijeme spoj kampiranja i hotelskog luksuza. Glamping resort Halicanum jedinstveno je mjesto u Međimurju gdje su sve kućice drvene i uklopljene u vizuru brežuljkaste prirode koja ih okružuje.

Glamping has become a highly popular holiday choice, as it combines the charm of camping with the luxury of a hotel stay. Halicanum Glamping Resort is a unique destination in Međimurje, whose wooden cabins seamlessly blend into the scenic, rolling natural landscape that surrounds them.

www.halicanum.com





STUDIOKUČA

JAPANESE RESTAURANT **TEKKA**

JAPANESE RESTAURANT TEKKA ZAGREB

Radnička cesta 37b – Zagreb
tel +385 1 63 89 398 – restaurant
tel 01/63 89 399 – delivery
info@tekka.hr – www.tekka.hr

TEKKA BY LONE ROVINJ

Luje Adamovića 31 – Rovinj
tel +385 52 632 012
tekkabylone@maistra.hr
www.maistra.hr



MAISTRA
Collection



FRANCE 1743
MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE



MAMIĆ 1970

Celebrating the Wonder of Life



*The beauty of the fallen leaf in the fall,
The sound of lovely leaves rustling in the woods*

*Green leaves turn golden,
The air cools off and we rush indoors*

*The long summer days are replaced by
The warmth and laughter inside our homes*

*All seasons are unique in beauty
Fall in love with fall*



Frane Petrića 7, HR-10000 Zagreb
+385 1 4870 700 | info@mamic.hr | www.mamic.hr



Davor Vincze jedan je od onih domaćih ali i svjetskih umjetnika koji imaju fascinantno životni put. Diplomirani je liječnik, no njegov životni odabir nije medicina. Odlučio se za suvremenu elektronsku glazbu, a ona ga neprekidno vodi s jednog kraja svijeta na drugi pa je, kako sam kaže, njegov cijeli život putovanje.

Davor Vincze is a remarkable artist whose journey through life has spanned not only Croatian but international stages. Although a qualified physician, Vincze chose not to pursue medicine, but instead devoted himself to contemporary electronic music, a passion that has taken him around the globe. As he puts it, his entire life is one of constant travel.

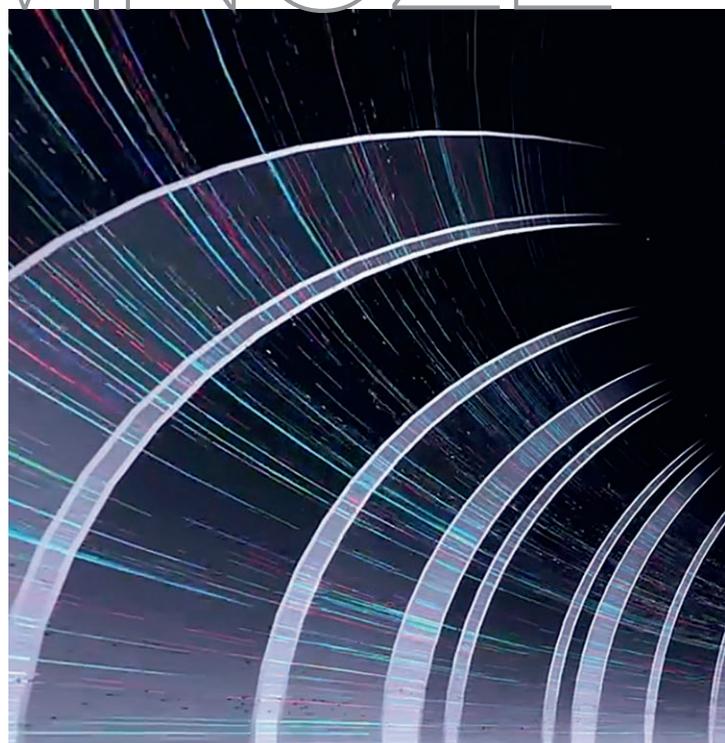
DAVOR VINCZE

U VRTLOGU
KREATIVNOSTI

—
IN THE WHIRLWIND
OF CREATIVITY

PIŠE/BY _ [Ksenija Žlof](#)

FOTOGRAFIJE/PHOTOS _ [Damir Fabijanić](#)



Već na zadnjim godinama studija na Medicinske fakultetu u Zagrebu, na kojemu je bio izvrstan student, Davor Vincze paralelno je upisao studij kompozicije u Grazu, zatim diplomski studij u Stuttgartu, dodatno usavršavanje u Beču i na institutu elektronske glazbe u Parizu IRCAM, da bi na kraju u Silicijskoj dolini u klasi Briana Ferneyhougha doktorirao komponiranje na prestižnom Stanfordu te tako dosegno sam svjetski glazbeni vrh. Njegova djela izvode se širom svijeta od Europe do Amerike i Azije, ali aktivan je i u Hrvatskoj. Ovaj kreativni umjetnik jedan je od trojice aktualnih umjetničkih ravnatelja renomiranoga Muzičkoga biennala Zagreb, a osnivač je i festivala suvremene glazbe i umjetnosti Novalis, koji je već postao tradicionalan jer je ove godine doživio svoje sedmo izdanje.

■ Kako se dogodi da netko koga istinsko zanimanje potakne na odabir studija medicine odjednom okrene karijeru u drugom pravcu i krene ispočetka prepoznajući u sebi neku drugu, jaču strast? Strast za glazbom. I to suvremenom i elektronskom glazbom.

– Priroda naspram odgoja može poslužiti kao zgodna metafora za objašnjenje mog životnog zaokreta. Vjerujem da je glazba dio moje urođene prirode, dok je medicina nešto što sam kroz život naučio i zavolio. Još kao dijete stalno sam pjevao pjesme iz crtića, plesao i svirao klavir, dokazujući svoju strast za kreativnošću. No tijekom Domovinskog rata, humanitarne vrijednosti postale su mi iznimno važne, dijelom i zbog utjecaja moje majke kao predane liječnice. Početkom 2000-ih, neposredno prije fakulteta, izbor umjetničkog puta u Hrvatskoj nije se činio realnim. Medicina se činila kao društveno siguran put, a kako sam lako pamtio i usvajao kompleksne informacije, studiranje medicine bilo je logičan izbor. Međutim, kako sam kroz godine provodio više vremena u bolnicama, sve sam više shvaćao da medicina nije moj istinski poziv. Nedostajalo je prostora za onu razigranost i kreativnost koja me oduvijek definirala. Glazba omogućuje nešto što je meni najvažnije – transcendenciju. To je sposobnost da nas, barem na trenutak, odvede na neko novo mjesto, dotakne na dubljoj razini ili promijeni naše raspoloženje. Ipak, medicina se ponovno uplela kada sam počeo raditi s elektronikom.



Zbog kompleksnosti uređaja koje koristi, elektronika zahtijeva planiranje, strukturu i razumijevanje algoritama – što me vratilo na logički način razmišljanja koji sam razvijao kroz studij medicine. Tako je taj racionalni aspekt postao ključan u mojem glazbenom stvaranju, gdje matematika i struktura postaju temelji za kreiranje zvuka i umjetničkog izričaja.

■ Prije jedne godine preuzeli ste funkciju kao jedan od umjetničkih ravnatelja Muzičkog biennala Zagreb, ali ste kao umjetnik već dugo prisutni na tom festivalu, koji se od svojeg osnutka do danas itekako promijenio. Što će ove godine obilježiti taj festival i kako vidite njegov razvoj od početaka do danas?

– Volio bih da sam mogao biti prisutan na počecima festivala ranih 1960-ih, ali iz priča i arhiva jasno je da je Muzički biennale Zagreb (MBZ) od prvog dana bio pravi svjetski pionir suvremene glazbe. Zamislite, na prvim izdanjima festivala Stravinski i Stockhausen bili su gostujući umjetnici, a kroz godine na festivalu su sudjelovali glazbeni velikani poput Šostakoviča, Cagea i Brittena. Na takvoj sceni u Zagrebu se moglo čuti i vidjeti ono najbolje iz svijeta suvremene glazbe, i to u vrijeme kada su takvi festivali bili rijetkost! Osnivač Milko Kelemen, čiju 100. godišnjicu rođenja ove godine obilježavamo, uspio je iskoristiti specifičnu političku poziciju Jugoslavije kao nesvrstane zemlje i stvorio je mjesto susreta istoka i zapada, gdje su se umjetničke granice pomicala

u svim smjerovima. Iako su rat, raspad Jugoslavije i tranzicijske godine ostavile traga, važno je naglasiti da festival nikada nije prekinut – to je tradicija na koju smo iznimno ponosni. Ovogodišnje, 33. izdanje festivala, koje će se održati od 5. do 12. travnja 2025., nosi temu *Prekinute veze*. U suradnji s Muzejom prekinutih veza, koji je sam po sebi zagrebački brend, istražujemo prekide ne samo kroz emotivne priče nego i kroz širi društveni, politički i filozofski kontekst. Prekidi su univerzalna tema – svi smo ih iskusili, a fascinantno je kako nas oni oblikuju, što nam otkrivaju o nama samima. Mojim kolegama Ivanu Josipu Skenderu, Tomislavu Oliveru i meni je želja vratiti se što više korijenima u smislu međunarodnog značaja, ali i hrabro ući u nove vode. Ove godine donijet ćemo djela koja uključuju interaktivne zvučne instalacije, performanse koji koriste lasere, prijenose uživo iz napuštenih prostora i interdisciplinarnе projekte koji povezuju suvremeni balet, kazalište i video art. Bit će to pravi vrtlog kreativnosti! Kroz godine je ostala konstantna želja da MBZ ostane platforma koja odražava najnovije, najzbudljivije umjetničke trendove i koja publiku uvijek iznova iznenađuje nečim novim i nevidenim.

■ U vašem iznimno kreativnom stvaralačkom radu koristite se metodama koje nije lako riječima opisati. Rabite vlastitu metodu koju ste nazvali *microllage*, a također i algoritamsku kompoziciju. Možete li to malo pojasniti?

Ljudi često misle da su algoritmi nešto nevjerojatno složeno, ali zapravo ih svi koristimo svakodnevno. Popis dnevnih zadataka, recept za ručak, pravila društvene igre, sve su to primjeri algoritama. Kada se taj princip primijeni na glazbu, otvara se cijeli svijet mogućnosti.

People often think that algorithms are incredibly complex, but we actually use them daily. Think of a to-do list, a recipe, or the rules of a board game, these are all examples of algorithms. Applied to music, algorithms open up a whole world of possibilities.

– Ljudi često misle da su algoritmi nešto nevjerojatno složeno, ali zapravo ih svi koristimo svakodnevno. Popis dnevnih zadataka, recept za ručak, pravila društvene igre – sve su to primjeri algoritama. Kada se taj princip primijeni na glazbu, otvara se cijeli svijet mogućnosti, posebno ako vas zanima stvaranje složenih zvučnika koje bi bilo gotovo nemoguće ručno izračunati. Tu na scenu stupa računalo, koje može brzo generirati mnoštvo zvučnih varijacija prema unaprijed zadanim pravilima, a skladatelju ostavlja prostor da se fokusira na umjetničke aspekte – dramaturgiju, boju zvuka, izražajnost. *Microllage* je tehnika koju sam osmislio, a ime dolazi od riječi *micro* i *collage*. Najbolja analogija iz vizualne domene bio bi fotomosaik: mnoštvo sličica, svaka s vlastitim značenjem, postaju dijelovi velike cjeline. Slično tome, microllage uzima fragmente iz postojećih glazbenih djela – bilo mojih, bilo tuđih – i reorganizira ih kako bi stvorio potpuno novi zvučni kontekst. Ono što me posebno privlači kod ove tehnike nije samo specifičan, *drhtav* i zrnati zvuk nego i način na koji ona odražava društvene fenomene

današnjice, poput lažnih vijesti ili umjetne inteligencije. Na taj način, algoritamska kompozicija i microllage omogućuju mi da istražujem granice zvuka i da stvaram nešto novo, a da pritom stalno razmišljam o širem društvenom kontekstu i refleksiji stvarnosti u kojoj živimo.

■ **Vaša opera *Freedom Collective*, koja je izvedena 10 puta u tri njemačke operne kuće, mogla bi se okarakterizirati kao djelo na raskrižju realnosti, koje uranja u virtualne svjetove. O čemu je riječ?**

– Opera *Freedom Collective* temelji se na libretu Aleksandra Huta Kona i prikazuje distopijsku budućnost u kojoj ljudi žive pod nekom vrstom međunarodnog protektorata. Kako bi pobjegli od surove stvarnosti, ulaze u virtualne svjetove. Svaka scena opere funkcionira kao razina u videoigri, gdje imamo primjerice vodene, ledene, vatrene svjetove itd., dok je u operi svaka scena povezana s drugačijim glazbenim stilom. Od Puccinijeva opernog pjevanja do techno rave glazbe, opera prolazi kroz raznolike glazbene žanrove, stvarajući iznimno dinamično i uzbudljivo iskustvo. Ono što ovu operu čini posebnom jest interaktivnost publike. Gledatelji putem svojih pametnih telefona aktivno sudjeluju u radnji. Na početku predstave mogu istraživati profile likova na sceni, koji podsjećaju na profile s aplikacija za *dejtanje*. Kasnije tijekom opere, *prisluškuju* njihove privatne poruke i interakcije, a pri kraju, pomoću svojih uređaja, publika pridonosi stvaranju zvučne slike opernog svijeta, imitirajući šuškanje, pucketanje i druge zvukove, gotovo kao da su dio zbivanja. Ova kombinacija stvarnosti i virtualnog svijeta pruža publici jedinstveno iskustvo, stavljajući ih ne samo u ulogu promatrača nego i aktivnih sudionika u samoj izvedbi. To je djelo koje istražuje granice suvremene opere i spaja klasičnu formu s modernom tehnologijom na jedan inovativan način.

■ **Veliku je popularnost diljem svijeta postiglo vaše djelo *Šest minijatura za očajne kućanice*. Što ste tim djelom željeli poručiti?**

– Za uspjeh djela zaslužne su ponajprije izvrsne izvedbe pijanistica Marije Skender, Mie Elezović te Ivana Batoša, koji su to djelo višestruko izveli, snimili i na najbolji način približili publici. Na premijeri u Stuttgartu, pjevačica Alessia Park izvodila je sedam duetnih skladbi uz klavirsku pratnju Marije Skender, dok su

moje minijature bile osmišljene kao kratki predasi – i za pjevačicu i za publiku. Ideja za ovo djelo zapravo je proizašla kao šala na tada vrlo popularnu seriju *Desperate Housewives*. Kroz minijature se isprepliću dvije glavne misli. Prva je povezana s time da, unatoč današnjem emancipiranom društvu, žene s karijerom i dalje nose teret kućanskih poslova. Uspješne poslovne žene i danas često moraju nakon radnog dana preuzeti i brigu o domaćinstvu. Druga ideja odnosi se na način na koji glazba postaje pozadinska buka u svakodnevnom životu, nešto što je sveprisutno, ali često zanemareno. Kvaliteta šest popularnih pjesama iz zemalja u kojima sam živio (bivša Jugoslavija, Hrvatska, Austrija, Njemačka, Francuska i SAD) degradirana je elektroničkim putem, a potom dodatno kroz geste pijanistice ili pijanista koji proizvode neobične zvukove prilikom *čišćenja* klavira – perući, peglajući i usisavajući. Kroz ovaj humoristični ali i ironični pristup, pokušao sam prenijeti komentar na svakodnevni pritisak koji žene osjećaju, kao i na način na koji percipiramo i koristimo glazbu u svakodnevici.

■ **Koliko je poznavanje klasične glazbe, i je li uopće, nužno ako se netko želi baviti suvremenom i elektronskom glazbom? Je li tu riječ o dva svijeta koji ne moraju imati nikakav doticaj?**

– Suvremena i elektronska glazba u mnogočemu proizlaze iz avangardne klasične glazbe s početka 20. stoljeća. U tom smislu, svatko tko se bavi tim poljem na neki je način nasljednik te tradicije. No nakon Drugog svjetskog rata mladi su skladatelji, u pokušaju da se distanciraju od patosa klasične glazbe koji su fašistički režimi zloupotrebljavali u propagandne svrhe, stavili eksperiment i inovativnost procesa stvaranja u prvi plan, dok je zvučni rezultat postao sekundaran. Tako je suvremena glazba, osobito 1950-ih i 1960-ih godina, postala vrlo cerebralna i manje pitka u odnosu na lake note kasnog 19. stoljeća. Elektronička, koja je isprva nastajala u eksperimentalnim studijima s pionirima poput Pierrea Schaeffera ili Karlheinz Stockhausena, s vremenom je ušla u popularnu glazbu i klubove nije bez razloga Stockhausen jedan od likova prikazanih na poledini Beatlesovog albuma *Sgt Pepper's Lonely Hearts Club Band*. Danas se svi ti žanrovi, zajedno s interdisciplinarnim projektima, polako vraćaju u suvremenu glazbu pa je

U skladanju se koristite i umjetnom inteligencijom. Koliko ona obogaćuje ili osiromašuje kreativni izričaj?

– Najprije bih naglasio da postoji razlika između slabe i jake umjetne inteligencije (UI). Sve što danas vidimo, na sreću ili na žalost, su primjeri slabe UI. Jaka UI bila bi ona koja može oponašati ili čak nadmašiti ljudsku inteligenciju – razumjela bi zadatke, donosila odluke i imala neku vrstu svijesti o svojem postojanju. No današnja UI, kako sam šaljivo vidio u jednom stripu, zapravo je statistika upakirana u celofan – radi na velikim skupovima podataka bez stvarnog razumijevanja sadržaja. Kao što sam pisao u knjizi na temu performativnosti umjetne inteligencije *Choreomata* Roberta Alonsa i Mareka Poliksa, za razliku od drugih područja gdje je UI alat za rješavanje kompleksnih problema (prepoznavanje lica, dijagnostika, analiza podataka), mene zanima što se događa kada UI ne funkcionira savršeno. Što se zbiva kada dolazi do grešaka, *glitcha*, kada je gurnemo izvan granica onoga za što je dizajnirana? Upravo u tim nesavršenostima leži nešto što je iz umjetničke perspektive fascinantno i kreativno. Zapravo, UI je samo alat, poput bilo kojeg drugog. Istina, postoje primjeri gdje je UI uspjela napisati skladbu u stilu Bacha ili Beatlesa, ali je li to ono što nam stvarno treba? Stvaranje mnoštva drugorazrednih kopija nečega što već postoji? UI ne može samostalno kreirati nešto doista novo i svježije – za to joj je potreban ljudski input. No može biti sjajan alat za poticanje kreativnosti, otvaranje novih ideja ili stvaranje međuprodukata koje umjetnik zatim oblikuje u nešto jedinstveno. UI može brzo generirati ideje, kombinacije i varijacije za koje bi vam inače trebale godine da pronađete kad biste tome pristupali sami. U tom smislu ona je nevjerojatan alat, ali važno je naglasiti – što više sami znate i što jasniju sliku imate o vlastitom stvaralačkom procesu, to je lakše iskoristiti UI za postizanje onoga što želite. UI ne može zamijeniti ljudsku maštu, ali može biti sjajan suradnik u tom procesu.

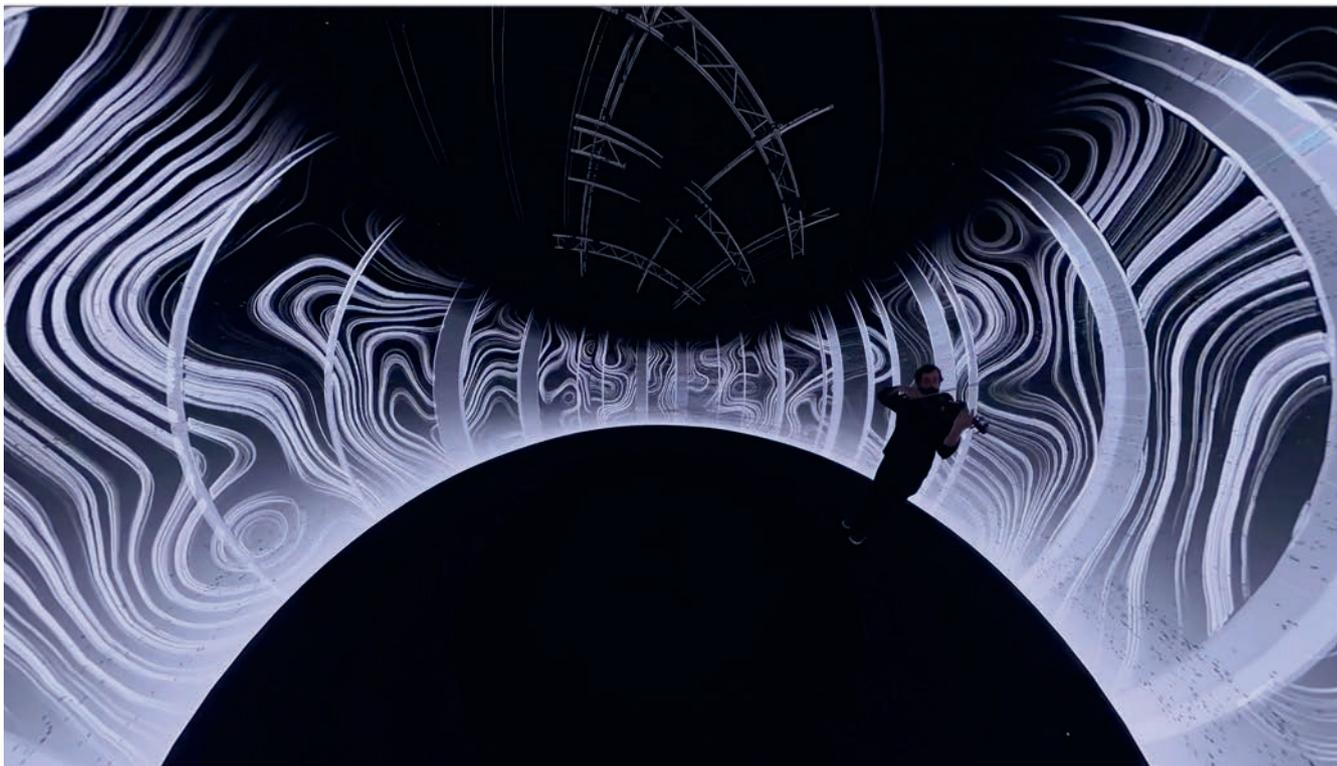
You use artificial intelligence while composing. Does it enrich or diminish creative expression?

– First, I'd like to emphasise that there's a difference between weak and strong artificial intelligence or AI. Everything we see today, fortunately or unfortunately, is an example of weak AI. Strong AI would be capable of emulating or even surpassing human intelligence – it would understand tasks, make decisions, and have some sort of awareness of its existence. But today's AI, as I saw a comic joke about it, is really just statistics wrapped in cellophane – it operates with large data sets without true understanding of the content. As I wrote in a book on the performativity of artificial intelligence, *Choreomata: Performance and Performativity after AI* by Robert Alonso and Marek Poliks, unlike other fields where AI serves as a tool to solve complex problems, such as facial recognition, diagnostics, and data analysis, I'm interested in what happens when AI doesn't function properly. What happens when errors, glitches, occur, when we push it beyond the limits that it was designed to operate within? In these imperfections lies something fascinating and creative from an artistic perspective. In essence, AI is just a tool, like any other. True, there are cases where AI has managed to compose pieces in the style of Bach or the Beatles, but is that really what we need? Producing a bunch of second-rate copies of something that already exists? AI cannot independently create something truly new and fresh – it requires human input for that. However, it can be an excellent tool for sparking creativity, for coming up with new ideas, or for creating intermediate products that the artist then shapes into something unique. AI can quickly generate ideas, combinations, and variations that would take years to find or calculate if approached alone. In this sense, it's an incredible tool, but it's important to note – the more you know yourself and the clearer the picture of your own creative process is to you, the easier it is to use AI to achieve what you want. AI can't replace human imagination, but it can be a great collaborator in the process.

ponekad teško razlučiti granice između njih. Kad je riječ o poznavanju klasične glazbe, rekao bih da nije nužno, no razina poznavanja klasične tradicije značajno će utjecati na vrstu glazbenika koji ćete postati. Ima mnoštvo elektroničara koji su samouki instrumentalisti, koji ne čitaju note, ali su kroz igru sa zvukom na računalu razvili nevjerojatno kompleksan i jedinstven jezik. Takvi glazbenici obično su više usmjereni na ritam i performativnost, često su DJ-i ili izvođači koji sami kreiraju i izvode glazbu, a rjeđe pišu za druge. Meni jedan od omiljenih primjera za to bio bi Aphex Twin. S druge strane, ja osobno volim koristiti elektronske zvukove u velikim formama i sastavima, nije mi problem pisati za bilo koji instrument, ali draže mi je koordinirati elektroniku iz sjene, dok solisti ili ansambli preuzimaju glavnu ulogu. Dakle, nije stvar u tome je li jedno bolje ili lošije, nego se poznavanje klasike ili nekog drugog žanra reflektira kroz različite pristupe glazbenom stvaranju.

■ Što do sada smatrate svojim najvećim postignućem, odnosno što vas je ispuni-
lo najvećim zadovoljstvom?

– Postoji nekoliko stvari koje bih izdvojio. Prva, i možda najvažnija, jest ta nevjerojatna sreća da mogu živjeti od onoga što volim. Umjetnost mi nije samo posao nego i strast, a uspjeti se probiti u toj branši i stvarati od toga karijeru zaista je privilegija. Naravno, nije sve uvijek u stilu *moje pjesme – moji snovi*, puno je tu odricanja, suočavanja s kritikom i neuspjesima, ali kad se zbroji i podijeli, jako sam zadovoljan. Drugo, zahvalan sam što kroz stvaralaštvo obišao svijet, upoznao različite kulture i običaje, što je obogatilo kako moj rad tako i mene kao osobu. Treće je to što sam uz pomoć sjajnih suradnika (Ivane Biliško, Matka Brekala, Tihomira Ranogajca i dr.) uspio podići Novalis od nule do prepoznatljivog i respektabilnog festivala. Kroz taj proces stekao sam sve zanatske vještine koje idu uz umjetnost – od pregovora i financiranja do vođenja organizacije, što je neprocjenjivo iskustvo. Kao četvrto bih istaknuo rad s mladim talentima kroz MBZ i ulogu predavača od Stanforda preko Emoryja do Baptističkog Sveučilišta (HK). Ispunjava me što mogu dijeliti svoje iskustvo i pomoći drugima te pridonijeti našoj glazbenoj sceni. A naposljetku, sve više se posvećujem velikim kazališnim projektima, što me također ispunjava. Izdvojio bih rad na predstavi *All*



01

right. Good night, gdje sam imao priliku orkestrirati i prearanžirati pjesme Barbare Morgenstern – predstava je 2022. proglašena najboljom na njemačkom govornom području. Uz to, tu je i moja netom spomenuta opera *Freedom Collective*, koja je naišla na sjajne reakcije, a među novinskim kritikama pisalo da je riječ o *glazbi koja se zavuču u svako vlakno slušnog organa ili muzici čijem se intenzitetu nije moguće oduprijeti*.

■ **Putujete s jednog kraja svijeta na drugi, živjeli ste u različitim zemljama. Što vas se osobito dojmilo u svakoj pojedinoj zemlji u kojoj ste živjeli, studirali, radili?**

– Krenimo redom. U Austriji sam se zaljubio u prirodu, posebno na izletu po Alpama. Ne mogu ne spomenuti ni austrijske slastice, krafne, Sacher torte. U Njemačkoj mi je bio najbolji *clubbing*, jednom prilikom sam čak s komornim orkestrom *No Borders Orchestra* nastupao u berlinskom Berghainu. Pariz je za mene najljepši grad na svijetu. Stoljećima su promišljali o urbanizmu i stvorili nevjerojatan sklad u arhitekturi, parišku modu i gastronomiju da ne spominjemo. Kalifornija je američka Švicarska – mjesto inovacija i otvorenih pogleda na svijet. U Silicijskoj su dolini svi tehnološki divovi, kao što su Apple, Meta, Google, Tesla i drugi, bili manje od 45 minuta udaljeni od mog stana, a na mojoj

ceremoniji diplome govor je održao počasni gost Reed Hastings, osnivač Netflix-a. Chicago me oduševio svojom energijom i nevjerojatno dinamičnom umjetničkom scenom, i to unatoč brutalnim zimama. Atlanta me, zanimljivo, podsjetila na Zagreb – po klimi, veličini i tempu života. To je grad iz kojeg potječe Martin Luther King, ali i Coca-Cola, CNN te CDC (Centar za kontrolu bolesti), koji smo našalost svi upoznali kroz pandemiju virusa Covid-19. Hong Kong su prava vrata Azije. Grad s prekrasnim noćnim neonskim svjetlima, s obje strane kanala koji razdvaja otok Hong Kong od Kowloona.

- 01 Roberto Alonso Trillo izvodi na violini *9 Shards*, a vizuale potpisuje Andrew Quinn
Roberto Alonso Trillo performing *9 Shards* on violin, with visuals authored by Andrew Quinn
- 02 Statisti plešu na rave sceni opere *Freedom Collective*
Extras dancing to rave in the Freedom Collective opera

To mjesto ima poseban šarm, kao da ste na rubu svijeta, a opet u središtu svega s iznimnom gastronomskom scenom. I na kraju, moram reći nešto što prije svih ovih iskustava zasigurno ne bih – Hrvatska je, bez imalo pretjerivanja, jedna od najljepših zemalja na svijetu. ►



B. Weber

02

Ovogodišnji Muzički biennale Zagreb nosi temu *Prekinute veze*. U suradnji s Muzejom prekinutih veza, koji je sam po sebi zagrebački brend, istražujemo prekide ne samo kroz emotivne priče nego i kroz širi društveni, politički i filozofski kontekst.

This year's 33rd biennale carries the theme Broken Relationships. In partnership with the Museum of Broken Relationships, a renowned Zagreb-based brand in its own right, we explore breakups through not only the emotional, but also the societal, political, and philosophical lens.

During his final years at Zagreb's School of Medicine, where he was an exceptional student, Davor Vincze simultaneously pursued music composition studies in Graz. He continued with a postgraduate degree in Stuttgart, advanced studies in Vienna, and further training at the Institute for Research and Coordination in Acoustics/Music, IRCAM, in Paris. He ultimately earned a doctorate in composition under Brian Ferneyhough at the prestigious Stanford University in Silicon Valley, reaching the pinnacle of the global music scene. His works are performed worldwide, from Europe to the Americas and Asia, but he remains active in Croatia, too. A creative force, Vincze is one of the three current Artistic Directors of the renowned Zagreb Music Biennale, and the founder of Novalis, a festival dedicated to contemporary music and art, now in its seventh year.

■ How does someone whose genuine interest led them to choose medical studies turn their career in a completely different direction and begin anew, discovering within themselves a stronger passion, a passion for music, specifically contemporary and electronic music?



B. Weber

– The nature versus nurture debate serves as a fitting metaphor for explaining this shift in my life. I believe that music is part of my innate nature, whereas medicine is something I learnt and grew to love. As a child, I would constantly be singing songs from cartoons, dancing, and playing the piano, showing an undeniable passion for creativity. However, during the Croatian War of Independence, humanitarian values became especially important to me, partly influenced by my mother's dedication as a physician. In the early 2000s, just before I enrolled for university, choosing an artistic path didn't seem realistic in Croatia. Medicine appeared to offer social security, and since I easily absorbed complex information, medical studies were a logical choice. However, as over the years I started spending an increasing amount of time in hospitals, I realised that medicine wasn't my true calling after all. I missed the playfulness and creativity that have always defined me. Music enables something I value the most – transcendence, the ability to take us to a new place, touch us deeply, or change our mood, even if only for a moment. However, medicine became relevant again when I started working with electronic music. Due to the complexity of the devices it uses, electronic music requires planning, structure, and an understanding of algorithms – which brought me back to the logical way of thinking I developed during my medical studies. This rational aspect has thus become essential in my making of music, where mathematics and structure serve as the foundations for creating sound and artistic expression.

Sopranistica Janina Schweitzer razgovara s mezzosopranisticom Constanze Jader putem virtualne stvarnosti u operi *Freedom Collective*
Soprano Janina Schweitzer talking to mezzo-soprano Constanze Jader via virtual reality in the Freedom Collective opera

■ Last year, you took on the role of one of the Artistic Directors of the Zagreb Music Biennale, although you have long been an active participant in this festival, which changed substantially since its first edition. What can we expect from this year's edition, and how do you view the festival's evolution from its origins to the present?

– I wish I could have witnessed the beginnings of the biennale in the early 1960s, but from stories and archives, it's clear that the Zagreb Music Biennale was a global pioneer of contemporary music from day one. Imagine – at the festival's first events, Stravinsky and Stockhausen were guest artists, and over the years, music greats like Shostakovich, Cage, and Britten took part. On such a stage in Zagreb, you could hear and see the very best of the world of contemporary music, and this at a time when such festivals were a rarity indeed. The festival's founder, Milko Kelemen, whose 100th anniversary of birth we're commemorating this year, leveraged Yugoslavia's unique non-aligned status to create a meeting point for East and West, pushing back artistic boundaries in every direction. Despite the impact of the war, the breakup of Yugoslavia, and years of transition, the biennale has never missed an edition, a tradition we're immensely proud of. This year's 33rd biennale, held from 5 to 12 April 2025, carries the theme Broken

Relationships. In partnership with the Museum of Broken Relationships, a renowned Zagreb-based brand in its own right, we explore breakups through not only the emotional, but also the societal, political, and philosophical lens. Breakups are a universal theme – we've all experienced them, and it's fascinating how they shape us, revealing so much about who we are. My colleagues Ivan Josip Skender, Tomislav Oliver, and I want to return to our roots in terms of international significance while boldly venturing into new territory. This year's festival will showcase works involving interactive sound installations, laser-enhanced performances, live broadcasts from abandoned spaces, and interdisciplinary projects that combine contemporary ballet, theatre, and video art. It'll be a whirlwind of creativity. The Zagreb Music Biennale has consistently remained a platform for the latest, most exciting artistic trends, always surprising audiences with something new and unseen.

■ **In your highly creative work, you employ techniques that can be challenging to explain in words, such as your original *microllage* technique and algorithmic composition. Could you tell us more?**

– People often think that algorithms are incredibly complex, but we actually use them daily. Think of a to-do list, a recipe, or the rules of a board game, these are all examples of algorithms. Applied to music, algorithms open up a whole world of possibilities, especially if you're interested in creating complex sounds that would be nearly impossible to calculate by hand. This is where computers come in, because they can quickly generate countless sound variations based on predefined rules, allowing composers to focus on such artistic elements as dramaturgy, timbre, and expressiveness. *Microllage* is a technique I developed, whose name combines the words *micro* and *collage*. The best analogy from the visual domain would be a photo-mosaic: a multitude of small images, each with its own meaning, coming together to form a larger whole. Similarly, my *microllage* technique takes fragments from existing music – my own or others' – and rearranges them to create an entirely new sound context. What appeals to me particularly in this technique is not only its distinctive, trembling sound and grainy texture, as it were, but also the fact that it reflects today's social phenomena, such as fake news and artificial intelligence. Algorithmic composition

and *microllage* allow me to push back the boundaries of sound and create something new, while continually engaging with the broader social context, exploring reflections of the reality in which we live.

■ **Your opera *Freedom Collective*, which has been performed ten times in three German opera houses, could be described as a piece at the crossroads of reality immersed in virtual worlds. Can you tell us about it?**

– *Freedom Collective*, based on a libretto by Aleksandar Hut Kono, presents a dystopian future, in which people live under an international protectorate of sorts. To escape their harsh reality, they enter virtual worlds, with each opera scene functioning like a level in video games, and so we have the realms of water, ice, fire, etc., each linked to a different musical style. The opera ranges from Puccini's operatic singing to techno rave, creating a highly dynamic and exciting experience. Audience interactivity sets this opera apart. Spectators actively participate in the plot via their smartphones. At the beginning of the show, they explore character profiles reminiscent of dating apps. During the opera, they *eavesdrop* on their private messages and interactions, and at the end the audience contribute, by using their devices, to the opera's soundscape, imitating rustling, cracking, and other sounds, almost as if they were part of the production. This fusion of reality and virtuality provides a unique experience, placing the audience not just as observers, but as active participants in the performance. *Freedom Collective* is a piece that pushes back the boundaries of contemporary opera, combining the classical form with modern technology in an innovative way.

■ **Your piece *Six Miniatures for a Desperate Housewife* achieved global popularity. What message did you intend to communicate with this work?**

– The success of *Six Miniatures for a Desperate Housewife* should first be credited to outstanding performances by pianists Marija Skender, Mia Elezović, and Ivan Batoš, who have repeatedly performed, recorded, and introduced the piece to audiences in the best way possible. At its premiere in Stuttgart, vocalist Alessia Park performed seven duets with Marija Skender's piano accompaniment, with my miniatures designed as brief interludes for both the singer and the audience. The concept of this piece emerged as a humorous response

to the then popular *Desperate Housewives* TV series. Two key ideas intertwine in my miniatures: firstly, despite today's emancipated society, women with careers continue to bear the brunt of housework. Successful professional women continue to often have to manage household chores after work. The second concept touches on how music becomes background noise in our daily lives, it's ubiquitous yet often unnoticed. Six popular songs from the countries that I've lived in – and these are former Yugoslavia, Croatia, Austria, Germany, France, and the US – are first degraded electronically, and then additionally by the pianist themselves producing unusual sounds while *cleaning* the piano – by washing, ironing, and vacuuming. Through this humorous yet ironic approach, I aimed to give a commentary on the daily pressure that women feel, and the way we perceive and use music in our lives.

■ **Is knowledge of classical music essential for those interested in contemporary and electronic music? Or are they two worlds that don't necessarily intersect?**

– Contemporary and electronic music largely stems from early 20th-century avant-garde classical music. In that sense, anyone in the field of contemporary and electronic music necessarily inherits that tradition. However, after WWII, in an attempt to distance themselves from the pathos of classical music, which the fascist regimes had exploited for propaganda purposes, young musicians brought the experiment and innovation of the creative process itself to the fore, while deprioritising the resulting sound. As a result, contemporary music – particularly that of the 1950s and 1960s – became cerebral and less palatable compared to the so-called *light notes* of the late 19th century. Electronic music, initially developed in experimental studios by pioneers such as Pierre Schaeffer and Karlheinz Stockhausen, eventually moved into popular music and clubs. Parenthetically, it's not without reason that Stockhausen is one of the figures depicted on the back cover of the Beatles' album *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*. Today, all these genres and interdisciplinary projects have been re-entering contemporary music, blurring the boundaries at times. While I'd say that knowledge of classical music is not mandatory, it does significantly influence what kind of musician you become. Many electronic musicians are self-taught instrumental-



Mezzosopranistica Constanze Jader pleše s neonskim svjetlom za vrijeme party scene u operi *Freedom Collective*

Mezzo-soprano Constanze Jader dancing with neon lights during a party scene in the *Freedom Collective* opera

ing world in 2022. Plus, there's my *Freedom Collective*, the opera we've recently mentioned. It's received rave reviews, with critics describing it as *music that penetrates every fibre of the auditory system or music whose intensity is impossible to resist*.

■ **You travel from one end of the world to the other, and have lived in different countries. What particularly impressed you in each country where you've lived, studied, or worked?**

– Let's go in order. In Austria, I fell in love with nature, especially on trips through the Alps. I mustn't forget to mention Austrian sweets, like doughnuts and Sachertorte. In Germany, I experienced the best clubbing; on one occasion, I even performed at the famous Berghain club in Berlin with the No Borders Orchestra chamber ensemble. Paris, to me, is the most beautiful city in the world. They've been thinking about urbanism for centuries, creating an incredible harmony in architecture, not to mention Parisian fashion and gastronomy. California is America's Switzerland – a place of innovation and open-mindedness. In Silicon Valley, all the tech giants, like Apple, Meta, Google, Tesla, and others, were less than 45 minutes away from my home, and at my graduation ceremony, the keynote speaker was Reed Hastings, the founder of Netflix. Chicago impressed me with its energy and incredibly dynamic art scene, despite its brutal winters. Atlanta, interestingly, reminded me of Zagreb – in terms of climate, size, and pace of life. It's the city of Martin Luther King Jr., but also Coca-Cola, CNN, and CDC, the Centers for Disease Control and Prevention, which we all became familiar with, unfortunately, during the COVID-19 pandemic. Hong Kong is the gateway to Asia. A city with stunning neon night lights on both sides of the channel that separates Hong Kong Island from Kowloon. This place has a special charm, it feels as if you're on the edge of the world, yet at the centre of everything, with an exceptionally brilliant food scene. And finally, I must say something I wouldn't have before all these experiences – Croatia is, without exaggeration, one of the most beautiful countries in the world. ■

B. Weber

Glazba omogućuje nešto što je meni najvažnije – transcendenciju. To je sposobnost da nas, barem na trenutak, odvede na neko novo mjesto, promijeni naše raspoloženje i dotakne nas na dubljoj razini.

Music enables something I value the most – transcendence, the ability to take us to a new place, touch us deeply, or change our mood, even if only for a moment.

ists, some without formal notation training, who develop incredibly intricate and unique languages by playing with sound on computers. Such musicians often focus on rhythm and performativity, usually as DJs or solo performers, who rarely write for others. Aphex Twin is one of my favourite examples of this kind of musician. What I personally prefer is to incorporate electronic sounds into large formats and ensembles. I have no problem writing for any instrument, but I prefer coordinating electronic music from the background, while soloists or ensembles take centre stage. So, it's not about one being better or worse; what it's rather about is how knowledge of classical music or another genre shapes different approaches to the creation of music.

■ **What do you consider to be your greatest achievement so far? What has brought you the most satisfaction?**

– There are a few things I would highlight. The first, and perhaps the most important, is the incredible fortune of being able to make a living from doing what I love. Art is not just a job for me, but a passion, and breaking through in this field to create a career out of it truly feels like a privilege. Of course, not everything has the flavour and vibe of the musical film *The Sound of Music*, there's a lot of sacrifice, facing criticism, and overcoming failures, but when it all adds up, I'm very satisfied. Second, I'm grateful that, through my creative work, I've travelled the world, met different cultures and customs, which has enriched both my work and me as a person. Third, with the help of amazing collaborators – Ivana Biliško, Matko Brekalo, Tihomir Ranogajec, amongst others – I managed to build the *Novalis* festival from scratch into a recognisable and respected event. Through this process, I acquired all the craft skills that go along with art – from negotiation and financing to organisational management, which is invaluable experience. Fourth, I'd like to highlight my work with young talent through the Zagreb Music Biennale and my role as a lecturer, spanning institutions like Stanford, Emory, and Hong Kong Baptist University. It's fulfilling to be able to share my experiences and help others, to contribute to our music scene. Lastly, I'm increasingly involved in major theatre projects, which also brings me joy. I'd single out my work on the play *All Right. Good Night*, where I had the opportunity to orchestrate and rearrange songs by Barbara Morgenstern – the play was declared the best in the German-speak-

VALAMAR
COLLECTION

ARBA RESORT

**** / *****

NEW IN
2025

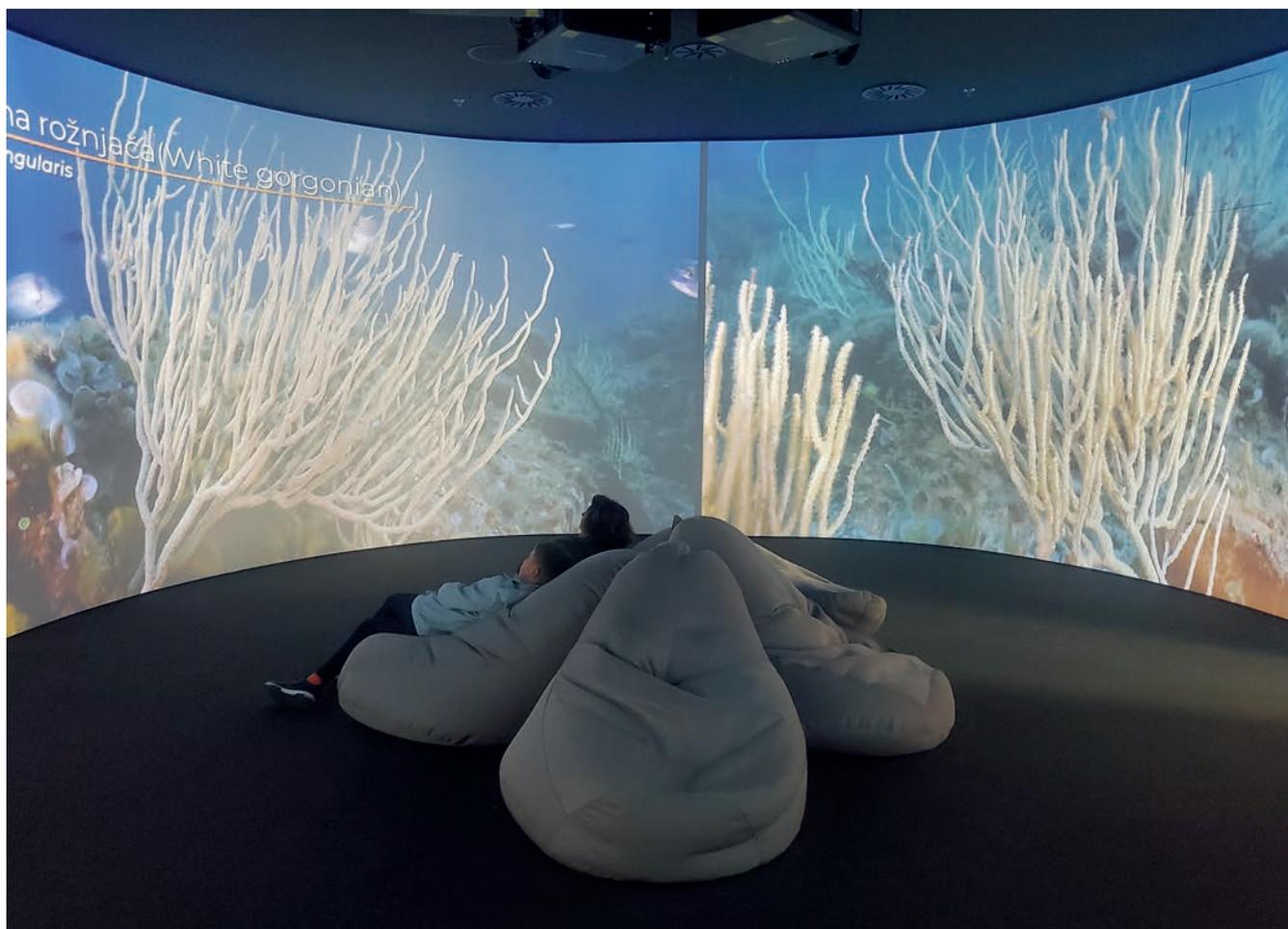
FAMILY OASIS ON THE EMERALD SHORES OF RAB

Premium all-inclusive resort located on Capo Fronte, the greenest part of Rab Island, just 5 km from the picturesque town of Rab, offering modern rooms and exclusive V Level family suites. Families can enjoy six indoor and outdoor pools, beautiful beaches, and activities such as cycling and running through the Capo Fronte forests. Unwind at the Balance Mediterranean Spa with locally sourced organic treatments and savor the finest local specialties and Mediterranean cuisine in our restaurants. Discover a world of family fun with children's facilities and unstructured play that fosters creativity.

valamar.com

HRVATSKI PRIRODOSLOVNI MUZEJ U NOVOM RUHU

THE CROATIAN NATURAL HISTORY MUSEUM REVAMPED



01

Novim stalnim postavom i novim sadržajima Hrvatskoga prirodoslovnog muzeja u Zagrebu povećani su i osnaženi njegovi kapaciteti te je postao jedinstven, moderan i zabavan muzej prirodoslovlja.

The Croatian Natural History Museum in Zagreb has expanded its capacities with new content and a complete redesign of the permanent display. This has transformed it into a unique, modern, and engaging natural history museum.

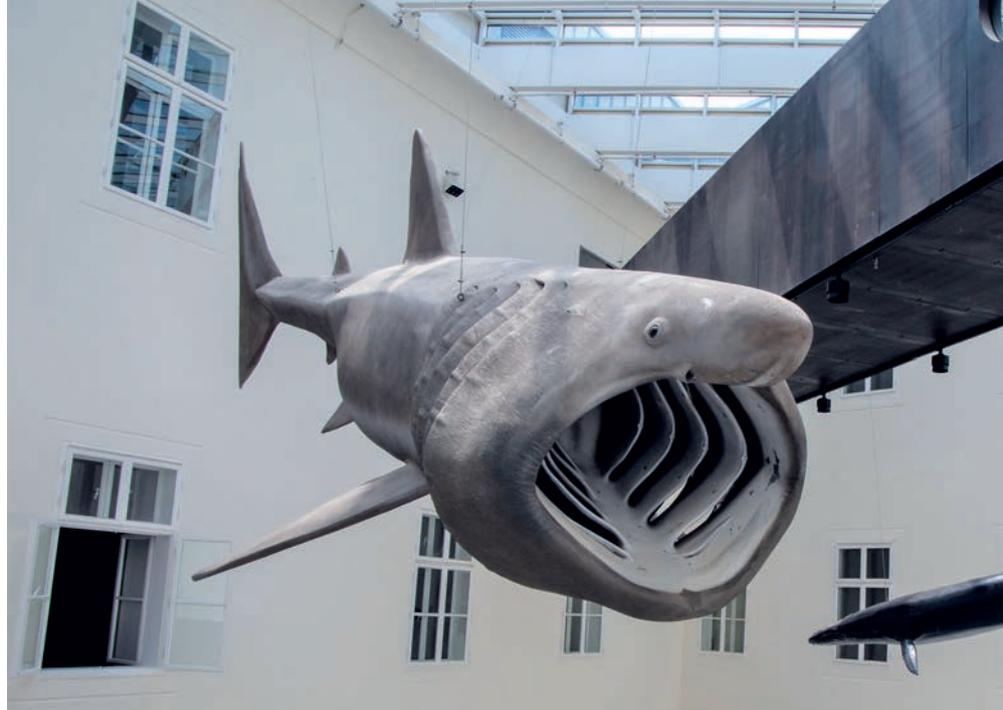
Novi stalni postav Hrvatskog prirodoslovnog muzeja u Zagrebu obogaćen multimedijским rješenjima i interaktivnim sadržajima, posjetiteljima na cjelovit način interpretira muzejsku građu iz mineraloških, geoloških, paleontoloških, paleoantropoloških, zooloških i botaničkih zbirki te im se tako približava raznolikost živog i neživog svijeta. Stalni postav muzeja proteže se u atriju muzeja te u 39 izložbenih dvorana na tri etaže, u kojima je

Važan dio muzeja jest njegov natkriveni atrij, koji upotpunjuju modeli nekoliko životinja u originalnim veličinama među kojima se posebno ističe golema psina koju pamte generacije posjetitelja muzeja. Posjetitelji mogu u suvenirnici, osim muzejskih publikacija, nabaviti i originalne muzejske suvenire nadahnete muzejskom građom kao uspomenu na posjet muzeju.

The covered atrium is the museum's key feature. It is enhanced with a number of life-size animal models, most notably a basking shark, a favourite amongst generations of visitors. Pick up some of the museum publications or a unique souvenir inspired by the collections at the museum shop as a perfect memento of your visit.



02



03

izloženo gotovo pet tisuća prirodnina iz 84 zbirke muzeja. Postav je predstavljen kroz tematske cjeline s temom *Evolucija života i raznolikost prirodoslovne baštine*, a nastoji odgovoriti na pitanja Što je život i kako je nastao? Novi postav možemo opisati riječju – promjena, što se odnosi na promjenu materije, oblika, veličina, promjenu u vremenu i prostoru. Izlošcima iz muzejskih zbirki stalni postav predstavlja raznolikost organizama nastalih evolucijom tijekom geološke prošlosti, njihovu recentnu raznolikost, međusobne odnose te ugroze kojima su vrste danas izložene. U prostoru za povremene izložbe prikazuje se i digitalna prezentacija stabla života. U postavu je izloženo najviše originalnih prirodnina, a da bi se što cjelovitije predstavilo prirodoslovlje, u ekspoziciji su korišteni i razni modeli, replike naših muzejskih prirodnina, rekonstrukcije, filmovi, animacije, fotografije i ilustracije.

Muzejska priča započinje u multimedijalnoj dvorani na -1 etaži tematskom cjelinom *Svemir*, uz izložke iz zbirke meteorita. Nastavlja se kroz petrografске zbirke koje posjetitelje upoznaju s raznolikošću stijena te predstavljanjem evolucije minerala i njihove raznovrsnosti kroz sistematiku minerala. Postav se dalje nastavlja prikazom fizičkih svojstava minerala te predstavljanjem specijalističkih zbirki minerala jedinstvenih za muzej. Na dio stalnog postava mineraloško-petrografске tematike nastavlja se cjelina u kojoj se razmatra postanak života na Zemlji i teorija evolucije kroz rad Darwi-



04

01 360° projekcija staništa
Jadranskog mora
A 360° projection of Adriatic
Sea habitats

02 Rekonstrukcija istarskog guštera, Bale,
starost 130 milijuna godina
A reconstruction of an Istria lizard, Bale,
130 million years old

03 Model goleme psine u natkrivenom
atriju muzeja
A model of a basking shark in the roofed
museum atrium

04 Evolucija života
The evolution of life

na i Wallacea. To je prijelazna točka iz nežive u živu tvar. Prezentacija tijekom geološke prošlosti slijedi na 1. katu u geološko-paleontološkom i paleoantropološkom dijelu stalnog postava, a recentna biološka raznolikost predstavljena je na 2. katu muzeja u stalnom postavu. Prvi kat muzeja izloženim fosilima iz geološko-paleontoloških zbirki vodi nas kroz prošlost našeg planeta od prije oko 4,6 milijardi godina, nastavlja se kroz doba

Novi Hrvatski prirodoslovni muzej zasigurno je jedna od najvećih kulturnih atrakcija u Zagrebu, ne samo izgledom novoobnovljene zgrade nego i muzejskim sadržajem i ekspozicijom. Muzejska građa broji 1,34 milijuna prirodnina razvrstanih u 122 zbirke, dio kojih je izložen u muzeju, dok se ostala građa čuva u suvremenoj muzejskoj čuvaonici u Novom Petruševcu. Rekonstrukcijom zaštićenog spomenika kulture Palače Amadeo, u kojoj se nalazi muzej, stvoreni su novi izložbeni prostori opremljeni najsuvremenijom tehnologijom, laboratoriji, suvenirnica i muzejski kafić, a muzej je postao dostupan i osobama s invaliditetom.

The revamped Croatian Natural History Museum is one of Zagreb's leading cultural attractions thanks not only to the fully renovated historic building, but also the innovative new exhibits. The museum holds 1.34 million natural history items across 122 collections. Only a small portion of these items is on display, while the remainder is kept at the museum's modern storage facility in Novi Petruševac. Reconstruction of the Amadeo Palace, a state-protected cultural heritage site that houses the museum, involved equipping new exhibition spaces with state-of-the-art technology, installation of modern laboratories, and addition of a museum shop and cafe. The museum is now fully accessible to people with disabilities.



01

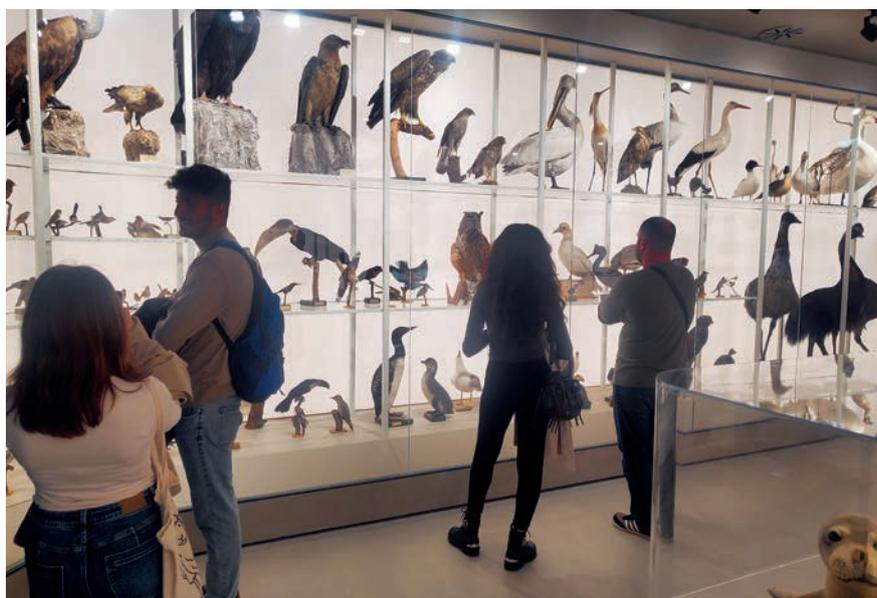
superkontinenta Pangeje, dominacije gmazova u juri do paleogena i nagovještaja svijeta kakav danas poznajemo te čestih klimatskih obrata u kvartaru. Ovaj dio postava završava evolucijom hominida u kojoj se prezentira i tema krapinskog diluvija. Na drugom katu postava upoznajemo živi svijet koji nas danas okružuje i ugroze koje prijete biološkoj raznolikosti. Prikazuju se značajke života, trodimenzionalne rekonstrukcije staništa, stablo života, carstvo biljaka, najbrojnije zbirke muzeja – zbirke kukaca, te raznolikost beskralješnjaka i kralješnjaka. Postav završava prikazom važnosti prirodoslovnih muzeja kroz muzejsku povijest,

koja je započela 1846. godine. Ova nam cjelina zorno prikazuje važnost muzeja u očuvanju prirodoslovne baštine kao svjedoka vremena i prostora. ►

The new permanent exhibition of the Croatian Natural History Museum in Zagreb, enhanced with multimedia and interactive features, offers visitors a comprehensive interpretation of exhibits spanning mineralogy, petrography, palaeontology, palaeoanthropology, zoology, and botany collections. This gives visitors a closer look at the diversity of the living and non-living world. Displayed across the atrium and 39 exhibit halls on three floors,

01 Raznolikost morskih i slatkovodnih riba
The diversity of saltwater and freshwater fish

02 Raznolikost ptica
The diversity of birds



02

Bluesun Hotel Jadran 5*
Tučepi, Croatia

Your Adriatic Escape



Immerse yourself in a world of breathtaking views, exceptional cuisines and serene beaches.

bluesun
Hotels & Resorts

Stalni postav muzeja proteže se u atriju muzeja te u 39 izložbenih dvorana na tri etaže, u kojima je izloženo gotovo pet tisuća prirodnina iz 84 zbirke muzeja.

Displayed across the atrium and 39 exhibit halls on three floors, the permanent display includes nearly 5,000 natural history items from 84 collections of the museum.



01 Rekonstrukcija skeleta vunastog nosoroga, Ludbreg, starost 22000 godina
A reconstruction of the skeleton of a woolly rhinoceros, Ludbreg, 22,000 years old

02 Evolucija hominida
Human evolution



02

the permanent display includes nearly 5,000 natural history items from 84 collections of the museum. The exhibition is presented through thematic units under the overarching theme *Evolution of Life and Natural Heritage Diversity*, prompting exploration into the question of life's origins and essence. *Change* aptly describes the exhibition's core concept, evoking change in matter, form, and size, through both time and space. The museum collections displayed in this permanent exhibition illustrate the diversity of organisms shaped by evolutionary

processes, their present-day biodiversity and interrelationships, and the threats they face today. A digital presentation of the Tree of Life in the temporary exhibit hall adds a further dimension to the display. The exhibition predominantly features original natural exhibits. However, for a more comprehensive representation of natural history, it also includes various models, replicas of museum specimens, reconstructions, films, animations, photographs, and illustrations. The exhibition begins in the multimedia room on the -1 level with an exploration

of the Universe, featuring meteorites. The story continues with the museum's petrology collections, showcasing the variety of rocks, mineral evolution, and the diversity of minerals in systematic order. Visitors then transition to displays of the physical properties of minerals and the specialist mineral collections unique to the museum. From there, the permanent display explores the origins of life on Earth, and Darwin and Wallace's theories of evolution, marking the transition from non-living to living matter. The geological history display continues on the first floor with palaeontology and palaeoanthropology exhibits, while the second floor features present-day biodiversity. On the first floor, the fossils from the museum's geology and palaeontology collections guide visitors through our planet's past from some 4.6 billion years ago through the supercontinent Pangaea, the Mesozoic Age of Reptiles, and the Palaeogene Period, bringing us into the modern world shaped by frequent climate changes during the Quaternary period. This section culminates with human evolution, including insights into Croatia's Krapina Neanderthals. The second floor highlights today's living world and the threats that biodiversity faces, presenting the wonders of life, detailed 3D habitat reconstructions, the Tree of Life, the plant kingdom, extensive insect collections, and the diversity of invertebrates and vertebrates. The permanent display ends with a presentation of the importance of natural history museums and their vital role in preserving natural history, and gives an overview of the Croatian Natural History Museum's history dating back to 1846. ■



M Á L I

— T H A I C E N T A R —

Experience the ultimate in relaxation at Thai Centar Mali, the largest Thai center in Zagreb, situated in Cvjetni Trg. Our skilled Thai therapists deliver authentic massages that renew and revitalize.

Find your oasis of calm and exceptional care in the heart of the city.

***Visit us at Thai Centre Mali,
and let Thailand come to you
in the heart of Zagreb.***

Book your getaway now!

Tamo gdje kraljica zima pokazuje svoju pravu čaroliju

Zima je uistinu posebno godišnje doba i u njenim ljepotama treba znati uživati. I, dok neki uživaju na niskim temperaturama i u snježnim radostima, drugi biraju zimu promatrati s toplog. Koju god opciju odabrali, Hrvatska je pripremila doživljaje i radosti koji će vašu zimu učiniti uzbudljivom.

Pripremite zimsku opremu, snijeg vas čeka!

Pravi obožavatelji zime pronaći će mjesto za sebe u Gorskom kotaru. Zimi je Gorski kotar bajkovit, ali nije tu samo predivna netaknuta priroda prekrivena bijelim pokrivačem, već i pregršt sadržaja koji će obogatiti zimske radosti malih i velikih. Gorski je kotar mjesto na kojem ćete sigurno dobro iskoristiti vaše saonice i skije. Na području Ravne Gore nekoliko je sanjkalista, a najpopularnije je Gorski sjaj u Kupjaku. Ako se nađete u Fužinama i tu će vam trebati saonice za sanjkanje u Tršću. Osim toga, u Delnicama ćete isto tako od jutra do mraka moći uživati u snježnim ljepotama, dok se u Lokvama možete sanjkati i noću jer je sanjkaliste osvijetljeno. No, ako vas ovo do sada nije zaintrigiralo,

uputite se u Begovo Razdolje, ono je najviše naseljeno mjesto u Hrvatskoj pa ćete se moći pohvaliti zimskim radostima na 1078 metara nadmorske visine!

Provedite vrijeme aktivno, domaća okrepja će vas ugrijati

Nakon dana provedenog na snijegu, važno je nadoknaditi energiju. Obvezno kušajte domaći livadski ili šumski med kojeg proizvode vrsni lokalni pčelari. Naime, med i pčelinji proizvodi prava su riznica zdravlja. A tu je i meki škripavac koji se proizvodi na širem području Gorskog kotara, Korduna i u Lici te je zaštićeno kulturno dobro Republike Hrvatske. Škripavac proizvodi se od kravljeg mlijeka, ali može se proizvesti i od ovčjeg mlijeka. Škripavac je najsvježiji sir koji se može konzumirati jer nastaje od netom izmuzenog mlijeka, koje se procjeđuje kroz gauze te se blago zagrije, tek toliko da se u njemu može otopiti sirilo koje služi za njegovo zgrušavanje. Na kraju, jedan od simbola hrvatske kuhinje, osobito na kontinentu, zimi je sarma. Sarma se uvijek radi na veliko, pun lonac mljevenog mesa umotanog u smotuljke kiselog kupusa krčka se i širi miris iz domova. To je jedan



od mirisa zime koji pamte generacije. Sarma se tipično sprema od kombinacije mljevene svinjetine i junetine ili govedine, u smjesu se dodaju usitnjeni luk i češnjak, sol i papar te riža. No, postoje i mnoge varijacije i dodaci koji joj blago mijenjaju i nadopunjuju poznati okus.

Ispratite staru godinu, nova je iza vrata!

Doček nove godine u podne, na Staru godinu? Toga ima samo u Fužinama! I ovaj je događaj postao tradicija. U Fužinama se preko dvadeset godina u podne na igralištu u centru grada ispraća stara i dočekuje nova godina. Veselo je to događanje s obiljem ukusne domaće hrane, kuhano vino i svečani vatromet. Ovaj jedinstveni događaj prilika je da novu godinu svečano proslave svi, pa čak i oni koji nisu spremni dočekati ponoć i ostati budni u kasne noćne sate.

Doživite advent uz more, vruće fritule i topli napitak!

Jedan od najljepših adventskih sajmova u Hrvatskoj, a ima ih gotovo svaki grad, možete doživjeti uz more, u Opatiji. U vrijeme adventa, Opatija je okićena, romantična i svečana. Stotine tisuća lampica i predivnih dekoracija tijekom Adventa pretvaraju Opatiju u zimsku bajku. Klizalište, glazbeni događaji, ukusne slastice i mirisi koji se šire gradom, samo su dio čarolije Adventa u Opatiji. Božićni ugodaj, blaga zimska klima i blizina mora pravi su recept za Advent iz snova.

Posjetite Hrvatsku ove zime, zaljubite se!

Neka vam ova zima bude posebna, doživite njenu čaroliju na jedinstvenim mjestima i otkrijte ljepote koje skriva u svojoj svježini i bjelini!

1 NP Risnjak, Zoran Jelača

2 Sarma, Maja Danica Pečanić

3 Opatija, TZ Opatija, Vasja Pinzovski

4 Advent, Marija Bistrica, Julien Duval



CROATIA
Full of life

DISCOVER YOUR STORY AT croatia.hr

become a tradition. It is a cheerful event with delicious local food, mulled wine, and festive fireworks. This unique event is an opportunity for everyone to celebrate the new year festively, even those who are not ready to wait for midnight and stay up late at night.

Experience the Christmas market by the sea with hot Fritule and a warm drink

Opatija has one of the most beautiful Christmas markets in Croatia. During the Christmas market, Opatija is decorated romantically and festively. Hundreds of lights and gorgeous decorations during December turn Opatija into a winter fairy tale. The ice rink, musical events, delicious sweets, and smells that spread through the city are only part of the magic of the Christmas market in Opatija. The Christmas atmosphere, the mild winter climate, and the proximity to the sea are the right recipe for a dream trip to Croatia.

Visit Croatia this winter and fall in love!

Make this winter memorable for you by experiencing its magic in unique places and discovering the beauty it hides in its freshness and whiteness!

Where the Queen of Winter shows her true magic

Winter is truly an incredible season; you should know how to enjoy its beauty. And while some enjoy low temperatures and the joys of snow, others choose to observe winter from a warm place. Whichever option you choose, Croatia has prepared experiences and joys that will make your winter exciting.

Prepare your winter equipment; snow is waiting for you!

True fans of winter will find a place for themselves in Gorski Kotar. In winter, the Gorski Kotar region is like a fairy tale, but there is not only a beautiful, untouched nature covered with a white blanket but also a handful of contents that will enrich the winter joys of young and old. Gorski Kotar is where you will undoubtedly put your sleds and skis to good use. There are several toboggan runs in the Ravna Gora area, the most popular being Gorski Sjač in Kupjak. If you find yourself in Fužine, you will also need a sled for sledding in Tršće. In addition, in Delnice, you can enjoy the beauty of snow from morning to night, while in Lokva, you can sled at night because the sledding area is illuminated. However, if this has not intrigued you so far, head to Begovo Razdolje so that you can boast of winter joys at 1078 meters above sea level!

Spend time actively; homemade refreshments will warm you up

After a day spent in the snow, it is essential to replenish your energy. Be sure to try domestic meadow or forest honey produced by excellent local beekeepers. Namely, honey and bee products are a real treasure of health. There is also soft Škripavac, made in the broader area of Gorski Kotar, Kordun, and Lika, and is a protected cultural property of the Republic of Croatia. Škripavac cheese is made from cow's or sheep's milk. Škripavac is the freshest cheese made from freshly milked milk, which is strained through cheesecloth and slightly heated, just enough to dissolve the rennet used to thicken it. Finally, Sarma is one of the symbols of Croatian cuisine, especially on the continent. Sarma is always cooking in bulk; a whole pot of minced meat wrapped in sauerkraut rolls simmers, and the smell spreads from homes. It is one of the smells of winter that generations remember. Sarma is typically prepared from a combination of minced pork and beef, chopped onion and garlic, salt and pepper, and rice.

Say goodbye to the old year; the new one is behind the door!

New Year's Eve at noon on Old Year's Day? Find this event in Fužine! It has



SVETI NIKOLA U ZADRU, SINERGIJA SUPROTNOSTI STAROG I NOVOG

SAINT NICHOLAS IN ZADAR, A SYNERGY BETWEEN
THE OLD AND THE NEW

PIŠE/BY _ [Ivan Dorotić](#)

Kompleks bivše crkve i samostana sv. Nikole obnovom je prenamijenjen u edukativno-prezentacijski centar koji djeluje u sklopu UNESCO-ova Međunarodnog centra za podvodnu arheologiju u Zadru (MCPA), u kojem će se predstaviti aktivnosti i vrijedni nalazi te održavati međunarodne znanstvene konferencije.

The complex of the former Church and Monastery of St. Nicholas has been restored and repurposed into a centre for education and presentation, which operates within the framework of the UNESCO-affiliated International Centre for Underwater Archaeology in Zadar, where different activities and valuable finds will be presented, and international scientific conferences held.

Mali trg, svojevrsno glavno dvorište za vanjska okupljanja i događanja

A small square serving as the central courtyard that can host gatherings and events

© Lender





01

U bogatoj turističkoj i kulturnoj ponudi Zadra nedavno je za javnost otvoreno novo zdanje nove namjene u iznimno neuobičajenom prostornom kontekstu. Kompleks bivše crkve i samostana sv. Nikole, smješten na sjeverozapadu povijesne jezgre Zadra, mjesto je bogate i burne povijesti, a obnovom je konačno prenamijenjen u edukativno-prezentacijski centar koji djeluje u sklopu UNESCO-ova Međunarodnog centra za podvodnu arheologiju.

No iako impozantnom sakralnom arhitekturom upućuje na nešto drugo, kompleks je znatno duže bio vojarna i vojno skladište negoli prostor crkvenih obreda. Korištenje desakraliziranih objekata u neliturgijske svrhe, osobito ovakve forme i dimenzija, neuobičajeni su na našim prostorima. Stoga je još zanimljivije da nakon stoljeća postojanja, a potom i korištenja u sasvim drugom scenariju, nekadašnji vjerski objekti postaju sekularni i javno dostupni.

Prvi podaci o gradnji crkve sv. Nikole potječu iz 11. stoljeća. Današnja crkva sv. Nikole, koja leži na brojnim arheološkim slojevima od prapovijesnog do novovjekovnog razdoblja, počela se graditi 1760.,



02

međutim desakralizirana je već tridesetak godina poslije. Od tada pa do aktualne obnove korištena je ponajprije kao vojarna i vojna bolnica, a prostori crkvenog i samostanskog kompleksa doživjeli su brojne preinake i nadogradnje kroz višestoljetna korištenja austrijske, francuske, talijanske i jugoslavenske vojske, koje su ostavile tragove na arhitekturi kompleksa. Tek krajem 20. stoljeća započeti su

01 Na galerijama iznad bočnih lada crkve nalazi se izložbeni prostor, povezan metalnom most konstrukcijom

The two galleries above the church's side aisles, connected by a metal bridge structure, now house the St. Nicholas Centre for Education and Presentation

02 Novi objekt unutar kompleksa jest suvremeni paviljon od kortena, s velikim staklenim stijenama

The complex now also features a modern pavilion constructed from weathering steel and glass

Nekadašnja crkva postala je akustični višenamjenski prostor koji može ugostiti koncerte, razna kulturna događanja te održavanje skupova. Obnova je uključila i izgradnju dodatnog sadržaja, dormitorija za smještaj sudionika znanstvenih konferencija i znanstvenih suradnika.

The former church has been transformed into an acoustically optimised multifunctional space that can host concerts, cultural events, and conferences. The renovation also included the construction of additional facilities, such as dormitories to accommodate participants in scientific conferences and researchers.



S. Lender

01

prvi ozbiljniji sanacijski zahvati na zaštiti i očuvanju ostataka crkve, sprečavajući daljnje propadanje. Arheološka istraživanja otkrila su brojne artefakte iz različitih povijesnih razdoblja, potvrđujući značaj ovog mjesta u širem povijesnom kontekstu. Ideja konačne obnove započeta je 2020., nakon desetljeća zapuštenosti prostora, kada je Međunarodni centar za podvodnu arheologiju pokrenuo projekt obnove i valorizacije čitavog prostora s

ciljem transformacije u kulturno i znanstveno središte.

Arhitektonska obnova kompleksa, koju je vodio zadarski arhitekt Ante Uglešić iz ureda FORVM arhitektura, obuhvatila je konzervaciju i restauraciju postojećih objekata te njihovu prenamjenu. Kroz pažljivu rekonstrukciju povijesni su elementi spojeni sa suvremenim arhitektonsko-dizajnerskim jezikom.

Nekadašnja crkva postala je akustični višenamjenski prostor koji može ugostiti koncerte, razna kulturna događanja te održavanje skupova. Uz nju je formiran edukativno-prezentacijski centar, a sam zvonik, zadržan u svojim povijesnim gabaritima, dobio je funkciju vidikovca. Unutarnji prostori temeljito su obnovljeni, a na dvjema galerijama iznad bočnih lađa crkve nalazi se edukacijsko-prezentacijski izložbeni prostor Sv. Nikola, međusobno povezan metalnom most konstrukcijom. Novi objekt u kompleksu jest paviljon lociran na mjestu starog vojnog bunkera, izrađen od kortena i stakla, stvarajući kontrast s okolnim povijesnim strukturama. Paviljon se koristi za radionice vezane uz podvodnu arheologiju te povremene izložbe. Obnova je uključila i izgradnju dodatnog sadržaja, dormitorija za smještaj sudionika znanstvenih konferencija i znanstvenih suradnika. Formiranjem glavnog dvorišta između objekata, koje služi kao prostor za okupljanja i događanja, stvara se atmosfera malog trga koji povezuje okolne povijesne ambijente.



Bosnić+Dorić

02

Stalni postav izložbenog prostora Sv. Nikola nadahnut je sinergijom suprotnosti starog i novog, oblikovno se fokusirajući na načelu mreže koje podvodni arheolozi koriste kako bi označili bitne podatke o pronađenim artefaktima. U oblikovanju izložbenih kutija motiv mreže kombinira se s naglašenom plavom bojom, formirajući postav koji poziva na istraživanje podvodne arheologije. U vizualnom identitetu centra Sveti Nikola postaje ronilac s aureolom, gdje sakralna simbolika, kroz simpatičnu grafičku odluku, komunicira ulogu zaštitnika pomoraca, mornara, ribara, putnika i trgovaca.

The permanent exhibition of the St. Nicholas Centre for Education and Presentation is inspired by the synergy between the old and the new, with a focus, in terms of design, on the concept of the grid, which is used by underwater archaeologists to record essential information about the artefacts that they discover. In the design of exhibition cases, the grid motif is combined with a striking blue colour, forming a display that invites exploration of underwater archaeology. The visual identity of the centre features St. Nicholas as a diver with a halo, where sacral symbolism, through a charming graphic design decision, communicates his role as the protector of sailors, seafarers, fishermen, travellers, and merchants.

01 Zgrada dormitorija (desno) predviđena je za smještaj gostujućih znanstvenika i sudionika konferencija

The centre's dormitory building (to the right), built as accommodation for participants in scientific conferences and visiting researchers

02 Dizajn interijera i postava potpisuje studio Rašić+Vrabec te Dijana Vandekar iz Studija A38
The interior design and layout of the St. Nicholas Centre is by Rašić+Vrabec Studio and Dijana Vandekar from Studio A38

03 Interaktivni izložbeni postav centra poziva na istraživanje i zaron u svijet podvodne arheologije
The centre's interactive exhibits invite exploration, and take visitors on a deep dive into the world of underwater archaeology

Otvorenjem centra Zadar potencira fokus međunarodne znanstvene zajednice podvodne arheologije, edukativno-prezentacijski centar naglašava zaštitu podvodne baštine, podcrtavajući značajnu ulogu u daljnjoj promociji kulturne, arheološke i podvodne baštine Hrvatske na međunarodnoj sceni, a obnovljeni reprezentativni kompleks sv. Nikole postaje jedan od najvažnijih kulturnih centara u Zadru. ▶

Housed in a highly unusual setting, a new venue has recently opened to the public and has been put on the list of Zadar's rich cultural and tourist offerings. The complex of the former Church and Monastery of St. Nicholas, located in the north-western part of Zadar's historic core, is a place that boasts a rich and turbulent history. Following its renovation, it has now been repurposed into a centre for education

and presentation, which operates within the framework of the UNESCO-affiliated International Centre for Underwater Archaeology in Zadar.

Despite its imposing sacral architecture indicating something else entirely, the complex was used as barracks and a military storage facility for much longer than as a place of worship. Our region rarely sees desacralised buildings – especially of this size and shape – used for non-liturgical purposes.

This makes the fact that, after centuries of existence and usage for entirely different purposes, what were once religious buildings have now become secular and open to the public – all the more fascinating.

The first records of the construction of the Church of St. Nicholas date back to the 11th century. The construction of the present-day Church of St. Nicholas, built upon numerous archaeological layers ranging from



Bosnić+Donić

03



01
Bosnić+Dončić

01 Izložbene kutije izvedene su u intenzivno plavom gridu (mreži) koji koriste podvodni arheolozi kako bi označili važne podatke o pronađenim artefaktima
Grids used by underwater archaeologists to record essential information about the artefacts they discover were used in the bright blue design of exhibition cases

02 Izložbeni postav prezentira brojne arheološke artefakte, a otvori na galerijama potenciraju neprestano vizualno komuniciranje kroz prostore crkve i centra
Numerous archaeological artefacts are exhibited, with the openings in the galleries inviting continuous visual communication through the spaces of the church and the centre

for education and presentation has been established alongside it, while the church tower, which has been fully preserved, now functions as a lookout point. The interior spaces have been fully renovated, while the two galleries above the church's side aisles, connected by a metal bridge structure, now house the St. Nicholas Centre for Education and Presentation. The complex now also features a new building, a pavilion which is located on the site of an old military bunker, constructed from weathering steel and glass, ultimately creating a striking contrast with the surrounding historical structures. The pavilion is used for underwater archaeology workshops and occasionally for exhibitions. The renovation also included the construction of additional facilities, such as dormitories to accommodate participants in scientific conferences and researchers. The creation of a central courtyard between the buildings, which serves as a gathering place and an event venue, fosters the atmosphere of a small square that unites the surrounding historical environments.

With the opening of the centre, Zadar has strengthened its position within the international underwater archaeology community. The St. Nicholas Centre for Education and Presentation underscores the importance of preserving underwater heritage, highlighting its significant role in promoting Croatia's cultural, archaeological, and underwater heritage on the international stage. The restored and representative complex of St. Nicholas has become one of Zadar's major cultural hubs. ■

prehistoric to modern times, began in 1760, but as little as some thirty years later the church was desacralised. Since then until its recent restoration, it was mainly used as barracks and a military hospital. The church and monastery complex underwent many alterations and extensions over the centuries under Austrian, French, Italian, and Yugoslav military rule, all of which left their mark on the architecture. Serious restoration work to protect and preserve the remains of the church only began in the late 20th century, halting further deterioration. Archaeological excavations uncovered numerous artefacts from various historical periods, confirming the site's significance in a broader historical context. The idea for the complete renovation took shape in 2020, after decades of neglect, when the International Centre for Underwater Archaeology initiated the project to restore and valorise the entire site, with the aim of transforming it into a cultural and scientific hub.

The architectural renovation of the complex, led by architect Ante Uglešić from the FORVM architecture office in Zadar, involved the conservation and restoration of existing structures, as well as their repurposing.

Through careful reconstruction, the site's historical elements were seamlessly merged with the contemporary language of architecture and design.

The former church has been transformed into an acoustically optimised multifunctional space that can host concerts, cultural events, and conferences. A centre



02
Bosnić+Dončić



2 UNESCO sites | 2 National Parks | 11 Medieval Fortifications
 230 Cultural Monuments | 300 Islands | 600 Archeological sites

so unique, so beautiful.



www.dalmatiasibenik.hr

DUGO SELO I SELO I GRAD

BOTH A VILLAGE
AND A TOWN

TEKST I FOTOGRAFIJE/TEXT AND PHOTOS _ Saša Pjanić



01

Na rubu posavske ravnice, pod obroncima Prigorja i na njima, uz magistralnu cestu Bjelovar – Zagreb, proteže se grad Dugo Selo. Ovamo se stiže slučajno samo jedanput jer od fašnika do Badnjaka u Dugom Selu ste uvijek kao kod kuće. Početak godine savršeno je vrijeme da se baci pogled na dugoselski godišnji kalendar.

On the edge of the plains along the Sava River Basin, beneath and on the slopes of Prigorje, and along the main Bjelovar–Zagreb road, lies the town of Dugo Selo. You get to Dugo Selo only once by chance. But once you do, you'll feel at home there year-round, from carnival season to Christmas Eve. The start of the year is the perfect time to take a peek at Dugo Selo's annual calendar of events.

Topao i blizak, urban i razigran, gostoljubiv, kreativan, kao što mu uostalom samo ime govori, Dugo Selo jest i grad i selo. Baš takav identitet upečatljiv je s dugoselskih veduta: tradicionalna drvena arhitektura i vrhunska djela ulične umjetnosti. Gradski vinograd u staroj kleti i novi Kulturni centar. Priča je to za sva godišnja doba. Nedavno započeti radovi na biciklističkoj magistrali Zagreb Istok još su jedan doprinos dobrim prometnim vezama Zagreba i Dugog Sela. Stazom duljine 23 km, uz željezničku prugu, prosječan biciklist moći

će dopedalirati do Dugog Sela za jedan sat. Tko možda zazire od takve vožnje, a želio bi biciklom ipak upoznati grad, sve što treba jest staviti ga na krovni nosač ili ukrcati u vlak. Asfaltom ili prugom ne putuje se više od 20 minuta. Osim toga, Dugo Selo nalazi se u blizini autoceste Zagreb – Lipovac, koja je dio europskog pravca E70, pa će svi svjetski putnici koji njome prolaze ili oni koji putuju na more ovdje naći savršeno mjesto za dulji ili kraći predah. Vožnja dugoselskim biciklističkim stazama ili pak pješaćenje novom šetnicom Long Village Fitness Walk, koja do veličanstvenih vidikovaca na Martin bregu vodi kroz grad, šumu i vinograd, samo po sebi dovoljan je razlog za dolazak u Dugo Selo. Najljepše vrijeme za to jesu proljeće i jesen, no nećete pogriješiti ni ako dođete bilo kad. Jednom kada ste na nekoj od staza, slijedite table s QR kodovima. Dovede će vas na kraju do stola za kojim ćete se, uz slani ili slatki zalogaj, ugodno iznenaditi. A ljubitelji vožnje na dva kotača s maksimumom adrenalina čeka najveći hrvatski pump track poligon s kamp odmorštem. Dugo Selo ima dugu povijest i najvećim je dijelom u znaku svetoga Martina. Još u pr-



02



03

01 KUD Preporod iz Dugog Sela jedno je od najstarijih i najboljih hrvatskih amaterskih folklornih društava

Dugo Selo's Preporod Folklore Ensemble, one of Croatia's oldest and best amateur folk ensembles

02 Ostaci crkve sv. Martina iz 16. stoljeća na Martin bregu

The remains of the Church of Saint Martin from the 16th century atop Martin Breg

03 Dugoselski kišobran s motivima nošnji dobio je nagradu SIMPLY THE BEST u kategoriji suvenira za 2023.

The recipient of the 2023 SIMPLY THE BEST award in the category of Best Souvenir – the Dugo Selo umbrella featuring folk costume motives

voj poznatoj ispravi o dugoselskom kraju, darovnici kralja Andrije II. iz 1209. godine, veliki posjed između Save i Medvednice naziva se Terra Sancti Martini – Zemlja Svetog Martina. Hrvatsko-ugarski kralj darovao ga je tada vitezovima templarima koji kasnije na njemu podižu i crkvu u čast svetoga Martina. No štovanje biskupa iz Toursa, zaštitnika vinogradara i podrumara na ovome području, postojalo je i prije dolaska vitezova s crvenim križem na bijelim štitovima. Na to jasno upućuje već postojeće ime darovanog posjeda. Pretpostavlja se da kult svetoga Martina u hrvatske krajeve stiže u 9. stoljeću s franačkim misionarima, no ima onih koji mu početke vide još i ranije. Hrvatski arheolog Juraj Belaj postavio je tezu da je sveti Martin s vremenom zasjeo na mjesto staroslaven-skog boga Peruna. Bilo kako bilo, sveti Martin, štiteći svoj grad, danas sjedi na najvišoj točki Dugog Sela, koja po njemu nosi ime Martin breg. Ondje se nalazi i crkva iz 16. stoljeća izgrađena na mjestu nekadašnje templarske crkve. Ispred nje postavljena je i prva stopa svetog Martina u Republici Hrvatskoj, čime je Dugo Selo postalo dijelom martinske Kulturne rute

Uz pozitivne demografske trendove, Dugo Selo grad je djece i obitelji koji gleda u budućnost, brižno njegujući tradiciju. Na mjestu negdašnjeg imanja grofovske obitelji Drašković danas je gradski park koji pod stoljetnim krošnjama krije Draškovićevu kulu, zdenac i dječje igralište. Ovdje, u svojem zelenom srcu, grad dodiruje šumu, zeleni tunel koji vodi u vinograd. Krije li se tajna njegove posebnosti baš u tome da je, naslonjen na metropolu, istodobno i selo i grad?

Along with positive demographic trends, Dugo Selo is a family-oriented town that cherishes its heritage while looking to the future. Today's town park is where the estate of the Drašković family once was, hiding under its centuries-old trees the Drašković Tower, a well, and a children's playground. Here, at its green heart, Dugo Selo touches the forest, a green tunnel leading to the vineyards. Perhaps its charm lies in the fact that, exactly because it's so close to the capital, it's both a village and a town, that it's a blend of town and country, metropolitan yet pastoral, all at the same time.



01

Vijeća Europe, Via Sancti Martini. Početkom srpnja uz viteške igre, izložbu vina i pravu srednjovjekovnu gozbu, manifestacija Ljetni Martin oživljava templarsku prošlost na livadi oko crkve. Osim vinara, vinogradara i brojnih europskih gradova, sveti Martin zaštitnik je i konjanika. A topot kopita Zemljom Svetoga Martina odjekuje i danas. U podnožju sjevernih obronaka Martin brega nalazi se JK Ranch, na kojemu se posjetitelji mogu okušati u rekreativnom jahanju, družiti s raznim životinjama, a svojoj djeci pružiti nezaboravno iskustvo sudjelovanja u vikend ili tjednim konjičkim kampovima.

Da ljubav ide kroz želudac, više nego za bilo što drugo vrijedi upravo za Dugo Selo.

Treći vikend u rujnu jamči vam ljubav na prvi pogled. Dovoljno je tada samo zateći se u gradu i prepustiti čarima Kolodvorske ulice. Prije ili kasnije pogodit će vas ljubavna strijela, doduše ne Kupidova nego Bacchusova. Sajam tradicionalne hrane i kulinskog umijeća Stara jela 'z Dugog Sela, neka vrsta pravog gurmanškog Valentinova, najznačajnija je i najveća dugoselska manifestacija. Ne treba vam rezervacija za stol, samo prazan bakin emajlirani tanjur koji vas ondje već čeka. I dok vam leptirići još titraju u praznom trbuhu, krenete ga puniti polako, od štanda do štanda. Picek z mlincima, krpice sa zeljem i pečeni but, bakin paprikaš, šaran na rašljama, teletina pod pekom, grah iz čupa, jetrica s palentom, fiš paprikaš, poderane gaće, knedli sa šljivama, zlevanka. Nabrojao sam samo 11 starih jela od kojih ćete lizati prste, koliko je i dugoselskih naselja koji čine grad. I njezino veličanstvo kotlovina, kraljica okupljanja oko velikog tanjura za kuhanje. Vrhunac manifestacije natjecanje je u spravljanju najbolje kotlovine – Kotlovina Show. Svaki slijed može se zaokružiti i kapljicom ukusnog, lokalnog vina koje od autohtonih sorti grožđa uzgojenih u gradskom vinogradu proizvodi Vinarsko-vinogradarska udruga Terra Sancti Martini. Na kraju, bakin tanjurić, prazan ili pun, slobodno ponesite doma. Kao uspomenu na Dugo selo i podsjetnik na prošla vremena. A da se vrijeme ipak kreće samo naprijed, na početku Kolodvorske, u središtu grada, strpljivo i uporno podsjeća ponosna dugoselska vura. A za kraj, jagode i šlag! Od crvenog plašta kojim, prerezavši ga napola, sveti Martin



02

Kao što put od loze do vina vodi kroz sva godišnja doba, tako i život u ovom ljupkom, malom gradu nadomak Zagreba pupa, vrije i dozrijeva svih 12 mjeseci. Bio to Dugoselski fašnik, Uskrs kod Draškovića ili čuvena jesenja gastronomska manifestacija Stara jela 'z Dugog Sela, dojam koji se ovdje stječe već na prvu jest da naše vrijeme i vrijeme naših predaka s ponosnim osmijehom šecu ruku pod ruku.

Just as the journey from vine to wine spans all seasons, so too does life in this charming little town near Zagreb bloom, ferment, and ripen throughout all the twelve months of the year. Whether it's the Dugo Selo Carnival, Easter at the Drašković's, or the famous autumn food festival called *Stara jela 'z Dugog Sela* or Old Recipes from Dugo Selo, the first impression you'll get here is that the present and the past walk hand in hand with a proud smile.

- 01 Zgrada Kulturno-informativnog centra u središtu Dugog Sela
The Cultural and Information Centre building in the centre of Dugo Selo
- 02 Detalj tradicionalne dugoselske drvene arhitekture
A detail of Dugo Selo's traditional wooden architecture
- 03 Najpoznatiji dugoselski mural akademskog slikara Roberta Samardžića nalazi se u Kolodvorskoj ulici
Dugo Selo's most famous mural by academically trained artist Robert Samardžić in Kolodvorska Street

na snijegu zaodijeva siromaha, preko križa s templarskog štita do šahovskih polja hrvatskog državnog grba, evo još jedne u nizu crveno-bijelih uspomena koje će trajno ostati u vašem dugoselskom spomenaru: crveni lajbek na bijeloj lanenoj rubači. Priča o Dugom Selu nepotpuna je bez folklor, stoga ću je i zaokružiti baštinom sačuvanom u narodnim običajima, nošnjama i glazbi. KUD Preporod jedno od najstarijih i najboljih hrvatskih amaterskih folklornih društava. Osnovano 1907. godine, već više od jednoga stoljeća nastupa na priredbama u Hrvatskoj i svijetu, redovito stječući nagrade i priznanja. Uz to, ono je i ponosan vlasnik velike zbirke narodnih nošnji koje su poslužile kao nadahnuće za Dugoselski kišobran, suvenir koji glavu čuva od kiše, a uspomene od zaborava. A kad smo kod uspomena, tu je i Dugoselski spomenar, projekt očuvanja nematerijalne baštine Dugog Sela. Nizom aktivnosti kao što su radionice plesa, vezenja, razvlačenja tijesta, izrade sira, oslikavanja keramike i brojnih drugih vještina i umijeća, nastoji se sačuvati tradicionalno znanje te ga prenijeti novim generacijama, ali i svim posjetiteljima Dugog Sela. Samo jednom ovamo se stiže slučajno jer od fašnika do Badnjaka u Dugom Selu ste uvijek kao kod kuće. ►

Warm and welcoming, urban and lively, hospitable and creative, and true to its name, Dugo Selo is both a town and a village [translator's note:

Dugo Selo literally translates as *Long Village*]. This blend of identities is striking in the vistas of Dugo Selo: traditional wooden architecture mingles with superb works of street art. A town vineyard with its historic vineyard cottage on the one hand, and a new Cultural Centre on the other are perfect symbols of its story befitting all the seasons. Recent works on the Zagreb East cycling corridor strengthen Dugo Selo's connections with Zagreb. Following a 23-km track alongside the railway, average cyclists will reach Dugo Selo in an hour. For those of you who prefer a shorter bike ride, but would still like to get to know the town by bicycle, pop your bike on a car rack or take it with you by train. Either way, it'll take you no more than 20 minutes to reach it. Dugo Selo is also conveniently close to the Zagreb–Lipovac motorway, which is part of the European Route E70, making it a perfect stop for a longer or shorter break for international travellers or those en route for the coast. Cycling Dugo Selo's trails or hiking the new Long Village Fitness Walk, winding through the town, a forest, and a vineyard to panoramic views on Martin Breg, is reason enough for a visit. Spring and autumn are the best, although any season will do just fine. Follow the trail's QR-code markers to ultimately find a seat at a table for a sweet or savoury snack that will pleasantly surprise you. For thrill-seeking cyclists, Dugo Selo has the largest pump track in Croatia, complete with a campsite. Dugo Selo has a long history, which is centred around Saint Martin. In the earliest





01 Kuhanje graha u glinenim čupovima
Cooking beans in clay pots

02 Šmarn s jagodama, Stara jela 'z Dugog Sela najveća je i najznačajnija dugoselska manifestacija Kaiserschmarrn with strawberries, *Stara jela 'z Dugog Sela* is Dugo Selo's biggest and most celebrated event

03 Dugoselska torta i tradicionalne dugoselske slastice upotpunjuju bogatu ponudu raznovrsnih jela
The Dugo Selo cake and other traditional desserts from Dugo Selo round off the rich offer of foods beautifully

04 Natjecanje u pripremanju kotlovine glavna je atrakcija gastro-manifestacije Stara jela 'z Dugog Sela
The Kotlovina Show, a contest to find the finest first seared and then stewed meat dish prepared over an open fire on a metal pan, is the highlight of *Stara jela 'z Dugog Sela*

different animals, and memorable children's equestrian camps.

When it comes to Dugo Selo, love surely goes through the stomach. The third weekend of September guarantees love at first sight – or bite – in Kolodvorska Street. Sooner or later, you're bound to be struck by a love arrow, though not Cupid's but Bacchus'. The traditional food and culinary skills fair called *Stara jela 'z Dugog Sela* or Old Recipes from Dugo Selo, a true gourmet Valentine's Day of sorts, is Dugo Selo's most celebrated event. You don't need a reservation; all you need is an empty enamel plate, like the one local grandmothers have. And there's always one waiting for you there. With butterflies in your empty stomach, start filling it, slowly, stand by stand: roast chicken with *mlinci*, which are a blanched and greased thin dried flatbread-like side typical of the northern regions of Croatia, roast pork with cabbage pasta, grandma's stew called *paprikaš*, carp on a fork roasted over an open fire called *šaran na rašjama*, veal roasted under the bell called *peka*, beans cooked in a clay pot, sautéed liver with polenta, freshwater fish stew called *fiš paprikaš*, deep-fried sourdough pastry called *poderane gaće*, plum dumplings, traditional one-pot cheese and corn cake called *zlevanka* – eleven dishes of old, each a taste of one of Dugo Selo's eleven neighbourhoods. And the queen of the gathering that steals the show – *kotlovina*, a first seared and then stewed meat dish prepared over an open fire on a metal pan. The highlight of the event is, of course, a contest to find the finest – the Kotlovina Show. Sa-

known document that mentions the region of Dugo Selo – King Andrew II's 1209 deed – the vast estate between the Sava River and Medvednica Mountain is called Terra Sancti Martini, or the Land of Saint Martin. Andrew II, King of Hungary and Croatia, gifted this land to the Templars, who later built a church there in honour of Saint Martin. But the Bishop of Tours, the patron saint of winegrowers, was revered in the region even before the Templars arrived. The land's pre-existing name that appears in King Andrew II's 1209 deed indicates this early devotion. Some believe that the cult of Saint Martin arrived here with Frankish missionaries in the 9th century, while others date it even earlier. Croatian archaeologist Juraj Belaj has even suggested that Saint Martin took the place of the ancient Slavic god Perun. Be that as it may, Saint Martin, watching over his town, today stands on Martin Breg, Dugo Selo's highest point, home to a 16th-century church built on the site of what was once a Templar church. In front stands Saint Martin's first footprint in Croatia, making Dugo Selo a proud part of the Council of Europe's Saint Martin of Tours Route, or the Via Sancti Martini. Early in July, the Summer of Saint Martin festival brings Templar history to life with jousting, wine

exhibitions, and a proper medieval feast on the church's green. Saint Martin is the patron saint not only of winemakers, winegrowers and many cities in Europe, but also of horsemen, with the beat of hooves still echoing through his land. JK Ranch, nestled on Martin Breg's northern slopes, offers visitors recreational horse-riding, playing with many



M. Kocijper



M. Kocijper

01

02

03

MAKE THESE HOLIDAYS SPECIAL
with the best flavors
of Croatia.





For those who value **unequaled lounge access.**

Access to over 1,000 airport lounges across the world is just the beginning when it comes to the privileges you enjoy with Star Alliance Gold status.

So wherever you go, whether for business or leisure — rest assured that with Star Alliance, it's always a pleasure.

Find out more about Star Alliance Gold benefits at staralliance.com/goldstatus





04

your each meal with a glass of delicious, local wine produced by the Terra Sancti Martini Vineyard from native grape varieties grown in the town's vineyard. Take home what is locally referred to as *grandma's enamel plate*, whether full or emptied, as a memento of Dugo Selo and a reminder of past times. Anchored to the past but always moving forward, Dugo Selo's clock tower proudly marks time at the start of Kolodvorska Street in the town's centre.

Last but not least, the icing on the cake with some strawberries on top – metaphorically, of course. From the red cloak, with which, after cutting it in half, St. Martin clothed a poor man in the snow, through the red cross on the white shield of the Templars to the red-and-white checkerboards of Croatia's national coat of arms, here's another in a series of red and white mementos, and a crowning delight sure to remain in your memories – a red waistcoat over a white linen shirt. The story of Dugo Selo is incomplete without folklore, so I'll finish it with the legacy of its folk customs, costumes and music, preserved by the Preporod Folklore Ensemble, one of Croatia's oldest and best amateur folk ensembles. Founded in 1907, they continue to perform and win awards not just in Croatia, but worldwide, and are proud custodians of a large collection of traditional costumes, which inspired the Dugo Selo umbrella, a souvenir that *protects from rain and keeps memories alive*. And speaking of memories, the Dugo Selo Memorial, a project to safeguard Dugo Selo's intangible heritage, preserves traditions – such as dancing, embroidering, dough stretching, cheesemaking, and pottery painting, amongst others – to share with future generations and visitors alike. You get to Dugo Selo only once by chance. But once you do, you'll feel at home there year-round, from carnival season to Christmas Eve. ■



has been a European destination of excellence since 2010 and The most romantic destination in Europe since 2015.

I. Pervan



Step on the royal ground

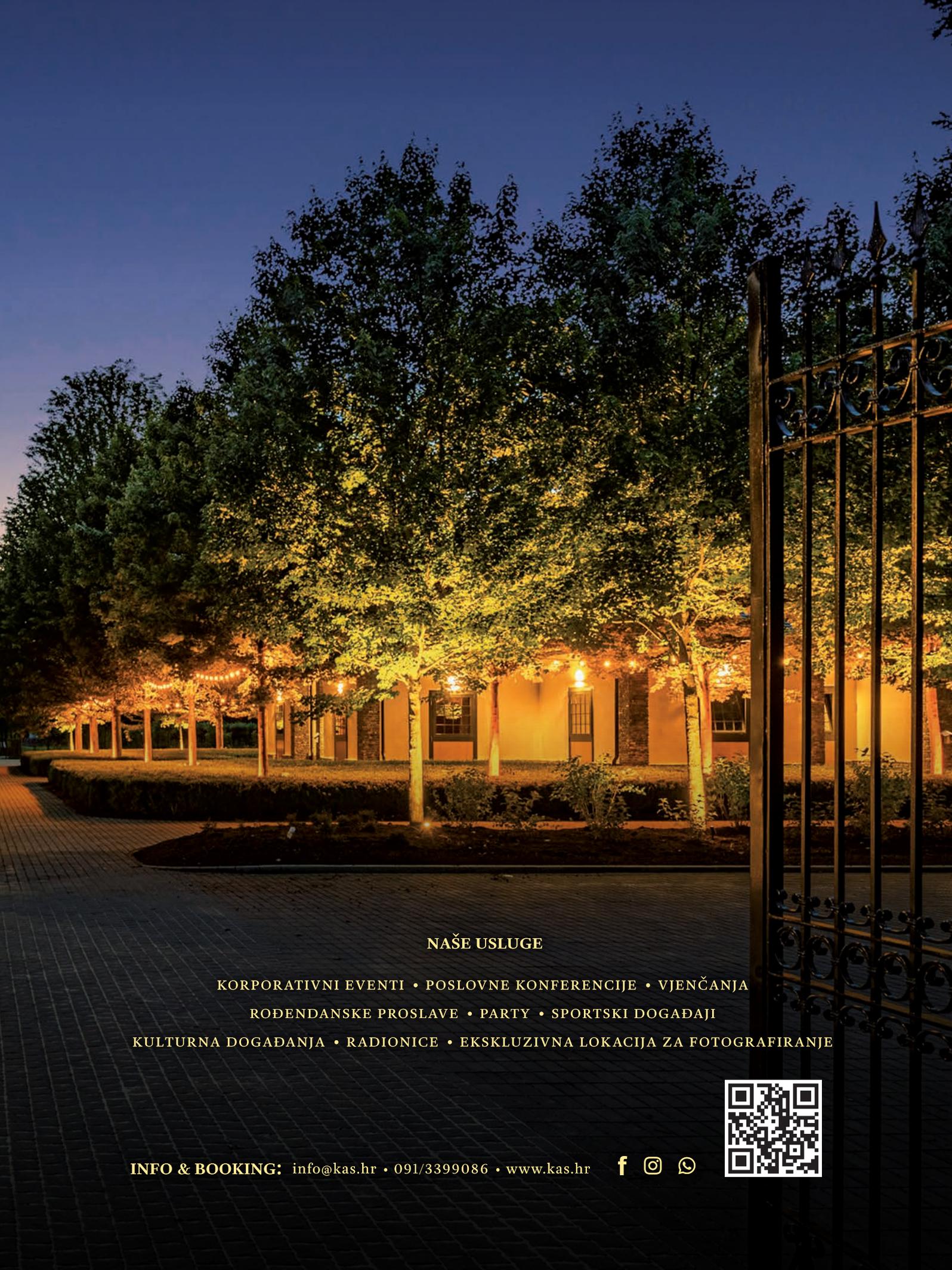


MJESTO GDJE NASTAJU
INSPIRIRAJUĆA SJEĆANJA

KAS

EVENT & CLUB CENTAR

KAS EVENT & CLUB CENTAR nalazi se u Varaždinu, gradu baroka, glazbe i cvijeća. Centar je smješten u sklopu zelenog perivoja, spomenika parkovne arhitekture s bogatstvom lokalne flore i faune. Profinjeni ambijent u idiličnoj prirodi savršeno je mjesto za vaše personalizirane događaje i nezaboravne uspomene.

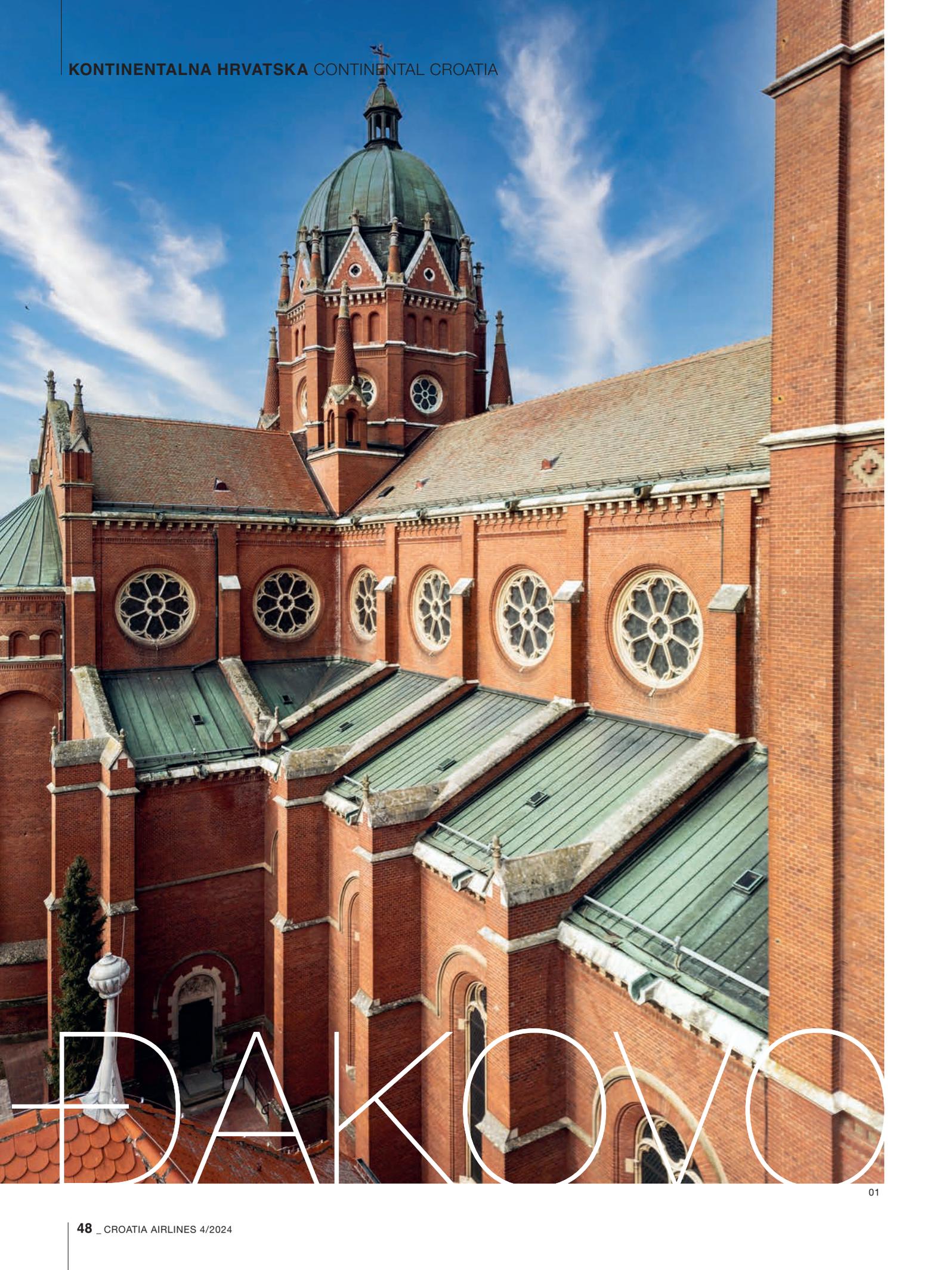


NAŠE USLUGE

KORPORATIVNI EVENTI • POSLOVNE KONFERENCIJE • VJENČANJA
ROĐENDANSKE PROSLAVE • PARTY • SPORTSKI DOGAĐAJI
KULTURNA DOGAĐANJA • RADIONICE • EKSKLUZIVNA LOKACIJA ZA FOTOGRAFIRANJE

INFO & BOOKING: info@kas.hr • 091/3399086 • www.kas.hr





DAKOV

SRCE SLAVONIJE

THE HEART OF SLAVONIA

PIŠU/BY _ [Suzana Župan, Marija Gačić i/and Marija Borko](#)

FOTOGRAFIJE/PHOTOS _ [Eduard Hanna](#)

Sletite na istok Hrvatske i otkrijte zašto Đakovo zovu srcem Slavonije, jedini grad u Hrvatskoj koji se može pohvaliti pohodom čak dviju engleskih kraljica, dvojice papa i članova Mozartove obitelji.

Land in eastern Croatia and discover why Đakovo is called the heart of Slavonia, the only town in Croatia visited by two English queens, two popes, and members of Mozart's family.

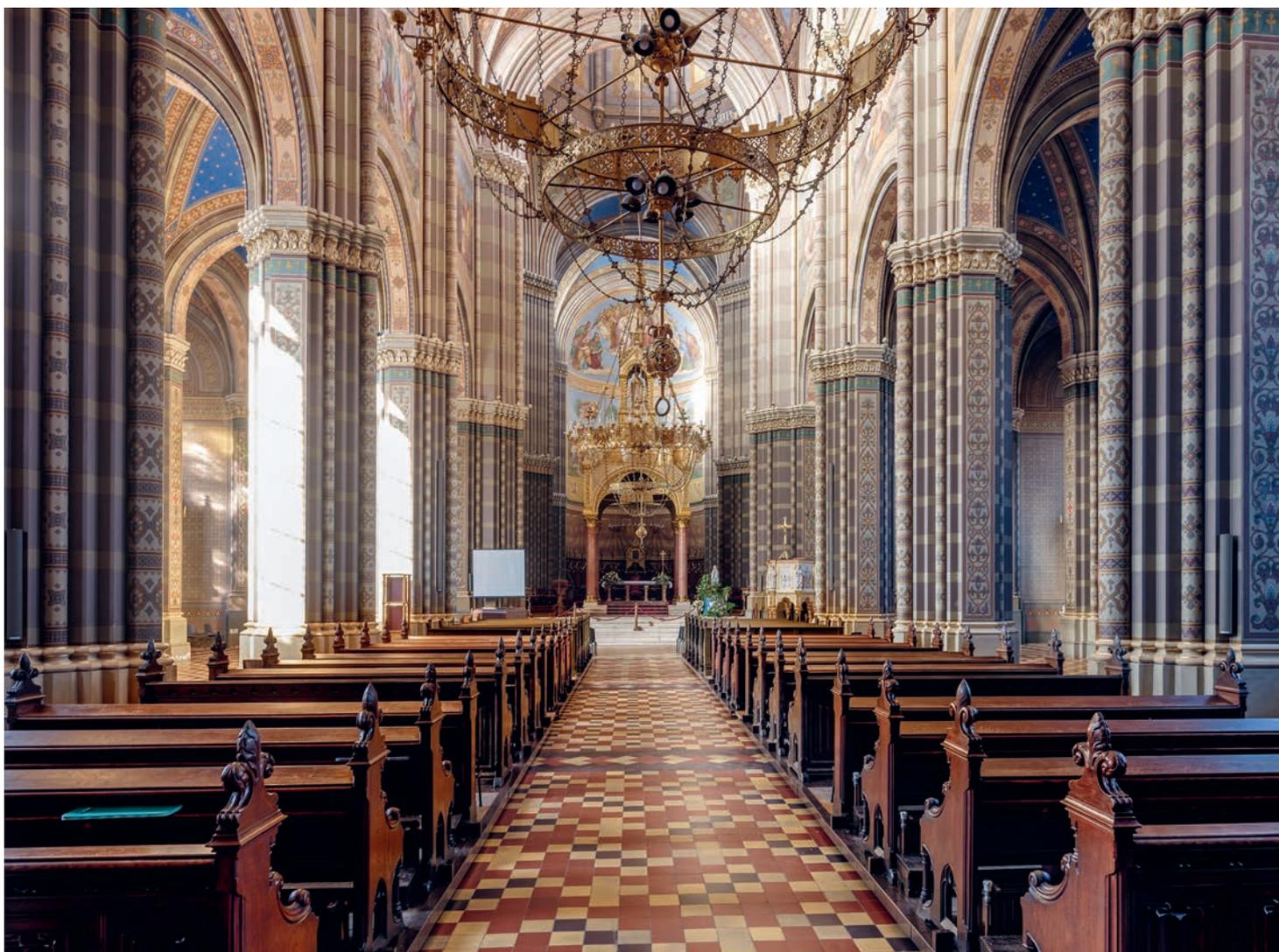
Prvi mu je spomen iz 1239. pa je za njim 785 godina pisane povijesti, ispisane na njegovih 111 metara nadmorske visine, usred slavonske ravni, a tu povijest danas nasljeđuje 23.000 stanovnika. Razloga za posjet Đakovu ima napretek, a mi preporučamo neke od njih.

Katedrala – najljepša do Carigrada

Navigacija nije potrebna – iz svih pravaca vode dva zvonika katedrale sv. Petra visoka 84 metra. Njezin ju je graditelj, biskup Strossmayer, znalački pozicionirao na najvidljivijem mjestu iz kojeg god smjera dolazili u grad, odabravši 1866. godine za njezinu lokaciju tadašnju

01 Katedrala sv. Petra
Saint Peter's Cathedral

02 Unutrašnjost katedrale sv. Petra prema projektu arhitekta Friedricha Schmidta
The interior of Saint Peter's Cathedral, designed by architect Friedrich Schmidt



02

KATEDRALA SV. PETRA (1866. – 1882.) __ Gradnja katedrale (1866. – 1882.) najznačajniji je događaj u kulturnoj povijesti Đakova i jedan od najznačajnijih hrvatskih graditeljskih pothvata svojega vremena. Nacrte za katedralu biskup Strossmayer naručio je u Beču kod arhitekta Karla Rösnera. S njim potpisuje ugovor o gradnji u Đakovu 17. travnja 1866. Međutim, Rösner umire 1869., a nakon njegove smrti posao preuzima arhitekt Friedrich Schmidt, po mnogima najčuveniji gotičar 19. stoljeća. Konačno dovršenje crkve dogodilo se nakon 11 godina, a posvećena je 1. listopada 1882. Katedrala je bogato oslikana i urešena skulpturama. Oslikavanje je trebao obaviti najslavniji slikar nazarenske škole J. F. Overbeck, no zbog njegove smrti posao su obavili njegovi sljedbenici, njemački slikari koji su živjeli u Rimu, otac i sin Alexander-Maximilian Seitz i Ludwig Seitz. Načinjene su 43 freske, od kojih je dvije napravio talijanski slikar Ludovico Ansiglioni. Ove su slike, po mnogima, jedna od najvrjednijih umjetničkih vrijednosti katedrale. Osim slika, katedrala ima sedam oltara i svećanu propovjedaonicu na kojima su kameni kipovi i reljefi svetaca. Glavni oltar je remekdjelo arhitekture posvećen katedralnom patronu sv. Petru apostolu. Odabir svetačkih likova na sporednim oltarima povezan je s poviješću biskupije, idejama biskupa graditelja i općom pučkom pobožnošću. Najviše skulptura izradili su Vatroslav Donegani, Ivan Rendić i Georg Feuerstein. Sve zidne plohe katedrale ukrašene su bojanim ornamentima vrlo različitih oblika. To je djelo slikara-dekoratera Josipa Voltolinija i njegovih suradnika. Velika su vrijednost katedrale orgulje na pjevačkom koru s velikom rozetom u pozadini.

SAINT PETER'S CATHEDRAL (1866–1882) __ The construction of Saint Peter's Cathedral (1866–1882) is the most significant event in the cultural history of Đakovo and one of Croatia's most remarkable architectural achievements of its era. Bishop Strossmayer commissioned the cathedral's plans in Vienna from architect Carl Rösner, signing the contract for its construction in Đakovo on 17 April 1866. However, Rösner passed away in 1869, after which architect Friedrich Schmidt, considered by many to be the foremost Gothicism of the 19th century, took over the project. The cathedral was completed 11 years later and consecrated on 1 October 1882. The cathedral is richly adorned with paintings and sculptures. The original plan was for Johann Friedrich Overbeck, the most prominent artist of the Nazarene School, to paint its interior. Following his death, the work was carried out by his successors, German painters living in Rome – father and son Alexander Maximilian and Ludwig Seitz. They created 43 frescoes, with two painted by Italian artist Ludovico Ansiglioni. These works are widely regarded as some of the cathedral's most valuable artistic features. In addition to the frescoes, the cathedral boasts seven altars and an ornate pulpit, decorated with stone sculptures and reliefs of saints. The main altar, a masterpiece of architecture, is dedicated to the cathedral's patron saint – Saint Peter the Apostle. The selection of the saints represented on the side altars reflects the history of the diocese, the vision of the bishop who had it built, and popular devotional practices. Most of the sculptures were modelled by Vatroslav Donegani, Ivan Rendić, and Georg Feuerstein. The cathedral's walls are entirely covered with intricate ornamental paintings of diverse designs, the work of decorative artist Josip Voltolini and his collaborators. The cathedral's organ, positioned on the choir loft with a grand rose window in the background, is another of its notable features.

varošicu na rubu Monarhije. Građena je 16 godina i među najvećim je crkvama u Hrvatskoj. Nakon što je 1927. godine posjetio Đakovo, tada kao kardinal Roncalli, papa Ivan XXIII. nazvao ju je *najljepšom od Venecije do Carigrada*, u što se 2003. uvjerio i Ivan Pavao II. Ulaz se u tu historičističku građevinu, mješavinu romanike i gotike čija monumentalnost ostavlja bez daha, ne naplaćuje.

Ergela – aristokracija s grivom

Osnovana 1506., danas Državna ergela Đakovo i Lipik, među najstarijim je ergelama Europe, a lipicanci su se ovdje počeli uzgajati početkom 19. stoljeća. Ta je aristokracija s grivom proslavila Đakovo u svijetu kroz konjički sport, dresuru i genetski, rasplodni materijal. Djeluje na dvjema lokacijama – Pastuharni i ergeli

Glavna apsida s freskama Alexander-Maximiliana Seitz: *Krunjenje Bogorodice* (gore) i *Prijetolje svetog Petra* (dolje)
The cathedral's main apse featuring frescoes by Alexander Maximilian Seitz: *The Coronation of the Virgin* (at the top), and *The Chair of Saint Peter* (at the bottom)





There are moments of just right of a new place when you breathe the refreshing air, breathe in, made with the presence of a Mediterranean desk, you are the golden. The sunlight, and you are watching you as if details, which, even though you are there in your, it may be, the so, fully, surprising and makes you change, go, without, find, a Mediterranean view. The hotel, when you are staying, prepares you and represents that view. Mediterranean, unlike that you live in mind. You feel connected by the experience and though you want to keep it, yourself, you simply have to tell people about this, visit in the Mediterranean, a visit that needs to be made.

stories

EXPERIENCE PREMIUM CROATIA

Vi ste autor svoje turističke ponude.
Nadogradite ju uz pomoć Platforme premium turizma HGK.
STORIESCROATIA.COM

PLATFORMA PREMIUM TURIZMA
HOTELI • KAMPOVI • MARINE • KUĆE ZA ODMOR • PUTNIČKE AGENCIJE • ČARTERI • RESTORANI





01 Baranjska strašna buša iz Baranjskog Petrovog Sela
Baranja's scary *buša* carnival mask from the village of Baranjsko Petrovo Selo

02 Lipicanska pasmina konja u Đakovu
The Lipizzaner breed of horse in Đakovo

03 Čestitka – diploma biskupu Strossmayeru, hrvatskome meceni, prigodom sedamdesetog rođendana
A birthday diploma presented to Josip Juraj Strossmayer, Croatian Bishop and benefactor, for his 70th birthday

01

Ivandvor. Ondje je matično stado kobila i ždrjebad, a pastusi su na Pastuharni, u okviru koje je i zatvorena jahaonica sa suvenirnicom i kavanom s pogledom na dvoranu gdje se održavaju konjičke predstave uz glazbu i sportska natjecanja. Davne 1972. došla joj se diviti engleska kraljica Elizabeta II., a 2016. to je učinila i tada vojvotkinja od Cornwalla, danas kraljica Camilla.

Srce Slavonije zabučit će po trideset i prvi put od smijeha, maski i šarenila na najvećoj pokladnoj manifestaciji, Đakovačkim bušarima

Tradicionalne maske i maske karnevalskih povorki te njihovi gosti na manifestaciji Đakovački bušari, najvećoj pokladnoj manifestaciji istočne Hrvatske, slave novi život i dolazak proljeća. Ulicama Đakova, osim buša, defiliraju i brojne maske među kojima su neke i službeno kulturno dobro, odnosno upisane su i na UNESCO-ovu listu kulturne nematerijalne baštine. Stoga, 22. i 23. veljače navratite u Đakovo jer kao što narod kaže – poklade su i ljudi su dani – a najludi su gdje drugdje nego u Đakovu!

Muzej posvećen liku i djelu biskupa J. J. Strossmayera

Spomen muzej biskupa J. J. Strossmayera osnovan je 1991. U njemu su izloženi originalni dokumenti, preslike, knjige, predmeti, fotografije i umjetničke slike povezane s likom i djelom biskupa Strossmayera. Sve to prikazano je u šest soba muzeja, ali to je samo kap u moru cjelokupne ostavštine velikoga biskupa J. J. Strossmayera (1815. – 1905.), jedne od najznačajnijih i najutjecajnijih hrvatskih ličnosti 19. stoljeća. ►

First mentioned in 1239, Đakovo's recorded history spans 785 years. Nestled at 111 metres above sea level within the flatlands and plains of Slavonia, Đakovo is today home to 23,000 residents. There are plenty of reasons for a visit. We'll give you a few.

Đakovo's Cathedral – the finest all the way to Constantinople

To get to Đakovo, you don't need navigation – the twin towers of Saint Peter's Cathedral, standing 84 metres tall, will lead

Katedrala sv. Petra istaknuti je primjer historicističkog *Gesamtkunstwerka*. Neoromanička ideja provedena je dosljedno od pročelja preko oltara do skulptura i oslika. Sačuvala je izvorni izgled iako je 1933. stradala u požaru, a 1941., 1945. i 1991. pretrpjela oštećenja od ratnih razaranja.

Saint Peter's Cathedral exemplifies a *Gesamtkunstwerk* of historicism, where the Neo-Romanesque vision is expressed consistently from the facade to the altars, sculptures, and paintings. Despite suffering a fire in 1933 and damage from wartime destruction in 1941, 1945, and 1991, the cathedral has retained its original grandeur.



02



03

you from any direction. Its builder, Bishop Strossmayer, placed it in 1866 at the most visible spot, in a little village on the edge of the Habsburg Monarchy. Built over 16 years, it ranks amongst Croatia's largest churches. After visiting it in 1927, the then Cardinal Roncalli (later Pope John XXIII) called it *the most beautiful church between Venice and Constantinople*, a sentiment shared by Pope John Paul II in 2003. Entry to this breath-taking historicist building, an elegant blend of Romanesque and Gothic styles, is free.

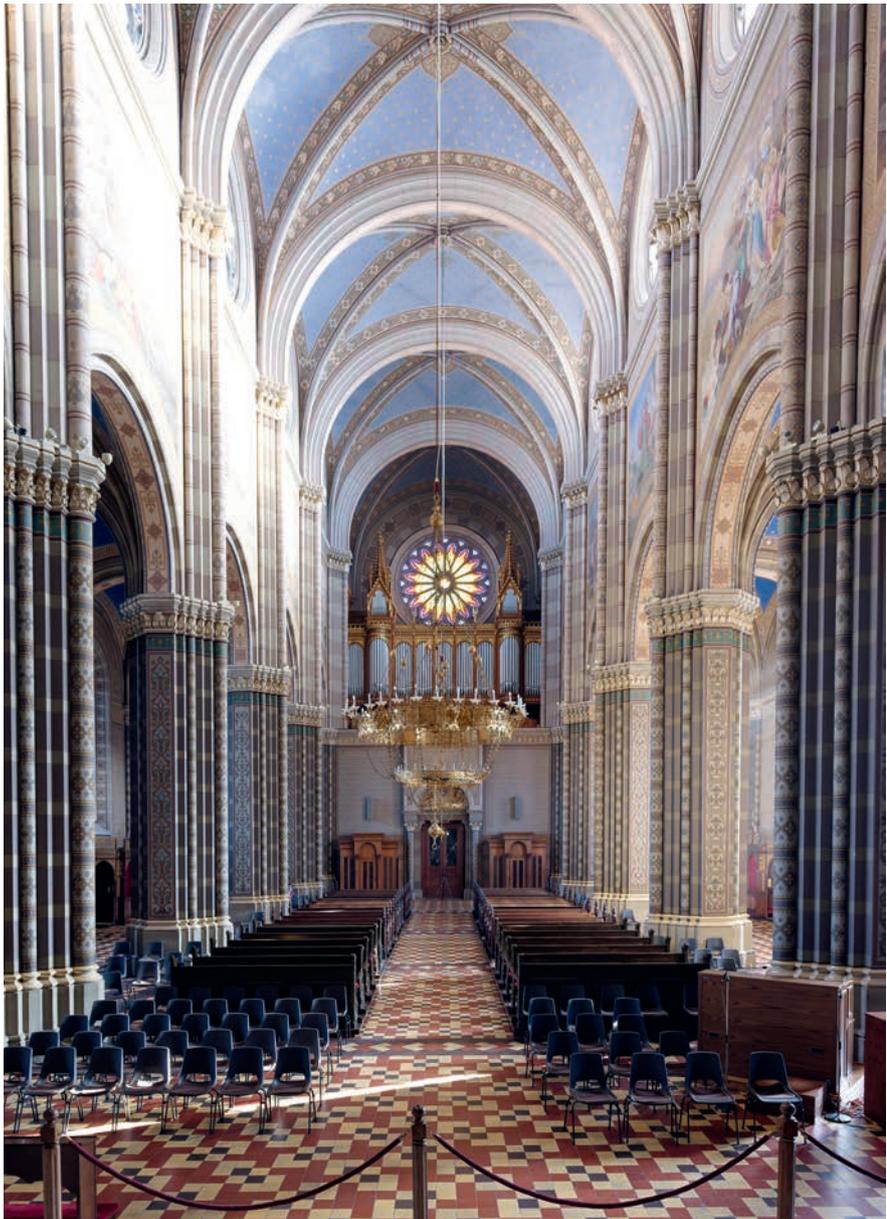
Stud Farm – maned nobility

Founded in 1506, today's Đakovo and Lipik State Stud Farm is amongst Europe's oldest. It began breeding Lipizzaner horses in the early 19th century. This noble breed brought global fame to Đakovo through equestrian sport, dressage, and its blood-line. The stud farm boasts two locations – the Stallion Stables and Ivandvor, home to the broodmares and foals. The stallions remain at the Stallion Stables, which also has an indoor riding hall, a souvenir shop, and cafe overlooking the hall, where musical

04 Johann Friedrich Overbeck:
Petrovo oslobođenje iz tamnice (lijevo), Glava anđela (sredina), Sveti Petar liječi hromog (desno)
 Johann Friedrich Overbeck: *The Liberation of Saint Peter* (on the left), *The Head of an Angel* (in the middle), *Saint Peter Heals a Crippled Man* (on the right)



04



Cultural Heritage. On the 22nd and 23rd of February, join in the celebrations because, as the local saying goes *Carnival days are merry days*, there's no better place for this spirited festivity than Đakovo.

A museum dedicated to Bishop J. J. Strossmayer's life and work

Founded in 1991, the Memorial Museum of Bishop Josip Juraj Strossmayer displays original documents, copies and replicas, books, artefacts, photos, and artwork related to the bishop's life and work. All of this is presented across six museum rooms, representing only a small portion of the legacy of Bishop J. J. Strossmayer (1815–1905), one of the most significant and influential Croatian figures of the 19th century. ■

01 Glavni brod katedrale sv. Petra s rozetom glavnog pročelja i vitrajem

The nave of Saint Peter's Cathedral with the rose window of the front facade and stained glass

02 Doček biskupa Strossmayera 26. IX. 1850. u Osijeku slikara Franje Dresyja (ulje na platnu) i bista biskupa Strossmayera kipara Ivana Meštrovića (bronce)

Bishop Strossmayer's Reception on 26 September 1850 in Osijek by painter Franjo Dresy (oil on canvas), and Bishop Strossmayer's bust by sculptor Ivan Meštrović (bronze)

01

horse performances and sports events take place. In 1972, Queen Elizabeth II visited to admire the horses, as did the then Duchess of Cornwall, now Queen Camilla, in 2016.

The heart of Slavonia echoing with laughter, and filled with masks and colours at the biggest carnival event in the region – the 31st edition of Đakovo's Bušari carnival

Celebrating new life and the arrival of spring, traditional masks and costumed carnival parades fill Đakovo's streets for Đakovo's Bušari carnival, eastern Croatia's biggest carnival. Alongside *buše* – local masked figures – numerous other costumes parade through the streets, some of which are recognised as cultural heritage and entered in UNESCO's List of Intangible



02

Fiksna kamata za dinamičan život



4,95%

HPB gotovinski nenamjenski kredit

Fiksna kamatna stopa za cijeli rok otplate kredita

- Kamatna stopa već od 4,95 % godišnja, fiksna - uz policu osiguranja otplate kredita (EKS 5,96 %)*
- Iznosi od 1.500 EUR do 40.000 EUR
- Rok otplate od 24 do 120 mjeseci

*Za kredit u iznosu od 15.000 EUR, fiksnu kamatnu stopu od 4,95 %, rok otplate od 10 godina (120 mjeseci), otplatu u anuitetima, uz jednokratni trošak police osiguranja otplate kredita u iznosu od 3,90 % od iznosa kredita (585,00 EUR) te pretpostavku isplate kredita 1. 1. i plaćanje interkalarnе kamate 1. 2. (61,88 EUR), efektivna kamatna stopa iznosi 5,96 %. Mjesečni anuitet iznosi 158,73 EUR. Kamata za razdoblje otplate kredita iznosi 4.047,82 EUR, a ukupan iznos koji klijent treba platiti je 19.694,70 EUR.

PREMIUM HEATING AND COOLING SOLUTIONS



PRO AUTOMATIKA Ltd.
Novo naselje 19e, 22000 Šibenik, Croatia
+385 (0) 22 340 644
info@pro-automatika.hr
www.pro-automatika.hr

We provide expert climate solutions for residential buildings & modern villas, and supply and install a wide range of heating, cooling & ventilation systems.

We work with you to create a tailored climate system that's built specifically for your environment, planned and installed by a qualified project manager who'll manage the project for you.

KUĆA VELEBITA, VRATA U ČUDA PRIRODE

VELEBIT HOUSE, A GATEWAY TO NATURE'S WONDERS



Postav *Kuće Velebita* proteže se na četiri etaže i obuhvaća nekoliko tematskih cjelina koje se međusobno isprepleću i prožimaju kako bi vam se što bolje pokazalo bogatstvo Velebita, njegova raznolikost te kulturna i prirodna vrijednost.

Spread across four floors, the exhibition at the Velebit House interweaves several thematic sections, showcasing the richness, diversity, and cultural and natural significance of Velebit.

V. Katalinić
01

Kuća Velebita informacijski je centar za posjetitelje Nacionalnog parka Sjeverni Velebit. Smještena je u Krasnu, jednom od naših najvećih planinskih naselja. Kao prepoznatljiv, moderan i atraktivan sadržaj omogućuje prezentaciju prirodnih i kulturnih vrijednosti parka tijekom cijele godine. Ovdje se možete informirati što posjetiti i doživjeti u parku, Krasnu i okolici te kupiti ulaznice i suvenire.

U Kući Velebita možete saznati više o klimi, vrstama i staništima, kulturnoj baštini, geologiji i podzemlju Sjevernog Velebita. Naglasak je stavljen na duboke jame kao na posebnu osobitost parka. Možete se upoznati s geologijom i procesom nastanka jama, povijesti i tehnikama njihova istraživanja te ćete dobiti uvid u specifičan životinjski svijet podzemlja. Posebna je atrakcija iskustvo ulaska u jamu kroz



02

posebno *dizalo*. U središtu je priče čovjek i njegov izravan i neizravan utjecaj na prirodu i prirodne vrijednosti. U prošlosti su stanovnici Velebita živjeli nomadskim načinom života, krčili su šumu, napasali stoku, gradili kamene nastambe – pastirske stanove i suhozide te na taj način stvarali nova staništa – travnjake, lokve i ostalo, te utjecali na brojnost vrsta biljnog i životinjskog svijeta.

U *Kući Velebita* upoznat ćete se s ne-malim dijelom te raznolikosti – raznim kukcima i pticama, velikim zvijerima, endemičnim biljnim vrstama prilagođenima ekstremnim životnim uvjetima... No



03



04

vrijednost ove planine nije samo u brojnosti biljnih i životinjskih vrsta i vrsta gljiva nego i u njezinoj krajobraznoj raznolikosti. Razlog tomu jesu mnogobrojni površinski krški oblici, a ponikve, grede, kukovi, škrape samo su neki od njih. No ono najvrjednije nalazi se zapravo u podzemlju i većini je posjetitelja nedostupno. To su naše duboke jame u kojima obitava čitav jedan posebni svijet specifične faune koja se morala prilagoditi životu u konstantnom mraku. Čovjeka je to podzemlje neprestano intrigiralo pa je počeo detaljnije istraživati mračni svijet koji nas još uvijek fascinira i iznenađuje ponekom novootkrivenom životinjskom vrstom. ►

The Velebit House is a visitor information centre for Northern Velebit National Park, located in Krasno, one of Croatia's biggest mountain villages. As a modern, recognisable, and engaging facility, it offers year-round insights into the park's natural and cultural treasures. Visitors can

learn about what to see and experience in the park, Krasno and the surrounding area, while also purchasing tickets and souvenirs. At the Velebit House, you'll find out about the park's climate, species and habitats, cultural heritage, geology, and the fascinating underground world of Northern Velebit. Special emphasis is placed on the park's deep caves, a remarkable feature of this fascinating landscape. Visitors can explore the geological processes that formed these caves, learn about their exploration history and techniques, and discover the unique subterranean animal world. A highlight of the experience is entering a cave through a specially designed lift. At the heart of the exhibition is the relationship between humans and nature. Historically, Velebit's inhabitants lived nomadically, clearing forests, grazing their livestock, and constructing stone shelters, such as shepherds' dwellings, and drywalls. This interaction shaped habitats like grasslands and ponds, influencing the biodiversity of the region.

01 Kuća Velebita, posjetiteljski centar Nacionalnog parka Sjeverni Velebit

Velebit House, the visitor information centre of the Northern Velebit National Park

02 Prikaz procesa okršavanja i stvaranja današnjeg reljefa Velebita s iznimnim površinskim i svjetski poznatim podzemnim krškim oblicima

A display showcasing the karstification process and the formation of today's relief of Velebit, featuring exceptional surface and world-famous underground karst formations

03 Prikaz bioraznolikosti Velebita s raznim kukcima i pticama, velikim zvijerima i endemičnim biljnim vrstama prilagođenima ekstremnim životnim uvjetima

A display of the biodiversity of Velebit, featuring various insects and birds, large predators, and endemic plant species adapted to extreme living conditions

04 Prikaz nastanka planine Velebit od taloženja do izdizanja kroz niz ilustracija, animacija, fotografija i video materijala

A display showcasing the formation of the Velebit Mountain, from sedimentation to uplift, through a series of illustrations, animations, photographs, and video materials

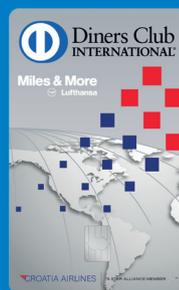
In the Velebit House, you'll learn about a rich array of species, from insects and birds to large predators and endemic plants adapted to extreme conditions. However, the mountain's value lies not only in its abundance of flora, fauna, and fungi, but also in its breath-taking landscape diversity. Karst formations, such as sinkholes, ridges, cliffs, and grooves, are scattered across the surface, but the true treasures lie underground, inaccessible to most visitors.

The deep caves of Velebit harbour an extraordinary ecosystem of fauna that has evolved to thrive in constant darkness. This mysterious subterranean world has long captivated human curiosity, with ongoing research still revealing fascinating new animal species. ■

Dvije kartice,
jedna članarina

ERSTE 

Skupljajte nagradne milje uz pametniji način plaćanja.



Zatražite Diners Club Croatia Airlines i/ili Visa Croatia Airlines karticu 100% digitalno preko aplikacije George ili u poslovnicu Erste banke, sudjelujte u nagradnom programu Miles & More* i uživajte u brojnim pametnim pogodnostima.

- Milje skupljate na isti Miles & More račun uz neograničenu valjanost*
- Milje skupljaju osnovni i dodatni privatni korisnici te poslovni korisnici
- Skupljene milje možete udružiti s drugim korisnicima Miles & More nagradnog programa
- Mogućnost korištenja usluga Airport Lounge salona**

Zatražite i aktivaciju paketa za Diners Club Croatia Airlines i Visa Croatia Airlines kartice i plaćat ćete jednu članarinu za obje kartice.

Više informacija na www.erstebank.hr.



VISA



Miles & More
Lufthansa

* U skladu s Posebnim uvjetima nagradnog programa za korisnike Diners Club Croatia Airlines kartice i Visa Croatia Airlines kartice.

** U skladu s Posebnim uvjetima korištenja usluge Airport Lounge za korisnike Diners Club kartica.

IVAN FRIŠČIĆ i/and DeLight

KVALITETNE TKANINE I IZRADA
PO MJERI KAO TEMELJ DIZAJNA

HIGH-QUALITY FABRICS AND TAILORING
AS THE ESSENCE OF DESIGN

PIŠE/BY _ [Dubravka Prpić Znaor](#)

FOTOGRAFIJE/PHOTOS _ [Maja Kljaić](#)

DeLight, hrvatski modni brend koji se na hrvatskoj modnoj sceni etablirao 2016. godine, u fokus svojeg dizajna postavlja prirodne tkanine, precizno krojene komade i finu estetiku poslovne mode. Kreativni direktor Ivan Friščić, osnivač brenda, kroz provjerenu filozofiju *slow fashion* naglašava važnost dugovječnosti i bezvremenskog dizajna. Brend se obraća samouvjerenim ženama koje ne pristaju na kompromise kad je riječ o kvaliteti – onima koje cijene odjeću izrađenu od luksuznih materijala kao što su vuna, kašmir i alpaka, namijenjenu da traje i prenosi se kroz generacije. Proizvodnja u malim serijama dodatno mu omogućuje ekskluzivnost, a posebna usluga izrade po mjeri omogućava brendu individualan pristup svakoj klijentici. Nakon niza godina rada u *stylingu*, Friščić je pokrenuo DeLight iz potrebe za kvalitetnim odijelima od prirodnih materijala po pristupačnim cijenama, čime brend od samog početka ostvaruje

misiju – stvarati odjeću koja ženama pruža sigurnost i eleganciju, s klasičnim linijama i visokom funkcionalnošću.

– Za mene tkanina nije samo materijal; ona je ključna polazna točka svakog odjevnog komada. Tkanina diktira odjevni predmet i određuje njegovu prikladnost – objašnjava Friščić. Kao strog kontrolor kvalitete, Friščić je posvećen tomu da svaki komad zadovolji visoke standarde brenda. U DeLightu se gotovo uvijek koristi prirodnim tkaninama poput vune, alpake i kašmira, a hladna vuna s dodatkom elastina (oko 5%) ključna je za svakodnevnu udobnost.

– To su materijali koji dišu, što je klijentima ključno – kaže Friščić, dok poliester izbjegava zbog njegovih nedostataka u udobnosti i trajnosti. Komunikacija s klijenticama i prilagodba krojeva prema njihovim potrebama ključ je uspješnog dizajna, dodaje modni autor. DeLight komadi izrađuju se od materijala klasičnih

tonova, no povremeno se u kolekcijama pojavi neki neočekivani koloristički iskorak, poput ružičaste ili nebesko plave, koja unosi dinamiku u klasične linije. U samoj formi Friščić se ponajprije oslanja na klasiku – dvostruko kopčana odijela s cigareta hlačama koje odgovaraju različitim građama tijela. Zahvaljujući pažljivom čuvanju, Friščićevi kaputi izdržavaju godine nošenja.

– Klijentice često kažu da je kaput jednak kao prvog dana, čak i nakon pet godina – dodaje dizajner, ističući kako sezonsko kemijsko čišćenje i zaštita od moljaca osiguravaju trajnost.

– Naša odjeća možda ima klasiku u osnovi, ali prilagodba *fittinga* čini ključnu razliku; osjećaj i poruka koju žena želi prenijeti noseći neki komad su najvažniji – kaže Friščić, naglašavajući da je inspiraciju pronašao i u Diorovu New Looku, stilu koji naglašava struk i ženstvenost, čineći je središnjim dijelom svojeg dizajna. ►



Neutralni tonovi na granici
sive i bež često krase
kolekcije DeLight
DeLight collections often
feature neutral greige tones



Autor se koristi prirodnim tkaninama
poput vune, alpake i kašmira
The designer uses natural materials,
such as wool, alpaca, and cashmere





Glumica Bojana Gregorić isprobala je nekoliko stilova za snimanje kampanje brenda DeLight

Actress Bojana Gregorić tried out several styles for the DeLight brand's campaign shoot

DeLight, a Croatian fashion brand established in 2016, has made its mark on Croatia's fashion scene with a focus on natural fabrics, meticulously tailored pieces, and a refined aesthetic of businesswear. Ivan Friščić, the brand's founder and creative director, champions the slow fashion philosophy, emphasising the importance of longevity and timeless design. DeLight caters to confident women who refuse to compromise on quality – those who value garments that are crafted from luxurious materials like wool, cashmere, and alpaca, and that are designed to last and be cherished across generations. The brand's small-batch production ensures exclusivity, while its bespoke tailoring service offers a personalised approach to every client.

Having spent years working in styling, Friščić founded DeLight to meet the need for high-quality suits made from natural ma-

terials at accessible prices. This mission – creating clothing that provides women with confidence and elegance through classic lines and high functionality – has been central to the brand's ethos from the start.

– For me, fabric isn't just a material; it's the essential starting point of any garment. Fabric dictates the piece and determines its suitability – explains Friščić. A rigorous quality controller, he ensures that every piece meets the brand's high standards. DeLight consistently uses natural fabrics, such as wool, alpaca, cashmere, and cool wool blends containing a small percentage of elastane, about 5%, for everyday comfort. – These are breathable materials, which is crucial for clients – Friščić notes, avoiding polyester for its shortcomings in comfort and durability. Communication with clients and tailoring designs to their needs is key to successful design, he adds.

DeLight's collections predominantly feature

classic hues, but occasional bold colour choices, such as pink or sky blue, add dynamism to DeLight's timeless lines. In form, Friščić leans heavily on classic styles, including double-breasted suits paired with cigarette trousers that flatter a range of body types. His coats, renowned for their durability, stand the test of time.

– Clients often say their coat looks as good as new, even after five years of wear – Friščić shares, highlighting that seasonal dry cleaning and moth protection are essential for longevity.

– Our clothing may have classic foundations, but the tailoring adjustments make all the difference. The feeling and message that a woman wants to convey while wearing a piece are paramount – says Friščić, adding that he drew inspiration from Dior's New Look. This iconic style, which accentuates the waist and femininity, remains central to his designs. ■



MARIA

WOMAN: ALAIA CELINE BALENCIAGA LOEWE GUCCI VALENTINO SAINT LAURENT
BOTTEGA VENETA THE ROW BURBERRY MONCLER THE ATTICO VITA KIN KHAITE BORSALINO
FALIERO SARTI DELFINA DELETTREZ MI JEWELRY ASHERALI KNOPFER LAUREN RUBINSKI
LINDA FARROW LUXE ALEVI MILANO GIANVITO ROSSI

MAN: BOTTEGA VENETA BALENCIAGA LOEWE SAINT LAURENT GUCCI MONCLER BURBERRY
FINAMORE 1925 COMMON PROJECTS

MARIA DUBROVNIK SV. DOMINIKA BB 020321330 MARIA ZAGREB MASARYKOVA 8 014811011
MARIA MAN ZAGREB DEŽMANOVA 1 012310091
WWW.MARIASTORE.HR INFO@MARIASTORE.HR INSTAGRAM: @MARIASTOREHR @MARIAMANHR

HOTSPOTS

Kopenhagen

Tijekom zime u Vrtovima Tivoli u Kopenhagenu zavlada božićna čarolija. Blještava božićna svjetla, božićni ukrasi i klizalište pretvaraju ovaj povijesni zabavni park u ugodno zimsko odredište. Prošetite štandovima božićnog sajma, uživajte u vožnjama prožetima blagdanskim ozračjem ili se ugrijte čašom gløgga. Otvoreni 1843. godine, Vrtovi Tivoli omiljena su atrakcija gdje duh blagdana oživi, nudeći savršen spoj tradicije i blagdanskog ugođaja u srcu glavnoga grada Danske.

COPENHAGEN

During winter, Copenhagen's Tivoli Gardens transform into a magical Christmas wonderland. Twinkling Christmas lights, festive decorations, and an ice-skating rink turn this historic amusement park into a cosy winter retreat. Stroll through Christmas market stalls, enjoy holiday-themed rides or warm up with a cup of gløgg. Opened in 1843, Tivoli is a beloved attraction where the spirit of the season comes to life, offering a perfect blend of tradition and holiday cheer in the heart of the capital of Denmark.

J. Smith - Unsplash



 Zrakoplovi Croatia Airlinesa lete iz Zagreba u Kopenhagen i obratno svaki dan, a subotom i iz Splita u Kopenhagen i obratno do 6. siječnja 2025.

Travel daily between Zagreb and Copenhagen with Croatia Airlines. On Saturdays enjoy flights to Copenhagen from Split as well, available until 6 January 2025.

Bruxelles

Bruxelles oživi tijekom zimskih mjeseci zahvaljujući svojem poznatom festivalu Zimske čarolije (*Winter Wonders*). Odvija se na zadivljujućem trgu Grand-Place, koji je tijekom festivala ukrašen blještavim božićnim drvom i na kojem je sve u znaku svjetlosnog spektakla. Prošetite obližnjim božićnim sajmovima, na čijim ćete šarmantnim drvenim štandovima pronaći ručno izrađene darove, ukusne slastice i kuhano vino da vas ugrije. Ne propustite klizalište i veliki panoramski kotač s kojeg se pruža savršen pogled na blagdanski ugođaj grada odozgo.

BRUSSELS

Brussels comes alive during the winter months with its famous Winter Wonders festival. Centred around the stunning Grand-Place, the square is adorned with a dazzling Christmas tree and light show. Wander through the nearby Christmas markets, where you'll find charming wooden stalls offering handmade gifts, delicious treats, and mulled wine to warm you up. Don't miss the ice-skating rink and the giant Ferris wheel, which offer a perfect view of the city's festive atmosphere from above.



Bruxelles je povezan sa Zagrebom jutarnjim i večernjim letovima. Zagreb i Bruxelles povezani su jutarnjim letovima svaki dan osim subote i nedjelje te večernjim letovima sve dane osim subote.

Fly between Brussels and Zagreb with Croatia Airlines' morning and evening flights. Morning flights operate daily, except Saturdays and Sundays, while evening flights are available every day except Saturdays.

A. Villiers - Unsplash



VISA



CHOOSE VISA WHEN YOU TRAVEL

A secure way to pay abroad



KAD PUTUJETE PLAĆAJTE VISA KARTICAMA

Siguran način plaćanja
u inozemstvu



R. G. Angel _ Unsplash

Zürich

Altstadt odnosno Stara gradska jezgra Züricha posebno je očaravajuća zimi. Njezine uske popločane ulice ukrašene su svjetluca-vim božićnim svjetlima, a na najstarijem božićnom sajmu u gradu Dörfli pronaći ćete brojne štandove. Posjetitelji se mogu okrijepiti uz toplu čokoladu ili kuhano vino dok tragaju za ručno izrađenim darovima i blagdanskim poslasticama. Spoj povijesnog šarma i zimske čarolije čini Altstadt nezaobilaznim, pružajući ugodan blagdanski doživljaj u okružju srednjovjekovne arhitekture grada.

ZURICH

Zurich's Old Town, or Altstadt, is especially enchanting in winter. Its narrow, cobblestone streets are adorned with sparkling lights, and the Dörfli Christmas Market – the city's oldest – sets up shop here. Visitors can sip hot chocolate or mulled wine while browsing through stalls filled with handmade gifts and festive treats. The mix of historical charm and winter magic makes this area a must-see, providing a cosy festive experience amidst the city's medieval architecture.

✈ U Zürich se leti iz Zagreba dva puta na dan, a srijedom i subotom i iz Splita.

Croatia Airlines offers flights from Zagreb to Zurich twice a day. On Wednesdays and Saturdays, additional flights are available from Split.

Rim

Tijekom blagdanskog razdoblja Piazza Navona u Rimu pretvara se u božićni sajam prepun šušura. Poznat po svojoj baroknoj arhitekturi i fontanama, ovaj povijesni trg ispunjen je božićnim štandovima s rukotvorinama, jasicama i talijanskim blagdanskim delicijama. Klasičan vrtuljak dopunjuje čaroliju, a posjetitelje zabavljaju ulični izvođači. Živahna atmosfera Piazze Navone i prekrasno okruženje trga čine ovo mjesto savršenim za uživanje u jedinstvenom rimskom doživljaju Božića.

ROME

During the holiday season, Rome's Piazza Navona transforms into a bustling Christmas market. This historic square, known for its Baroque architecture and fountains, fills with festive stalls offering artisanal gifts, nativity scenes, and Italian holiday treats. A classic carousel adds to the charm, while street performers entertain visitors. Piazza Navona's lively atmosphere, coupled with its beautiful surroundings, makes it a perfect spot to soak up Rome's unique take on Christmas.

✈ Zrakoplovi Croatia Airlinesa svakodnevno lete iz Zagreba preko Splita u Rim i obratno.

Fly with Croatia Airlines daily from Zagreb via Split to Rome and back.



G. C. Marino _ Unsplash

THE BEST CHOICE FOR YOUR EYES

TIM ROTH



ESAI MORALES



JOHN SAVAGE



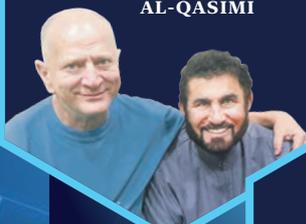
LEPA BRENA



ARMAND ASSANTE



SHEIKH TALIB BIN SAQR AL-QASIMI



FRANCO NERO



ZAGREB
SPLIT
SARAJEVO
BUDVA

WWW.SVJETLOST.HR/EN
INFO@SVJETLOST.HR
+385 1 777 5656

LONDON

PIŠE/BY __ Ana Janković

FOTOGRAFIJE/PHOTOS __ Damir Fabijanić

01 Nova zgrada Marshall u sklopu znamenite Londonske škole ekonomije i političkih znanosti

The new Marshall Building of the famous London School of Economics and Political Science



Šarmantna zima u Londonu

Charming winter in London

Zima u Londonu šarmantno je godišnje doba otkrivanja, koje vas poziva da osim planetarno poznatih znamenitosti istražite i one mirnije, manje poznate atrakcije velegrada. Od veselih božićnih sajmova do skrivenih galerija i povijesnih dragulja, pomalo neobični dijelovi Londona kao da ožive u hladnijim mjesecima, nudeći jedinstveno iskustvo svojim posjetiteljima. Toplo se odjenite pa krenimo u otkrivanje neočekivanih mjesta Londona.

Zimski festival u Greenwichu

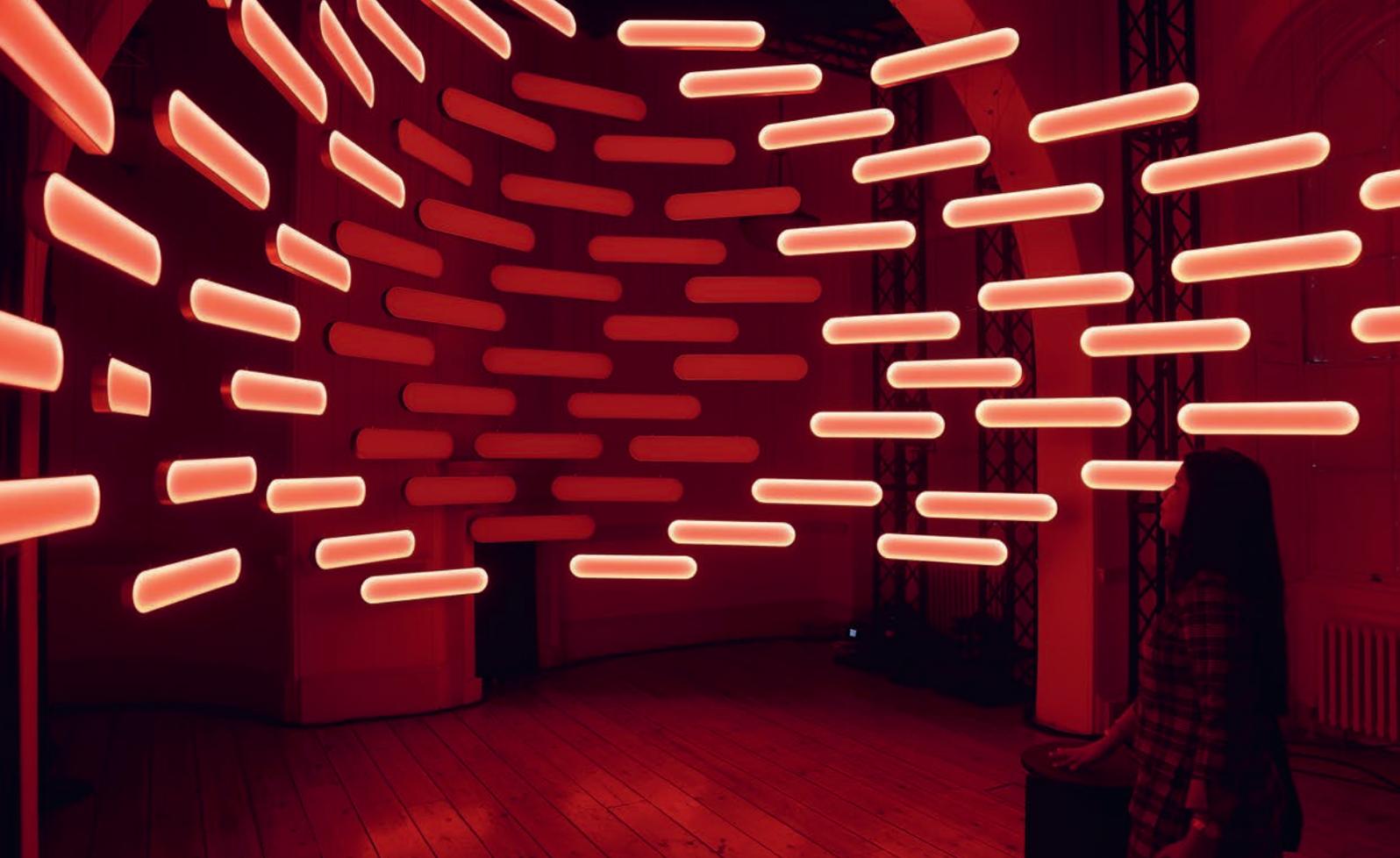
Jedan od najčarobnijih božićnih sajmova u Londonu, Zimski festival u Greenwichu, odvija se unutar povijesne Stare kraljevske pomorske škole (Old Royal Naval College). Šećući uz prekrasnu kulisu veličanstvene arhitekture i obale rijeke Temze, na sajmu ćete pronaći sve od tradicionalnih blagdanskih poslastica do obrtničkih proizvoda i umjetnina. Od svjetlucah božićnih lampica do nastupa uživo, Greenwich nudi svjež pogled na blagdanski duh Londona. Dok šetate sajmom, svakako se ugrijte šalicom kuhanog vina i uživajte u blagdanskoj atmosferi.

Šuma Epping

Za one koji traže zimsku idilu daleko od gradskog šušura, šuma Epping mirno je zimsko utočište nedaleko od Londona. S više od 2400 hektara šume, ova drevna šuma savršeno je mjesto za brzu zimsku šetnju. Drveće prekriveno injem i tihe staze stvaraju očaravajuću, gotovo eteričnu atmosferu. Povijesna mjesta šume Epping, poput lovačke kuće kraljice Elizabete, daju povijesni štih ovoj prirodnoj zimskoj čaroliji. Pješačeći Eppingom ili samo uživajući u tihoj ljepoti šume, doživjet ćete osvježavajući bijeg od gradske vreve.

Arhitektonska scena Londona

Zima je također odlično vrijeme za istraživanje inovativnog arhitektonskog krajolika Londona, s naglaskom na Open House Festival i London Design Festival. Ova događanja, koja se održavaju svake godine u rujnu, omogućuju posjetiteljima intiman pristup nekim od najzanimljivijih zgrada Londona iza kulisa. Izdajamo Muzej Sir Johna Soanea, gradsku kuću iz 18. stoljeća koju je



02

izgradio slavni britanski arhitekt Sir John Soane (1753. – 1837.), prepunu eklektične umjetnosti i artefakata, modernistički Centar Barbican, upečatljivi Paviljon Vert, koji služi kao vrt za kukce i ljude, projekt Tin House jedinstvenoga i vrhunskog dizajna, novu zgradu Marshall u sklopu znamenite Londonske škole ekono-

mije i političkih znanosti, sjedište gradske vlasti od 12. stoljeća Guildhall te Centar Gilbert & George, senzacionalno sjedište poznatog umjetničkog para. Svaka lokacija otkriva drugačiju perspektivu na arhitektonsku scenu Londona koja se neprekidno razvija, nudeći nadahnjujuću zimsku aktivnost za ljubitelje umjetnosti i dizajna.



God's Own Junkyard

Dodajući dašak zimskom sivilu Londona, God's Own Junkyard u Walthamstowu skrivena je galerija u kojoj ćete otkriti eklektičnu kolekciju neonske umjetnosti i natpisa. Ovaj živahni studio prepun je šarenih izložaka, od starinskih neonskih natpisa do neonskih instalacija izrađenih po mjeri, koje osvjetljavaju hladne zimske dane. Osnovao ga je dizajner neonskih natpisa Chris Bracey, a jedinstveni prostor koji je stvorio spaja umjetnost i pop kulturu. God's Own Junkyard savršeno je mjesto za one koji žele vidjeti pomalo neobičnu stranu Londona, gdje se nostalgija i kreativnost susreću u blistavim bojama.

02 Interaktivni rad nizozemske dizajnerice Marjan van Aubel posvećen dnevnom sunčevom ciklusu izložen na London Design Festivalu 2024.

An interactive piece by Dutch designer Marjan van Aubel, dedicated to the daily solar cycle, at the 2024 London Design Festival

03 Arhitektura zgrade Marshall ističe se kreativnim arhitektonskim i dizajnerskim rješenjima

The architecture of the Marshall Building stands out with its creative architectural and design solutions

03



01

01 Modernistički Centar Barbican, oaza s vrtovima i vodenim elementima
The modernist Barbican Centre, an oasis with gardens and water features

02 Muzej Sir Johna Soanea smješten je u iznimnoj kući koju je izgradio sam arhitekt Sir John Soane
Sir John Soane's Museum, housed in an exceptional townhouse built by architect Sir John Soane himself

03 Velika dvorana u Guildhallu, u kojoj su se stoljećima zabavljali kraljevski i državni uzvanici
The Great Hall at Guildhall, where royal and state guests have been entertained for centuries

04 Guildhall je sjedište gradske vlasti Londona od 12. stoljeća
Guildhall has been the seat of the City of London government since the 12th century



02



03

Tržnica Leadenhall

Vratite se u prošlost posjetom Leadenhallu, natkrivenoj viktorijanskoj tržnici smještenoj u srcu Londona, koja datira još iz 1321. godine. Tijekom zimskih mjeseci, Leadenhall je predivno ukrašen božićnim lampicama, stvarajući ugodnu atmosferu sličnu onoj iz Dickensovih romana. Poznata po svojem povijesnom šarmu i raskošnoj arhitekturi, na tržnici ćete pronaći razne butike, pubove i štandove s hranom za gurmane – bit će to jedno neponovljivo zimsko iskustvo. Šećući velebnim nadsvođenim pasažima tržnice, lako je u mislima se vratiti u prošlost Londona dok uživate u intimni zimskogodišnjeg doba. Uostalom, ovim je pasažima hodao i Harry Potter sa svojom družinom.

Od božićnih sajmova i neobične arhitekture do galerija osvjetljenih neonskom umjetnošću, skrivene atrakcije Londona otkrivaju očaravajuću stranu grada. Prigrлите zimu i dopustite da vas zimski šarm Londona osvoji dok istražujete ove jedinstvene lokacije grada upravo zimi. ►

Winter in London is a season of charm and discovery, inviting you to explore quieter, lesser-known attractions beyond the city's iconic landmarks. From festive winter markets to hidden galleries and historic gems, London's offbeat sights come alive in the colder months, offering a unique experience for visitors. Bundle up and take a look at some unexpected spots to explore during the season.

Greenwich Winter Time Festival

One of London's most enchanting Christmas markets, the Greenwich Winter Time Festival unfolds within the historic grounds of the Old Royal Naval College. The market offers a mix of traditional holiday treats and modern artisan stalls, while the grand architecture and riverside location add a scenic backdrop. From twinkling lights to live performances, Greenwich presents a fresh take on London's festive spirit. As you wander the market, be sure to enjoy a warm cup of mulled wine while soaking in the holiday atmosphere.

Epping Forest

For those seeking a wintery landscape away from the city's bustle, Epping Forest provides a serene winter retreat just outside of London. With over 2,400 hectares of woodlands, this ancient forest is the perfect spot for a brisk winter walk. The frost-covered trees and quiet trails create an enchanting, almost ethereal atmosphere. Epping Forest's historic sites, such as Queen Elizabeth's Hunting Lodge, add a touch of history to this natural winter wonderland. Whether hiking or simply enjoying the quiet beauty of the forest, it's a refreshing escape from the urban scene.

London's architecture scene

Winter is also a time to explore London's innovative architectural landscape, with highlights from the Open House Festival and the London Design Festival. These events, running annually in September, provide

05 Privatne kuće Tin House skrivaju se od pogleda orijentacijom prema vlastitom središtu

Hidden from view, the Tin House private homes are orientated around their own central courtyard



04



05



01 Ekološki osmišljen Paviljon Vert unosi svježju energiju u javni prostor u sklopu Visoke škole za umjetnost Chelsea

The ecologically designed Vert Pavilion brings fresh energy to the public space within the Chelsea College of Arts

02 Centar Gilbert & George, senzacionalno izlagačko arhitektonsko-dizajnersko sjedište poznatog umjetničkog para

The Gilbert & George Centre, a sensational architectural and design hub showcasing the works of the famous artistic duo

01

an intimate, behind-the-scenes access to some of London's most interesting buildings. Highlights include Sir John Soane's Museum, an 18th-century townhouse built by the famous British architect Sir John Soane (1753–1837), filled with eclectic art and artefacts; the modernist Barbican Centre; the eye-catching Vert Pavilion that serves as a garden for insects and people; the Tin House project with its unique and cutting-edge design; the new Marshall Building of the famous London School of Economics and Political Science; Guildhall, the seat of the City of London government since the 12th century; and the Gilbert & George Centre, a sensational hub showcasing the works of the famous artistic duo. Each venue reveals a different perspective on London's evolving architecture scene, offering an inspiring winter activity for art and design lovers.

God's Own Junkyard

Adding a splash of neon to London's winter greys, God's Own Junkyard in Walthamstow is a hidden gallery showcasing an eclectic collection of neon art and signage. This vibrant studio is packed with colourful displays, from vintage signs to custom-made neon installations that light up the chilly winter days. Founded by neon artist Chris Bracey, it's a truly unique space that blends art with pop culture. God's Own Junkyard is perfect for those looking to see a quirky side of London, where nostalgia and creativity collide in dazzling colour.

Leadenhall Market

Step back in time with a visit to Leadenhall Market, a covered Victorian market nestled in the heart of the City of London, dating back to 1321. During the winter months, Leadenhall is beautifully decorated with festive lights, creating a cosy Dickensian atmosphere. Known for its historic charm and ornate architecture, the market offers a variety of boutiques, pubs, and gourmet food stalls that make for a delightful winter experience. As you stroll through the market's grand arched walkways, it's easy to imagine London's past while embracing the warmth of the winter season. After all, Harry Potter and the gang also walked these walkways.

From festive markets and cosy architecture to neon-lit art spaces, London's hidden attractions reveal a captivating side of the city during winter. Embrace the season, and let London's offbeat charm enchant you as you explore these unique winter destinations. ■



02



London i Zagreb povezani su letovima Croatia Airlinesa ponedjeljkom, srijedom i petkom, a od 10. siječnja i subotom. Iz Splita se leti u London subotom do 3. siječnja.

Fly to London from Zagreb with Croatia Airlines on Mondays, Wednesdays, and Fridays. Starting on 10 January, flights will also operate on Saturdays. From Split, enjoy flights to London on Saturdays until 3 January.



Dubrovnik RIVIERA
DUBROVNIK AND NERETVA COUNTY TOURIST BOARD



Zimska čarolija uz more

A royal winter escape
to Dubrovnik



D. Šimunović



Dubrovnik Royal Hotels arhiva/archives

Otkrijte čari zimskih trenutaka uz more, u Dubrovniku, koji je od ove godine lako dostupan, zahvaljujući proširenoj ponudi izravnih letova iz Europe i opustite se u jednom od renomiranih hotela koji se nalaze u sklopu Royal Hotels & Resort.

Dok grad svijetli blagdanskim svijetlima, posjetite staru gradsku jezgru pod zaštitom UNESCO-a, prošetite uz srednjovjekovne zidine, lutajte kamenitim Stradunom ili upijte zapanjujuće poglede s brda Srđ.

Luksuzni smještaj u renomiranim Royal hotelima

Rezervirajte smještaj u jednom od naših pet spektakularnih hotela: Blue, Neptun, Ariston, Palm ili Princess. Iskoristite posebne zimske pakete koje nudimo, uz ekskluzivne pogodnosti te posebne popuste na spa i restoranske usluge. Uživajte u prostranim sobama iz kojih se pruža prekrasan pogled na Jadransko more i Elafitske otoke. Opustite se u našem Royal SPA centru i provedite nezaboravne trenutke u saunama ili grijanom bazenu te izaberite jedan od mnogobrojnih tretmana koje nudimo. Za one koji žele ostati aktivni na raspolaganju je potpuno opremljena teretana i vanjska šetnica pogodna za trčanje, a koja se proteže kroz cijeli resort. Zima je i vrijeme za uživanje u gastronomskim delicijama. Naši restorani, uključujući i poznati La Castile, nude vrhunske kulinarske užitke koji će zadovoljiti i najzahtjevnija nepca. Neka vam ova zima ostane u posebnom pamćenju – posjetite www.royaldubrovnik.com.

Imagine a winter getaway that brings the charm of Dubrovnik closer than ever, now easily accessible thanks to an expanded selection of direct winter flights from major European cities.

The UNESCO-protected Old Town of Dubrovnik exudes a serene allure that is best experienced by strolling its medieval walls, wandering along the cobblestones of Stradun, or soaking in the breath-taking views offered from Mount Srđ. Winter offers a unique chance to discover a more intimate side of Dubrovnik, illuminated by festive lights and vibrant Christmas markets.

Refined comfort with a local flair

Prepare for a spectacular stay at the recently renovated Royal Hotels & Resort, which includes the hotels Blue, Neptun, Ariston, Palm, and Princess. Their winter packages feature luxury accommodation, exclusive amenities, and special discounts on spa treatments and à la carte dining. Their spacious rooms boast stunning views of the sea and the Elaphiti Islands.

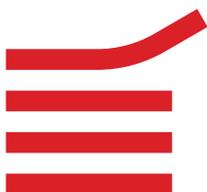
At the Royal SPA, guests can enjoy saunas, a heated pool, and a wide range of spa treatments. For those looking to stay active, the resort offers a fully equipped gym and an outdoor running path that winds through the property. Dining is another highlight – the resort's restaurants serve the region's finest culinary delights, including La Castile, where a talented team celebrates Croatia's rich culinary heritage. To make your winter escape unforgettable, visit www.royaldubrovnik.com.



H. Serdar

PROMO

The gate of Dubrovnik.



ZRAČNA LUKA
RUĐER BOŠKOVIĆ
AIRPORT

T +385 20 773 100
E headoffice@airport-dubrovnik.hr
www.airport-dubrovnik.hr

STONSKA TORTA OD MAKARULA

STON MACARONI CAKE



Stonska torta nije samo desert nego dio identiteta toga kraja
The Ston cake is not just a dessert, but part of the region's identity

Recept za stonsku tortu od makarula prenosi se generacijama, a iako na prvi pogled izgleda kao obična tjestenina, zapravo je desert koji oduševljava teksturom i okusom. Glavni su sastojci domaći makaruli, tjestenina nalik špagetima, koja se kuha i slaže u slojeve s bogatom smjesom od ora-ha, jaja, maslaca, šećera i začina. Ova kombinacija slatkog nadjeva i tjestenine rijetka je među desertima.

Priprema torte zahtijeva strpljenje. Prvo se izrađuje domaća tjestenina, koja se reže na tanke trake nalik špagetima. Zatim se kuha, ocijedi i slaže u slojeve s nadjevom. Iako jednostavan, ovaj je postupak ključan za autentični okus. Srce torte čini nadjev od ora-ha. Orasi se sitno melju i miješaju s jajima, maslacem i šećerom, čime se dobiva bogata smjesa koja torti daje prepoznatljivu teksturu. U ovu se smjesu dodaju i začini poput cimeta i muškarnog oraščića, koji obogaćuju okus. Ponekad se dodaju suhe smokve ili grožđice za dodatnu slatkoću. Zanimljiv je postupak slaganja slojeva. Nakon što se tjestenina skuha, slojevi tjestenine i nadjeva pažljivo se izmjenjuju u kalupu, stvarajući slojevit desert nalik lasanjama, no slatkoga okusa. Kada se slojevi poslože, torta se peče dok ne postane zlatno-smeđa i čvrsta. Torta se poslužuje hladna, što omogućuje prožimanje svih okusa. Tradicionalno se reže na debele kriške i poslužuje uz vino ili prošek, čime se dodatno ističe njezin okus.

Stonska torta od makarula više je od običnog deserta. Ona simbolizira povijest i kulturu Stona. Priprema se za posebne

Jedna je od najpoznatijih tradicionalnih slastica dubrovačkog kraja, posebno omiljena u Stonu i okolici. Ova jedinstvena torta, poznata i kao *torta od makarula*, priprema se od jednostavnih sastojaka, no njezin okus svjedoči o bogatoj tradiciji i povijesti.

The Ston cake is one of the most famous traditional desserts from the region of Dubrovnik, which is particularly well loved in the village of Ston and its surroundings. Also known as the *macaroni cake*, this unique torte is made from the simplest of ingredients, and yet its flavour reflects a rich tradition and history.

CREATING LUXURY VILLAS IN SOUTH CROATIA SINCE 2004

Property Consulting
Project Management
Construction Engineering
Architect Design

For sale

BROWN VILLAS
TROGIR, CROATIA

Abis Consulting Ltd.

 Nikole Tavelića 50, 21000 Split, Croatia

 +385 (0) 98 265 151

abis-croatia.com

 +385 (0) 21 781 526

 info@abisinvest.hr


YEARS OF
CONSISTENCY

Stonska torta od makarula priča je o tradiciji, ljubavi prema domaćim sastojcima i umijeću pripreme. Njezina slojevitost i bogatstvo okusa čine je poslasticom za sve koji cijene autentičnost. Ako imate priliku, kušajte ovu jedinstvenu slasticu i povežite se s kulturom juga Hrvatske.

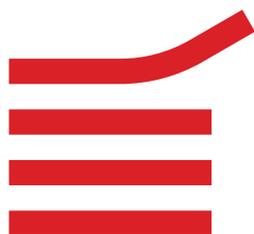
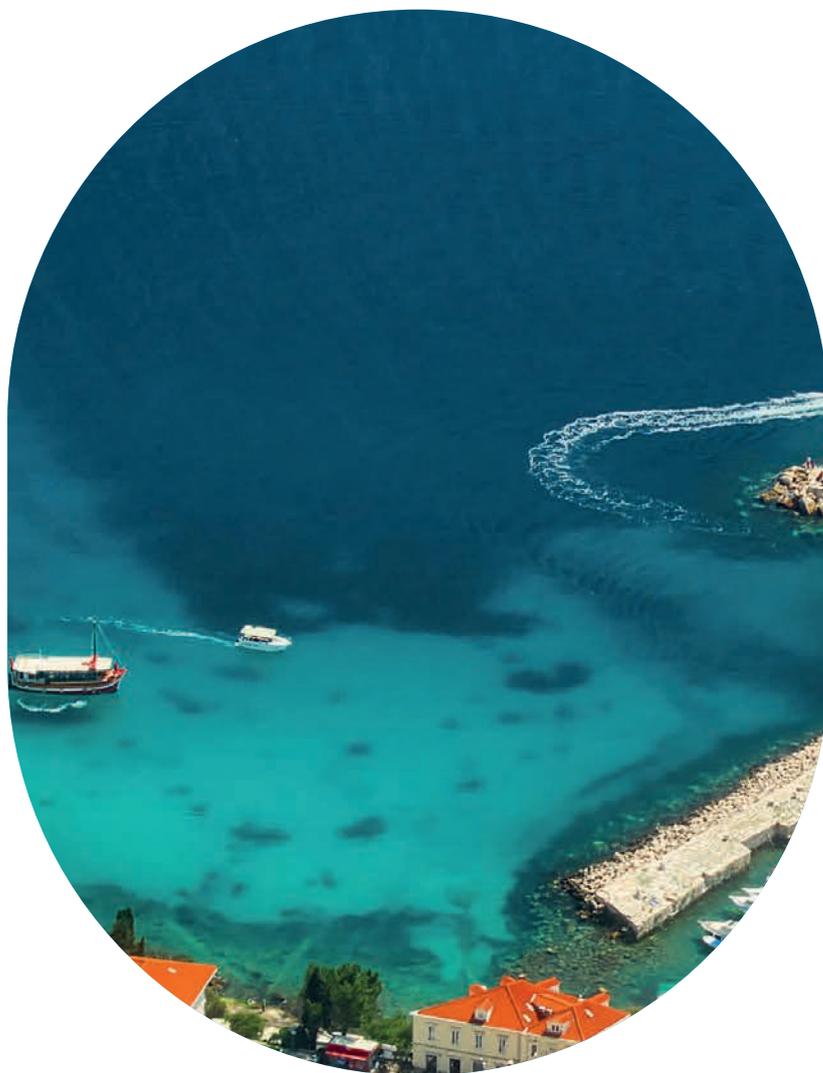
The Ston cake tells a story of tradition, love for homemade ingredients, and the art of baking. Its layers and rich flavours make it a treat for those who appreciate authenticity. If you get the chance, do try this unique dessert and connect with the culture of southern Croatia.

prigode, kao što su vjenčanja, krštenja i blagdani, zbog čega nije samo hrana, već dio identiteta ljudi ovog kraja. Danas stonska torta dobiva sve veću popularnost među ljubiteljima hrvatskih slastica, ne samo lokalno nego i šire. Iako se može pronaći u restoranima, pravi doživljaj dolazi kada je pripremljena kod kuće, po starom receptu. ►

The recipe for the Ston cake has been passed down from generation to generation, and although it may at first glance look like a regular pasta dish, it's actually a dessert that delights with its texture and taste. The main ingredients are homemade macaroni pasta, which is cooked and layered with a rich mixture of walnuts, eggs, butter, sugar, and spices. This combination of sweet filling and pasta is rare amongst desserts. Making the cake requires patience. First, the homemade macaroni pasta is made. Then it is cooked, drained, and layered with the walnut mixture. Though simple, this process is key to achieving its authentic taste. At the heart of the cake is the walnut filling. Walnuts are finely ground and mixed with eggs, butter, and sugar, creating a rich

mixture that gives the cake its distinctive texture. Spices like cinnamon and nutmeg are added to enhance the flavour. Dried figs or raisins can be added for additional sweetness. Layering the cake is also quite interesting. After the pasta is cooked, it is carefully layered with the walnut filling in a mould, creating a layered dessert similar to lasagne, but whose flavour is sweet. Once the layers are assembled, the cake is baked until golden brown and firm. The Ston cake is served cold, allowing the flavours to blend together beautifully. Traditionally, it is cut into thick slices and served with wine or sweet dessert wine, such as *prošek*, to further enhance its taste. The Ston macaroni cake is more than just a dessert. It symbolises the history and culture of the village of Ston. It's typically made for special occasions, such as weddings, christenings, and Christian observances, making it not just a food, but part of the identity of the people of this region. Today, the Ston cake has been gaining in popularity amongst lovers of Croatian desserts, not only locally but also abroad. While it can be found in restaurants, it is best when prepared at home, following the old recipe. ■

It's love on every sight.



ZRAČNA LUKA
RUĐER BOŠKOVIĆ
AIRPORT

From ancient city walls to untouched islands, from summer to autumn to winter and spring, from the top of the mountains to the depths of the sea, from opulent history to pampering today, Dubrovnik is a pure joy to experience. So when's a better time to fall in love than now?



**Fly to
Dubrovnik,
today.**

www.airport-dubrovnik.hr

CITY STAY Zagreb

TAILORED4YOU | MICE | EXCURSIONS
EXTEND YOUR **WEEKEND**...

EXCURSIONS

WALKING TOUR

EXPLORE CULTURAL
HERITAGE


Zagreb

THE CAPITAL OF CROATIA

OBZORPUTOVANJA
HOLIDAYS Ltd.

 CROATIA AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER

CROATIA
Full of life

DOGAĐANJA

EVENTS

Opatija

ADVENT U OPATIJI

29. 11. 2024. – 6. 1. 2025.

Doživite najljepši advent uz more koji će blagdanskim čarolijom oviti poznate lokacije kao što su Park sv. Jakova, Park Angiolina, Slatina, Lungomare, Ljetna pozornica, gradska tržnica i pitoreskno Volosko te ponuditi niz uzbudljivih iznenađenja za sve posjetitelje.

OPATIJA'S ADVENT MARKET

Experience the most enchanting seaside Advent market, whose festive holiday magic drapes Opatija's iconic locations. Quite a few exciting surprises are in store for you in St. Jacob's Park, in Angiolina Park, on the Slatina Beach, along the Lungomare seafront promenade, on Opatija's Summer Stage, in the Town Market, and in the picturesque townlet of Volosko.

www.visitopatija.com



V. Pinzovski



V. Jerinić

Dubrovnik

DUBROVAČKI ZIMSKI FESTIVAL

30. 11. 2024. – 6. 1. 2025.

Sve posjetitelje Dubrovnika na ovogodišnjem 11. izdanju festivala, kada cijeli grad bude sjao u blagdanskome ruhu, očekuje bogat glazbeni, zabavni, gastronomski i dječji program. Tijekom prosinca nastupit će najbolji hrvatski i regionalni glazbenici pa će se publika zabaviti uz izvrsne koncerte na Stradunu.

DUBROVNIK WINTER FESTIVAL

This December, Dubrovnik transforms into a dazzling holiday wonderland for the 11th edition of the Dubrovnik Winter Festival. Visitors will enjoy a vibrant line-up of music, entertainment, culinary delights, and activities for children. Stradun will come alive with outstanding concerts featuring top Croatian and regional musicians, making it a season to remember.

tzdubrovnik.hr



BUSINESS

DIGITALIZIRAJMO
VAŠE POSLOVANJE.
ZAJEDNO.





J. Duval

Zagreb

ADVENT U ZAGREBU

30. 11. 2024. – 7. 1. 2025.

Zagrebački advent i ove godine nudi bogat program s mnoštvom sadržaja i događanja tijekom kojih grad živi u posebnoj ozračju. Tijekom Adventa u Zagrebu očekuje vas prigodni program i izvrsna ugostiteljska ponuda kako bi se očuvao duh jednog od najljepših božićnih sajmova u Europi.

ZAGREB ADVENT MARKET

Zagreb's Advent market is back, brimming with festive cheer and an array of events that transform the city into a winter wonderland. From seasonal programmes to outstanding culinary offerings, every detail works to uphold the charm and spirit of one of Europe's most beautiful Christmas markets.

www.adventzagreb.hr

SJAJ U TAMI: NIZOZEMSKO SLIKARSTVO 17. STOLJEĆA U HRVATSKIM ZBIRKAMA

12. 12. 2024. – 9. 3. 2025.

Ovo je prva izložba u novom izložbenom ciklusu galerije Klovićevi dvori pod naslovom *Sjaj u tami: Nizozemsko slikarstvo 17. stoljeća u hrvatskim zbirkama*.

Nakon predstavljanja nizozemskog uslijedit će prezentacija flamanskog, španjolskog, francuskog i talijanskog slikarstva.

GLOW IN THE DARK: 17th-CENTURY DUTCH PAINTING IN CROATIAN COLLECTIONS

This exhibition, titled *Glow in the Dark: 17th-Century Dutch Painting in Croatian Collections*, marks the launch of a new Klovićevi Dvori Gallery series. Following the Dutch showcase, future exhibitions will highlight Flemish, Spanish, French, and Italian masterpieces.

gkd.hr



G. Vrančić

ZSEM Zagreb School of Economics and Management

Your business is global, Your education should be too!

ZSEM Global Executive **MBA** is **worldwide!**

Zagreb / Venice / Luxembourg / Singapore

www.zsem.hr/gemba

TOP 200 WORLD UNIVERSITY RANKINGS

AACSB ACCREDITED



RADIOCHIRURGIA
Z A G R E B

SPECIJALNA BOLNICA ZA DIJAGNOSTIKU I SUVREMENO LIJEČENJE KARCINOMA

‘Rak može biti
najlakša i najteža
bolest. Mi biramo da
bude najlakša.’

TIM RADIOCHIRURGIJE ZAGREB

+385 01 400 8050 / info@radiochirurgia.hr
/ www.radiochirurgiazagreb.com

Rijeka

RIJEČKI KARNEVAL

17. 1. – 5. 3. 2025.

Pridružite se mnoštvu maski i prepustite izvrsnom raspoloženju na ulicama Rijeke. Dječja karnevalska povorka održat će se 15. veljače, a međunarodna karnevalska povorka, koja će se održati 2. ožujka, kruna je karnevalskih svečanosti na Kvarneru i šire.

RIJEKA CARNIVAL

Join a myriad of masks and be part of the good mood on the streets of Rijeka. The two highlights of the carnival season in Rijeka are the Children's Carnival Parade taking place on 15 February, and the jewel in the crown of carnival festivities in the region of Kvarner and beyond – the International Carnival Parade to be held on 2 March.

visitrijeka.hr/rijecki-karneval

Turistička zajednica grada Rijeke/Rijeka Tourist Board



THE PERFECT PATH FOR FANTASTIC JOURNEYS

TRAVEL AGENCY

45paralela.hr
agencija@osijek-airport.hr
+385 31 284 611

45
PARALELA

Postanite korisnik Visa Gold Croatia Airlines kartice bez upisnine i članarine*

CROATIA AIRLINES
A STAR ALLIANCE MEMBER

Partner of
Miles & More
Lufthansa

LAST ILI FIRST MINUTE PUTOVANJE?

Slatka je briga... jer Visa Gold Croatia Airlines kartica nagrađuje Vaše kupnje novim nagradnim miljama.



PREMIUM

Svakodnevnom kupnjom sakupljajte nagradne Miles & More milje te uživajte u brojnim pogodnostima:

2.000 nagradnih milja dobrodošlice • sakupljanje milja u omjeru 1 € = 1 Miles & More milja • putno osiguranje • milje ne zastarijevaju**
• kupnja na 36 rata bez kamata i naknada

* Pogodnost vrijedi za prvu godinu korištenja Visa Gold Croatia Airlines kartice za sve pristupnice primljene od 1.1.2025. do 30.6.2025.

** Nakon što posjedujete karticu najmanje tri mjeseca i dobijete barem jednu milju mjesečno za kupnju karticom

 **PBZ** CARD

**BRINEMO O SVEMU
ŠTO VAM ZNAČI.**



i. Bratović

Dubrovnik

FESTA SVETOG VLAHA I DAN GRADA DUBROVNIKA

2. 2. 2025.

Sv. Vlaho zaštitnik je grada Dubrovnika, a Festa svetoga Vlaha nematerijalna je svjetska baština UNESCO-a. Jedinstvena je to proslava koja se više od tisuću godina obilježava katoličkim obredima i procesijom ulicama stare gradske jezgre te raznim događanjima. Festa sv. Vlaha započinje svečanim otvorenjem ispred zborne crkve sv. Vlaha na Kandeloru (Sviječnicu) 2. veljače.

THE FEAST OF ST. BLAISE – THE PATRON SAINT OF DUBROVNIK

The Feast of St. Blaise, Dubrovnik's patron saint, is recognised as UNESCO's intangible cultural heritage of humanity. This unique celebration, upheld for over a thousand years, features Roman Catholic ceremonies, a vibrant procession through the streets of Dubrovnik's old town, and various cultural events. The festivities officially begin on Candlemas, 2 February, with a grand opening ceremony in front of the Church of St. Blaise.

festa.hr

BOŽIĆNA SREĆKA

ZAGREBI I OSVOJI



GLAVNI DOBITAK
100.000€

DO **28**
DOBITAKA
NA JEDNOJ SREĆKI

 **Hrvatska
Lutrija**

IGRA JE
ZABAVA  IGRAJ S
MIGROM

18+

www.lutrija.hr

 **Srećke**

Izložba hrvatskog dizajna 23/24 – najbolji suvremeni hrvatski dizajn u Laubi!

Croatian Design Exhibition 23/24
– The best of contemporary Croatian design at Lauba

PIŠU/BY _ Marko Golub i/and Mirjana Jakušić

Izložba hrvatskog dizajna koja već 25 godina prati najbolja ostvarenja u suvremenom dizajnu 10. siječnja vraća se u Laubu – Kuću za umjetnost i ljude. Riječ je o najvećoj dizajnerskoj izložbi u Hrvatskoj, koja se u kontinuitetu održava već 25 godina. Izložba pokriva sva područja dizajna – od vizualnih komunikacija, preko ambalaže, oblikovanja knjiga, industrijskog i produkt dizajna, do mode i elektroničkih medija. Riječ je o manifestaciji koja postavlja standarde u suvremenom hrvatskom dizajnu, a nastala je s namjerom da se kontinuirano bilježe njegovi najviši dosezi, detektiraju relevantne nove tendencije te da se sve to predstavi najširoj publici. Velika nagrada HDD-a dodjeljuje se projektu koji je svojom kvalitetom, inovativnošću, kompleksnošću ili jasnom i snažnom porukom značajno odskočio u odnosu na ostatak dizajnerske produkcije. Za Veliku nagradu već su nominirana tri jednako značajna ali međusobno posve drukčija projekta.

Prvu nominaciju zaslužio je dokumentarni serijal *Moderna vremena*, autora, producenta i scenarista Dubravka Merlića, koji je kroz sedam epizoda predstavio povijest hrvatskog dizajna od 1950. do 2020., a svojim je kreativnim televizijskim pristupom uspio privući pozornost struke, ali i šireg gledateljstva te na taj način popularizirati hrvatski dizajn. Drugi nominirani projekt jest vizualni identitet Dubrovačkih ljetnih igara (DLJI) dizajnera Zorana Đukića. Na izložbi će se naći vizualni identitet 74. i 75. DLJI, koji se, po mišljenju selektora, uspješno nastavljaju razvijati unutar ranije uspostavljenog identitetskog koncepta iz 2022. godine. U velikoj produkciji dizajna za kulturne institucije i festivale ovaj se rad nametnuo svježinom pristupa ali i zrelošću kojom promišlja jedan od najvažnijih kulturnih događaja u našoj zemlji. Treći nominirani rad je publikacija *Kasper Andreasen – High*



01

Capacity, čiji dizajn potpisuje Toni Uroda. Riječ je o knjizi umjetnika Kaspera Andreasena, koja se sastoji od fotokopiranih kolaža nađenih efemeralija koje je umjetnik prikupio u Londonu, Kopenhagenu, Pragu i Amsterdamu od 1998. do 2003. Tradicionalno se dodjeljuje Nagrada HDD-a za životno djelo, a ove godine za dobitnika je odabran industrijski dizajner Mladen Orešić. Kao predsjednik Hrvatskog dizajnerskog društva upravo je on prije 25 godina



02

01 74. Dubrovačke ljetne igre, dizajn: đkć – Zoran Đukić, 2023.

74th Dubrovnik Summer Festival, design: đkć – Zoran Đukić, 2023

02 75. Dubrovačke ljetne igre, dizajn: đkć – Zoran Đukić, 2024.

75th Dubrovnik Summer Festival, design: đkć – Zoran Đukić, 2024

02 *Moderna vremena*, dokumentarni serijal, Castor multimedia, Hrvatska radiotelevizija, 2023.

Moderna Vremena, documentary series, Castor multimedia, Croatian Radio and Television, 2023



03



01 Kasper Andreasen: *High Capacity*, dizajn/design: Toni Uroda, M HKA Antwerpen, Roma Publications Amsterdam, 2023

02 Izložba hrvatskog dizajna 21/22, Lauba, siječanj 2023
Croatian Design Exhibition 21/22, Lauba, January 2023

01

pokrenuo Godišnje izložbe hrvatskog dizajna i izdavanje Godišnjaka hrvatskog dizajna, a kao edukator prava je riznica znanja o dizajnu i njegovim tajnama i duboko poštovana figura među dizajnerima niza generacija.

I Croatia Airlines bit će prisutan na Izložbi hrvatskog dizajna te predstavi redizajn logotipa i dizajn novih zrakoplova Airbus A220, kojima će hrvatska nacionalna aviokompanija obnoviti svoju flotu, autorice Ivane Ivanković. Bit će izložena i redizajnirana sjedala iz novih zrakoplova. ►

The Croatian Design Exhibition, showcasing the finest achievements in contemporary design, returns on 10 January to Lauba – House for People and Art. As the biggest exhibition of design in Croatia, it has been held continuously for 25 years. The event covers all fields of design, from visual communications, packaging, and book design to industrial and product design, fashion, and electronic media. Serving as a benchmark for contemporary Croatian design, the exhibition highlights the field's highest accomplishments, identifies emerging trends, and presents them to a broad audience.

A highlight of the event is the Croatian Designers Association's Grand Award, given to a project whose quality, innovation, complexity, or clear and impactful message stand out. Three distinct yet equally significant projects have been nominated this year.

Moderna Vremena – or Modern Times in translation – a documentary series by author, producer, and screenwriter Dubravko Merlić, presenting the history of Croatian design from 1950 to 2020 across seven episodes, secured a nomination. Its creative

television approach has captivated both professionals and general audiences, raising awareness of Croatian design.

Another nomination was won by the visual identity of the Dubrovnik Summer Festival, designed by Zoran Đukić. The exhibition will be showcasing the visual identity of the 74th and 75th editions of the festival, which, in the opinion of the selectors, continue to evolve within a concept established in 2022, standing out for its fresh approach and maturity with which it contemplates one of Croatia's leading cultural events.

A third nomination was secured by *High Capacity* by Kasper Andreasen, a publication designed by Toni Uroda, documenting Kasper Andreasen's photocopied collages of found ephemera collected in London, Copenhagen, Prague, and Amsterdam between 1998 and 2003.

Mladen Orešić, dobitnik Nagrade Hrvatskog dizajnerskog društva za životno djelo

Mladen Orešić, recipient of the Croatian Designers Association's Lifetime Achievement Award

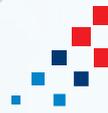


L. Mjeda



D. Žžić

02



CROATIA AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER 

3
YEARS 

Inspired by you!

Fly to Croatia's magnificent cities of Zagreb, Dubrovnik, Pula, Split and Zadar.

Check our timetable and book your flight!



croatiaairlines.com

The event will also honour Mladen Orešić with a Lifetime Achievement Award by the Croatian Designers Association. As a pioneering industrial designer and president of the Croatian Designers Association, Orešić initiated the annual Croatian Design Exhibition and the Croatian Design Yearbook 25 years ago. Revered as an educator and a real treasure trove of knowledge about design and its secrets, Orešić has profoundly influenced generations of designers.

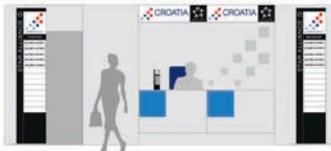
Croatia Airlines will also feature at the exhibition, presenting its newly redesigned logo and the interior design of its Airbus A220 aircraft, with which Croatia's flag carrier is replacing its entire fleet. Designed by Ivana Ivanković, the exhibition will also showcase the reimagined aircraft seating, offering visitors a glimpse into the airline's modernised vision for the future. ■

Croatia Airlines na izložbi predstavlja redizajn logotipa, interijera i eksterijera svojih novih zrakoplova Airbus A220 te kompletan redizajn vizualnog identiteta autorice Ivane Ivanković, nastao 2024. godine

At the exhibition, Croatia Airlines is presenting the redesign of its logo and visual identity, and the redesign of both the interior and exterior of its new Airbus A220 aircraft, both by designer Ivana Ivanković, created in 2024



S. Lugarov



M. Šarić



Trellix

WE BRING
YOUR
ENDPOINT
AND CLOUD
SECURITY
TO LIFE



Festival svjetla Zagreb Poruke ljepote, nade i optimizma

Zagreb Festival of
Lights
Messages of beauty,
hope, and optimism



M. Tomaš, arhiva TZGZ/ZTB archive

01

Inovativnim spojem kreativnosti i modernih tehnologija Festival svjetla Zagreb poziva vas da i u 2025. godini zajedno dočekamo proljeće, svjetlost i novu energiju.

With an innovative blend of creativity and modern technology, the Zagreb Festival of Lights invites you to welcome spring, light, and renewed energy in 2025.

Festival svjetla Zagreb jedna je od najpopularnijih zagrebačkih manifestacija, koja iz godine u godinu privlači sve više posjetitelja iz zemlje i inozemstva. Tako će biti i od 19. do 23. ožujka 2025. godine, kada će Zagreb u organizaciji Turističke zajednice grada Zagreba ponovo živjeti u znaku umjetnosti svjetla. Svjetlosne skulpture, hologrami i projekcije na povijesnim zgradama i gradskim prostorima te u parkovima djelo su hrvatskih i inozemnih majstora svjetla koji na taj način progovaraju o svakodnevicu, povijesnim, ali i univerzalnim temama. Dakako, ne zaboravlja se na djecu koja na festivalu pronalaze zabavu, ali se i obogaćuju svijetom mašte i radosti. Festival svjetla Zagreb u početku se održavao na lokacijama romantičnoga Gornjega grada, da bi se 2022. godine proširio i na Donji grad te je većim brojem lokacija postao bogatiji za nove doživljaje i svezremenske poruke.

Partnerstvo s Festivalom svjetla Berlin
Turistička zajednica grada Zagreba sa zadovoljstvom se odazvala pozivu Festivala svjetla Berlin te je kao partner početkom listopada 2024. godine nastupila na njihovu jubilarnom, dvadesetom izdanju. Tijekom deset dana trajanja berlinskog festivala na jednoj od glavnih lokacija – pročelju dvorca Charlottenburg, prikazivala se 3D



M. Tomaš, arhiva TZGZ/ZTB archive

02



mapping projekcija *We're all connected*, koja je premijerno predstavljena na Festivalu svjetla Zagreb 2024. godine. Ta je velika promocija ostvarena u suradnji s organizacijom za zaštitu prirode WWF Adria te međunarodnim udruženjem Festival of Lights, čiji je Festival svjetla Zagreb član od prvog izdanja 2017. godine. Direktorica Turističke zajednice grada Zagreba dr. sc. Martina Bienenfeld istaknula je zadovoljstvo odličnom suradnjom dvaju festivala:

– Velika nam je čast što smo kao jedan od glavnih partnera dobili priliku predstaviti Zagreb na jubilarnom, dvadesetom Festivalu svjetla u Berlinu. Taj prestižni događaj povezo je naš grad s Berlinom tijekom desetodnevnog svjetlosnog slavlja u listopadu 2024. godine, kojim smo poslali poruku o važnosti zaštite okoliša. Bilo je to posebno iskustvo koje je naglasilo kreativnost i inovativnost umjetnika iz cijeloga svijeta, istodobno šireći svijest o održivosti i osiguranju budućnosti našega planeta. Bila je to ujedno jedinstvena prilika za poziv svima da nam se pridruže na sljedećem Festivalu svjetla Zagreb, koji iz godine u godinu postaje sve veći međunarodni događaj. S velikim uzbuđenjem iščekujemo proljeće, kada će zagrebačke ulice ponovo zasjati i prigrliti novu svjetlost, energiju i kreativnost koje donosi naš festival. Uvjerena sam da će nadolazeće izdanje festivala pružiti nezaboravno iskustvo posjetiteljima iz svih krajeva svijeta, slaveći ne samo umjetnost svjetla nego i jedinstven duh našeg grada.

Podsjetimo, kao svojevrsna dobrodošlica proljeću, Festival svjetla Zagreb prvi je put održan 2017. godine. Od tada svake godine brojne posjetitelje oduševljava inovativnim svjetlosnim instalacijama, privlačnim vizualnim efektima, mogućnostima zabave, ali i sve važnijim i potrebnijim porukama optimizma. ►

Dobro došli u Zagreb!

Vaša Turistička zajednica grada Zagreba
Više informacija na www.infozagreb.hr

One of Zagreb's most popular events, the Zagreb Festival of Lights continues to attract a growing number of visitors from Croatia and abroad year after year. From 19 to 23 March 2025, the city will once again embrace the art of light, thanks to the Zagreb Tourist Board. Light sculptures, holograms, and projections on historic buildings, public spaces, and parks will showcase the talents of Croatian and international light

artists. Through their creations, they explore themes ranging from daily life and history to universal human experiences. Children are also catered for, as the festival offers them entertainment alongside a world of imagination and joy, enriching their lives.

Initially held in the romantic Upper Town, the festival expanded to Zagreb's Lower Town in 2022, introducing a greater number of locations, and enriching its visitors' experiences with timeless messages and new encounters.

Partnership with Berlin Festival of Lights

The Zagreb Tourist Board proudly partnered with the Berlin Festival of Lights in October 2024 for its 20th anniversary. During the ten-day celebration, a 3D mapping projection titled *We're All Connected* – which premiered at the Zagreb Festival of Lights in 2024 – was showcased on the facade of Charlottenburg Palace, one of the main locations of the Berlin Festival of Lights. This major collaboration was brought about in partnership with the Adria World Wide Fund for Nature and the international Festival of Lights association, of which the Zagreb festival has been a member since its inception in 2017.

Martina Bienenfeld, CEO at the Zagreb Tourist Board, highlighted the importance of this partnership:

– It was a great honour to represent Zagreb as one of the main partners of the 20th Berlin Festival of Lights. This prestigious event connected our city with Berlin during a ten-day celebration of light in October 2024, spreading a vital message about environ-

mental protection. It was a unique experience showcasing the creativity and innovation of artists from around the world, while raising awareness of sustainability and safeguarding our planet's future. The event also offered a fantastic opportunity to invite everyone to join us at the next Zagreb Festival of Lights, which continues to grow as an international event. We eagerly anticipate the arrival of spring, when Zagreb's streets will once again shine with the light, energy, and creativity that our festival brings. I am confident that the upcoming edition will offer unforgettable experiences to visitors from across the globe, celebrating not only the art of light, but also the unique spirit of our city.

As a warm welcome to spring, the Zagreb Festival of Lights was first held in 2017. Since then, it has been delighting countless visitors year after year with innovative light installations, captivating visual effects, entertaining activities, and ever more vital messages of optimism. ■

Welcome to Zagreb!

Your Zagreb Tourist Board

For more information, visit www.infozagreb.hr.

01 Kula Lotrščak, Festival svjetla Zagreb
Lotrščak Tower, Zagreb Festival of Lights

02 Park Ribnjak, Festival svjetla Zagreb
Ribnjak Park, Zagreb Festival of Lights

03 Hrvatsko narodno kazalište, Festival svjetla Zagreb
Croatian National Theatre, Zagreb Festival of Lights



D. Milosavljević, arhiva TZGZ/ZTB archive

Drugačije drugačiji

Museums, maybe



Zanimljiv i čudesan svijet neobičnih zagrebačkih zbirki i atrakcija.

Welcome to the fascinating world of Zagreb's unusual collections and attractions.

Šećete Zagrebom u potrazi za nečim drugačijim? Neke neobične zagrebačke zbirke sadrže upravo to. Od liječenja slomljenih srca do nevjerovatnih otkrića, ove otkaçene atrakcije nude sve samo ne tipičan muzejski doživljaj. Bilo da ste ljubitelj umjetnosti, zaljubljenik u povijest ili samo volite iznenađenja, Zagreb vrvi zanimljivim zbirka i atrakcijama koji čekaju da ih otkrijete. Pa zašto ne predahnuti od svakodnevnog i zakoračiti u nešto sasvim neočekivano?

Svoje putovanje započnite u *Muzeju prekinutih veza*, muzeju priča o ljubavi i gubitku koja topi i najhladnija srca. Kao jedan od prvih takve vrste, dobitnik prestižnih nagrada poput nagrade Kenneth Hudson, svijetu predstavljen u *The New York Timesu*, ovaj inovativni muzej osvojio je (slomljena) srca diljem svijeta i nastavlja impresionirati svojim putujućim izložbama. Drugi pak globalni hit izokreće i stvarnost i glavu – *Muzej iluzija* uzdrmat će sva vaša osjetila. Prošetajte labirintom zrcala, prkosite gravitaciji i gledajte kako se vaši prijatelji smanjuju u ovoj nevjero-

jatnoj, izrazito fotogeničnoj pustolovini. Iz sanjivih iluzija zatim odlutajte u kraljevstvo slatkih snova – i to u kombinaciji s čokoladom. Pripremite se za uživanje u *Muzeju čokolade* te kušnjem istražite bogatu povijest ove svijetu omiljene poslastice, sve od vremena Azteka do danas. Otkrijte kako nastaje čokolada i zašto smo toliko ljudi za njom. Ne zaboravite se na odlasku počastiti ručno rađenim slasticama. Kada zadovoljite svoju potrebu za slatkim, zašto ne nahraniti i maštu? Ljubitelji umjetnosti svih vrsta otkrit će brojne prilike za kreativnost diljem Zagreba. Neka vas zadive karikature i stripovi svjetski poznatog hrvatskog karikaturista u *Kući karikature Oto Reisinger* ili probudite umjetnika u sebi pa dodajte vlastiti štih djelima u *Muzeju nedovršene umjetnosti*. Treba li vam pak doza nostalgije, pripremite se za pravu retro atmosferu. Izvucite iz ormara stare štucne, pustite glasno glazbu i vratite se u kulturne osamdesete u ne jednoj nego dvije zbirke posvećene prošlim vremenima. Bilo da ste okorjeli obožavatelj rocka osamdesetih ili vas samo zanima ovo buntovno razdoblje, krenite na nostalgijčno putovanje ispunjeno glazbom, sjećanjima i duhom nezaboravnog desetljeća u *Muzeju novog vala*. Prostor *Muzeja 80-ih* rekonstrukcija je svakodnevnog života zagrebačke obitelji i nudi posjetiteljima prikaz svakodnevnog života, mode i tehnologije osamdesetih

godina prošlog stoljeća. Ovdje možete doslovce dotaknuti prošlost – sve je u neonskim bojama, posvuda su kazete, a stare igraće konzole izazivaju nostalgiju za 80-ima. Pravi *déjà vu* na novi način. Čini se da u Zagrebu nema nedopuštenih ili prejednostavnih eksponata. Tako je čak i mamurluk dobio vlastitu zbirku. U *Muzeju mamurluka* možete istražiti razne aspekte mamurluka kroz povijest, kulturu, znanost i, naravno – humor.

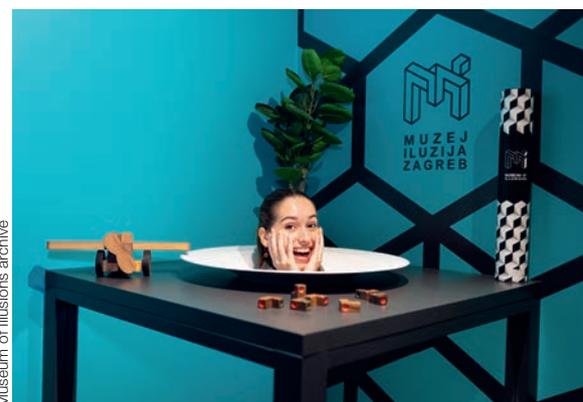
I to nije sve s popisa čudnovatih zbirki! Od gljiva, novca, kanabisa i kravata pa sve do selfija, neobične zagrebačke zbirke čine i ono najobičnije neobičnim. Bilo da su ludo inspirativne ili čudesno uvrnute, one su beskrajna riznica zabave, učenja i smijeha do suza.

Direktorica Turističke zajednice grada Zagreba, Martina Bienenfeld, naglašava ključnu ulogu ovih nekonvencionalnih pro-

Arhiva TZGZZTB archive



01



Museum of Illusions archive

02

jekata u jačanju prepoznatljivosti Zagreba: – Od 2010. godine, kada je *Muzej prekinutih veza* pronašao svoj stalni dom na Gornjem gradu, te od 2015., kada je otvoren prvi Muzej iluzija u svijetu, Zagreb je postao prepoznatljiv i po inovativnim zbirnkama te zanimljivim konceptima koji pružaju drugačije kulturno iskustvo. Veliki uspjeh ovih autentičnih zagrebačkih projekata nadahnua je zatim i mnoge druge da realiziraju svoje ideje i predstave ih široj javnosti. Istodobno, oko 40 posto kulturnih institucija u Zagrebu je zatvoreno jer je u obnovi nakon potresa.

Stoga smo, prepoznajući kreativnost, entuzijizam i turistički potencijal koji stoji iza svih ovih privatnih inicijativa, odlučili kreirati *Museums, maybe* kako bi im omogućili platformu za još bolje povezivanje s publikom. Ovom inicijativom ne samo da pružamo podršku tim jedinstvenim projektima nego im dajemo veću vidljivost i na europskoj i svjetskoj razini. Pozivam sve da posjete ove zagrebačke atrakcije jer to je idealna prilika za otkrivanje nesvakidašnjih gradskih destinacija koje su postale svojevrsni zaštitni znak Zagreba – izjavila je Martina Bienenfeld. ►
Više na: www.infozagreb.hr

Strolling through Zagreb in search of something different? Some of the city's quirky collections are just that – different. From mending broken hearts to uncovering astonishing discoveries, these offbeat attractions promise anything but a typical museum experience. Whether you're an art enthusiast, history buff, or simply a fan of surprises, Zagreb brims with one-of-a-kind collections and attractions waiting to be explored. So why not take a break from the everyday and step into something completely unexpected?

Start your journey at the Museum of Broken Relationships, a museum of love and loss that melts even the coldest hearts. As one of the first of its kind, it has won prestigious awards, such as the Kenneth Hudson Award, and earned international acclaim in publications like *The New York Times*. This innovative museum has captured (broken) hearts worldwide with its touring exhibitions. Another global hit turns reality – and your perspective – upside down. The Museum of Illusions will dazzle your senses. Wander through a mirror maze, defy gravity, and watch your friends shrink in this wildly photogenic adventure.

From dreamy illusions, drift into a realm of sweet dreams – infused with chocolate. The Chocolate Museum invites you to indulge in a sensory journey through the rich history of chocolate, from the Aztecs to modern times. Discover the process behind this beloved treat and why we're all so crazy about it. Don't forget to treat yourself to some handcrafted delicacies on your way out! After satisfying your sweet tooth, why not feed your imagination as well? Art lovers will find plenty of creative inspiration throughout Zagreb. You'll be amazed by the caricatures and comics by the world-renowned Croatian cartoonist Oto Reisinger at the House of Cartoons, or awaken your inner artist and add your personal touch to the works on display in the Museum of Unfinished Art. In need of a dose of nostalgia? Then get ready for a retro vibe. Pull on a pair of leg warmers, crank up the music, and step back into the iconic 1980s with two collections dedicated to bygone times. Hardcore fans of 80s rock – or anyone curious about this era of rebellion – will love the New Wave Rock and Roll Museum, a journey filled with music, memories, and the spirit of an unforgettable decade. Similarly, the Zagreb 80s Museum recreates everyday life of a Zagreb-based family home, showcasing the fashion, technology, and culture of the 1980s era. Here, you'll touch the past – literally. Neon colours, cassette tapes, and vintage game consoles make this a tactile walk down memory lane – a déjà vu experience created anew.

In Zagreb, it seems there's no exhibit considered illicit or too simple. And so, even hangovers have their own collection in Zagreb. At the Museum of Hangovers, explore the cultural, historical, scientific and humorous side of hangovers through engaging exhibits.

And the list of peculiar collections doesn't stop there! From mushrooms, money, cannabis, and ties to selfies, Zagreb's unconventional museums turn the ordinary into the extraordinary. Whether wildly inspiring or wonderfully weird, these collections are a treasure trove of fun, learning, and laughter. Martina Bienenfeld, CEO at the Zagreb Tourist Board, highlights the vital role that these unconventional projects play in bolstering the city's visibility:

– Since the Museum of Broken Relationships found a permanent home in Zagreb's Upper Town in 2010, and the first Museum of Illusions opened in 2015, Zagreb has

gained fame for its innovative collections and fascinating concepts that offer a different cultural experience. The immense success of these authentic Zagreb-based projects has inspired many others to bring their ideas to life and present them to a wider audience. At the same time, about 40 percent of Zagreb's cultural institutions remain closed due to post-earthquake reconstruction. Recognising the creativity, enthusiasm, and tourism potential behind these private initiatives, we launched *Museums, maybe* to provide a platform for better audience engagement. This initiative not only supports these unique projects, but also enhances their visibility across Europe and the world. I encourage everyone to visit these Zagreb attractions as they offer the perfect opportunity to explore the city's extraordinary destinations that have become its signature. ■

For more information, visit www.infozagreb.hr.

01 *Museums, maybe*

02 Muzej iluzija Museum of Illusions

03 Kuća karikature Oto Reisinger House of Cartoons Oto Reisinger

04 Muzej čokolade Zagreb Chocolate Museum Zagreb



Oto Reisinger House of Cartoons archive

03



L. Božić, Chocolate Museum archive

04

Zagreb, pet friendly destinacija

Zagreb,
a pet-friendly
destination



Sektor putovanja s kućnim ljubimcima posljednjih godina raste zbog povećane svijesti o važnosti ljubimaca kao članova obitelji. U Europi više od polovice kućanstava ima kućnog ljubimca. Turistička zajednica grada Zagreba prepoznala je ove suvremene trendove i kreirala specijaliziranu web stranicu www.infozagreb.hr/hr/ljubimci-zagreba, na kojoj su objedinjene informacije o prednostima Zagreba kao destinacije prilagođene ljubimcima.

– Turistička zajednica grada Zagreba još je na proljeće pokrenula promotivnu kampanju i specijalizirane web stranice, gdje su na jednome mjestu objedinjene informacije vezane uz mogućnosti i obaveze za sve putnike s ljubimcima. Naime, putovanje s kućnim ljubimcima zahtijeva detaljno planiranje, stoga se na našim stranicama može pronaći popis tzv. *pet friendly* smještajnih i ugostiteljskih objekata, veterinarskih službi, skloništa,



Turistička zajednica grada Zagreba i Croatia Airlines partneri su u promociji Zagreba kao *pet friendly* destinacije. Vlasnicima kućnih ljubimaca na raspolaganju su dodatne pogodnosti i usluge Croatia Airlinesa.

The Zagreb Tourist Board and Croatia Airlines have partnered to promote Zagreb as a pet-friendly destination, offering additional benefits and services for pet owners via Croatia Airlines.

kao i psećih parkova, salona i kulturnih institucija koje omogućuju ulaz kućnim ljubimcima. Prema istraživanjima, više od 50% putnika diljem svijeta vodi svoje ljubimce sa sobom na odmor te mi je, u tom smislu, posebno drago da smo sada proširili promotivnu suradnju s Croatia Airlinesom, čime dodatno ističemo naš grad kao prepoznatljivu destinaciju koja pruža dobrodošlicu posjetiteljima s kućnim ljubimcima – rekla je Martina Bienfeld, direktorica Turističke zajednice grada Zagreba.

Croatia Airlines pruža dodatnu podršku inicijativi Turističke zajednice grada Zagreba, kojom se glavni grad Hrvatske promiče kao destinacija prilagođena kućnim ljubimcima. Vlasnicima pasa i mačaka koji se tijekom prosinca i siječnja na svojim putovanjima koriste zrakoplovima Croatia Airlinesa (a akcija je trajala i u studenome) na raspolaganju su posebne pogodnosti i dodatne usluge, a

jedna od njih jest povećanje broja kućnih ljubimaca koji su dopušteni za prijevoz u putničkoj kabini zrakoplova. Nacionalni avioprijevoznik umjesto dva kućna ljubimca na pojedinom letu omogućuje prijevoz tri psa ili mačke. Vlasnicima ljubimaca u navedenom razdoblju nudi se 20 posto popusta na uslugu prijevoza psa ili mačke, a na raspolaganju su im i



Sky Shop

posebni paket-aranžmani s emitivnih tržišta turističke agencije Obzor putovanja, koji uključuju povratne zrakoplovne karte, smještaj u jednom od četiri zagrebačka *pet friendly* hotela (2, 3 ili 4 dana) te transfer iz zračne luke do grada i obratno. Više informacija o svemu može se pronaći na internetskim stranicama kompanije www.croatiaairlines.com.

– Vlasnici kućnih ljubimaca sve su značajniji segment putnika u turističkoj industriji, a njihova specifična ponašanja, potrebe i očekivanja oblikuju tržište putovanja na poseban način. Zagreb je zahvaljujući brojnim zelenim površinama, *pet friendly* objektima te prijateljskoj atmosferi prema ljubimcima grad u kojem ljubimci mogu uživati jednako kao i njihovi vlasnici. Zbog toga smo se pridružili inicijativi TZ grada Zagreba, kojom naš glavni grad želimo zajedno učiniti idealnom *pet friendly* destinacijom na turističkoj karti svijeta – rekao je Jasmin Bajić, predsjednik Uprave Croatia Airlinesa. ►

The pet travel market has grown in recent years, driven by a growing awareness of pets as family members. In Europe, more than half of households today have a pet. The Zagreb Tourist Board has recognised these modern trends and created a specialised website at

www.infozagreb.hr/en/pets-of-zagreb, consolidating information on Zagreb's advantages as a pet-friendly destination.

– Earlier this spring, the Zagreb Tourist Board launched a promotional campaign and specialised website, where travellers can find information on pet-friendly accommodation options, dining spots, veterinary services, shelters, dog parks, grooming salons, and pet-friendly cultural institutions because we know that travelling with pets requires a lot of detailed planning. Studies show that more than 50% of travellers worldwide take their pets on holiday. In that respect, I'm delighted to extend our partnership with Croatia Airlines to further reinforce Zagreb's reputation as a welcoming pet-friendly destination – said Martina Bienenfeld, CEO at the Zagreb Tourist Board.

Croatia Airlines provides additional support to the initiative launched by the Zagreb Tourist Board, promoting Croatia's capital as a pet-friendly destination. Dog and cat owners travelling with Croatia Airlines in December and January (with the campaign having begun in November) are offered special benefits and additional services, including an increase in the number of pets allowed in the passenger cabin. Instead of two pets per flight, Croatia's flag carrier now allows three dogs or cats. During this period, pet owners will enjoy a 20% discount on the pet transport service, and can access special package deals when travelling from the emissive markets of the Obzor Holidays travel agency. The package deals include owner and pet return airfares, owner and pet accommodation in one of Zagreb's four pet-friendly hotels (for 2, 3, or 4 days), and owner and pet airport transfers. For more information, visit www.croatiaairlines.com.

– Pet owners represent an increasingly significant segment of travellers, whose specific behaviours, needs and expectations shape the travel market in unique ways. Thanks to its numerous green spaces, pet-friendly facilities, and welcoming atmosphere for pets, Zagreb is a place where pets can enjoy the city alongside their owners. This is why we joined the Zagreb Tourist Board's initiative to help position our capital as an ideal pet-friendly destination on the global map – said Jasmin Bajić, CEO of Croatia Airlines. ■



powered by
UOE

Legendarni spoj snage, brzine i spektakla

A legendary fusion of strength, speed, and spectacle

PIŠE/BY [Ariana Veočić](#)

FOTOGRAFIJE/PHOTOS [Predrag Vučković](#)



Spartan World Championship po prvi je put ove godine održan u gradu Hvaru. Tijekom tri dana natjecanja grad je posjetilo više od 2500 natjecatelja iz 36 zemalja, a uz pet tisuća posjetitelja i lokalnih stanovnika, ovaj međunarodni sportski spektakl pratilo je i više od 40 zemalja putem TV prijenosa uživo. U 5 disciplina – 100 metara, 5 km, 10 km, 21 km i Kids (utrka od 1 do 3 kilometra) – natjecalo se više od 2500 sportaša, od kojih 650 žena. Najstariji natjecatelj imao je 67 godina, a najmlađi samo četiri godine. Najviše pažnje privukla je utrka svjetskog prvenstva na 100 metara s preprekama – disciplina koja će 2028. biti dio modernog pentatlona na Olimpijskim igrama u Los Angelesu.

– Održavanje svjetskog prvenstva na Hvaru doista je bilo jedinstveno iskustvo. Natjecatelji su doživjeli jedinstven vikend prožet lokalnom kulturom i spartanskim mentalitetom objedinjen u najveći festival koji je Spartan ikada organizirao – izjavio je Joe De Sena, osnivač i izvršni direktor Spartana.

Održavanje ovog događaja omogućili su ključni partneri poput Vlade Republike Hrvatske, Ministarstva turizma i sporta, Splitsko-dalmatinske županije, grada Hvara i TZ Hvara, uz čiju se podršku događaj vraća i u sljedeće dvije godine. ▶

The first-ever Spartan World Championship took place in the historic town of Hvar this year. Over three thrilling days, the event welcomed more than 2,500 athletes from 36 countries. Alongside 5,000 visitors and local residents, the championship was broadcast live to over 40 nations, solidifying its status as a global sporting spectacle.

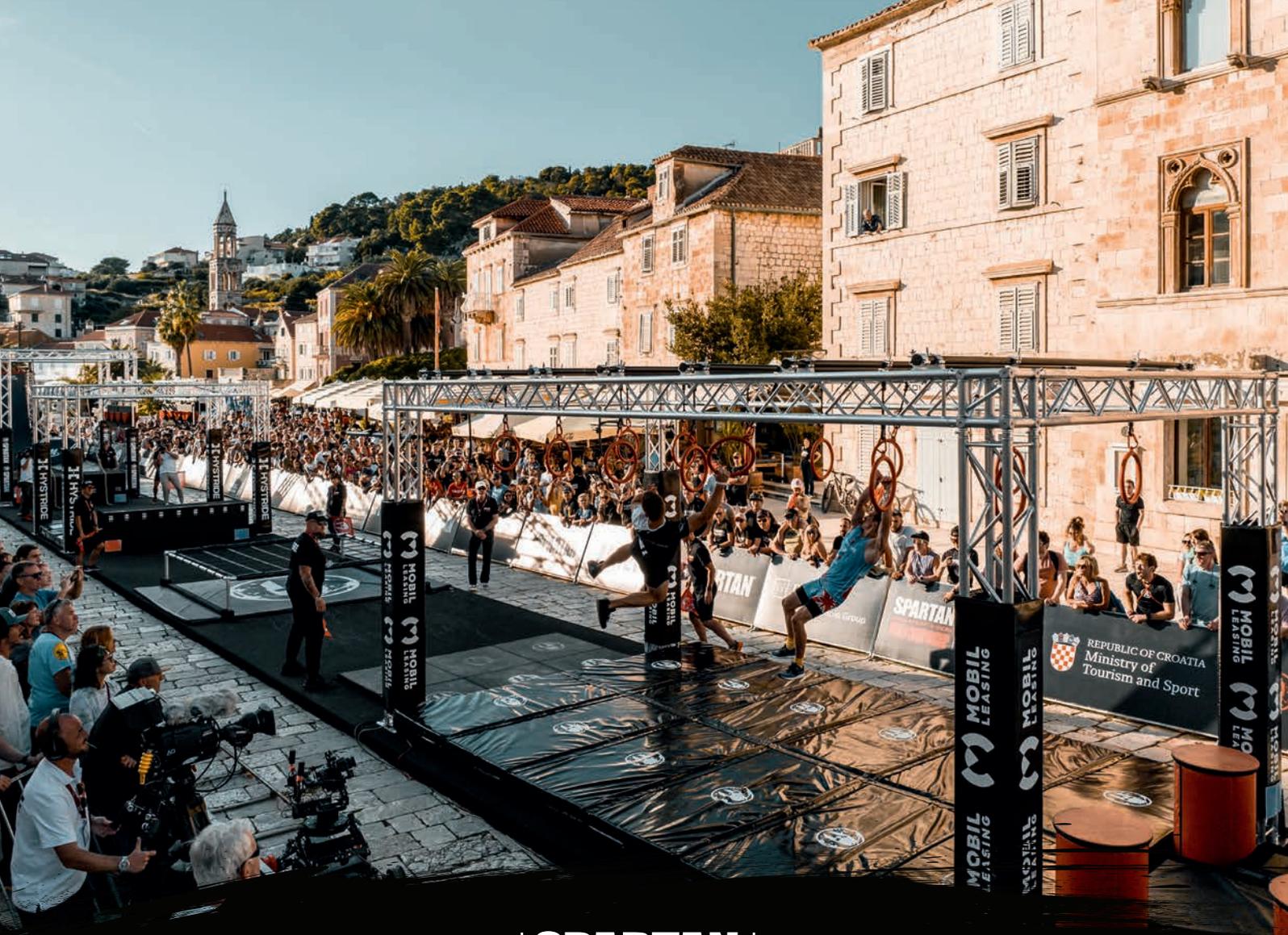
Competitors participated in five disciplines – 100 metres, 5 km, 10 km, 21 km, and the Kids Race (1 to 3 km). Amongst the 2,500 athletes, 650 were women, with ages ranging from just 4 years old to an inspiring 67. The highlight of the weekend was the 100-metre obstacle course race, an event that will debut as part of the modern

pentathlon at the 2028 Summer Olympics in Los Angeles.

– Hosting the World Championship in Hvar was truly a unique experience. Athletes enjoyed a weekend immersed in local culture and the Spartan ethos, coming together for the biggest festival that Spartan has ever organised – said Joe De Sena, founder and CEO of Spartan.

The event was made possible by key partners, including the Government of the Republic of Croatia, the Ministry of Tourism and Sport, the Split-Dalmatia County, the City of Hvar, and the Hvar Tourist Board. With their support, the championship is set to return for the next two years. ■





9 - 12
OCTOBER
2025

SPARTAN
2024 SPRINT & 100M
WORLD CHAMPIONSHIP

HOSTED BY:

HVAR
CROATIA

A BIG THANK YOU TO OUR PARTNERS



REPUBLIC OF CROATIA
Ministry of
Tourism and Sport



TURISTIČKA
ZAJEDNICA
GRADA HVARA



MOBIL
LEASING



PBZ
Intesa Sanpaolo Group



SREDNJA
DALMACIJA



sunčani hvar hotels



CARWIZ
RENT A CAR

KONZUM



[HR.SPARTAN.COM](https://hr.spartan.com)



Choose your path.



ZAGREB
AIRPORT

HRVATSKA

CROATIA



To je Hrvatska

Republika Hrvatska smještena je uz istočnu obalu Jadranskog mora i u njegovu zaleđu. Proteže se od obronaka Alpa na sjeverozapadu do panonske ravnice na istoku. Površina je njezina kopna 56.542 četvorna kilometra, a površina teritorijalnog mora 31.067 četvornih kilometara. U Hrvatskoj živi, prema popisu iz 2021. godine, 3,888.529 stanovnika. Dužina je morske obale 5835 km zajedno s otocima, otočićima i grebenima. Otoka, otočića i grebena ima 1185, a naseljeno je 47 otoka. Službeni jezik jest hrvatski, a pismo latinično.

Glavni je grad Zagreb (790.017 stanovnika), koji je ujedno administrativno, kulturno, akademsko i trgovačko središte zemlje. Hrvatska je međunarodno priznata 15. siječnja 1992. godine, a od 1. srpnja 2013. g. članica je Europske unije.

This is Croatia

The Republic of Croatia lies along the east coast of the Adriatic Sea and its hinterland. It stretches from the slopes of the Alps in the north-west to the Pannonian Plain in the east. Its land area is 56,542 km² and the area of its territorial sea is 31,067 km². According to the 2021 census, Croatia's population was 3,888,529. The length of its sea coast is 5835 km, including islands, islets and reefs. There are 1185 islands, islets and reefs, of which 47 islands are inhabited.

The official language is Croatian, and the official script is Latin.

The capital is Zagreb (790,017 inhabitants), which is also the country's administrative, cultural, academic and economic center. The Constitution of the Republic of Croatia was adopted on 22 December 1990, and the country received international recognition on 15 January 1992. Croatia became an EU member state on 1st July 2013.

Nacionalni parkovi

Hrvatska ima osam nacionalnih parkova, od kojih su četiri u planinskom području (Paklenica, Plitvička jezera, Risnjak i Sjeverni Velebit), a četiri na obalnom području (Brijuni, Kornati, Krka i Mljet). Njima, kao prostor osobito vrijedne prirodne baštine,

treba pridodati i područja pod strogom zaštitom prirode, rezervate, spomenike prirode, parkove prirode. Zbog svih njih Hrvatsku mnogi smatraju jednim od najljepših europskih vrtova.

National parks

Croatia has eight national parks, four of which are located in the mountain region (Paklenica, Plitvice Lakes, Risnjak and Northern Velebit), and four in the coastal region (Brijuni, Kornati, Krka and Mljet). Besides these, certain areas under strict nature protection – reserves, natural monuments and natural parks – should be mentioned as a natural heritage of special value. They have all contributed to Croatia's being considered one of the most beautiful gardens of Europe.

Prošlost za sadašnjost

Hrvatska obiluje kulturno-povijesnim spomenicima iz svih razdoblja zbog burnih povijesnih zbivanja i prepletanja utjecaja različitih kultura. Njezinu obalu karakteriziraju utjecaji mediteranske kulture, mnogi antički spomenici, spomenici iz rimskog razdoblja i ranoga srednjeg vijeka, romaničko-sakralna baština te niz očuvanih karakterističnih mediteranskih urbanih cjelina. Kontinentalna Hrvatska dio je srednjoeuropskoga kulturnog kruga i ističe se mnogim prapovijesnim nalazima svjetske važnosti, starim gradovima, utverdama i dvorcima kasnoga srednjeg vijeka, kulturnim spomenicima i arhitekturom iz razdoblja baroka.

Tri hrvatske urbane cjeline i dva spomenička kompleksa imaju status spomenika svjetske kulturne baštine, koji dodjeljuje Unesco. To su kasnoantička Dioklecijanova palača, pregrađena tijekom stoljeća u srednjovjekovni Split, gradovi Dubrovnik i Trogir te Eufrazijeva bazilika u Poreču i katedrala sv. Jakova u Šibeniku.

Nacionalni park Plitvička jezera, najljepši i najpoznatiji hrvatski nacionalni park, također je dio Unescove Svjetske baštine.

A past for the present

Croatia is rich in cultural and historical monuments from all eras, due to the turbulent events of history and the interlacing of influences of different cultures. Its coast is character-

ized by the influences of Mediterranean culture, numerous ancient remains, monuments of the Roman era and early Middle Ages, a Romanesque church heritage and a number of distinctive Mediterranean urban entities that have been preserved. Inland Croatia is a part of the Central European cultural circle and is distinguished by numerous prehistoric findings of world significance, by old towns, fortresses and castles dating from the late Middle Ages, and cultural monuments and architecture from the Baroque era. Three Croatian cities and two monumental complexes have the status of monuments of world cultural heritage accorded by UNESCO. These are the Late Antique Palace of Diocletian, remodeled through the centuries into the medieval city of Split, the cities of Dubrovnik and Trogir, the Basilica of Euphrasius in Poreč and the Cathedral of St. Jacob in Šibenik. The national park of the Plitvice Lakes, Croatia's most beautiful and celebrated national park, is also a part of UNESCO's world heritage.

Hrvatska - turistički hit na Sredozemlju

Hrvatska je posljednjih godina – ocjenjuju međunarodni turistički znalci i statističari – hit-odredište na Sredozemlju. Hrvatska je blizu ne samo zbog svoga geografskog smještaja nego i zbog mreže zračnih luka i kvalitetnih usluga nacionalnog avioprijevoznika Croatia Airlinesa te drugih zračnih prijevoznika. I zbog svoje mreže autocesta i poluautocesta Hrvatska je bliža nego ikad. Ako ste pak odabrali odmor na jednome od mnogih hrvatskih otoka, prijevoz trajektom ili hidrogliiserom s kopna trajat će – i kad su posrijedi oni najudaljeniji – kraće od 2 sata.

Croatia - a Mediterranean tourism success

Croatia has been a hit destination in the Mediterranean in the past few years, say statisticians and international experts in tourism.

Croatia is close not only because of its geographic position, but also because of its network of airports and the top quality services provided by Croatia Airlines, its national carrier, as well as other airlines.

Also, due to its network of highways and semi-motorways, Croatia is closer than ever. If you have decided to spend your vacation on any one of the numerous islands in Croatia, even the most distant ones, it will take less than 2 hours by ferry or hydrofoil from the mainland.

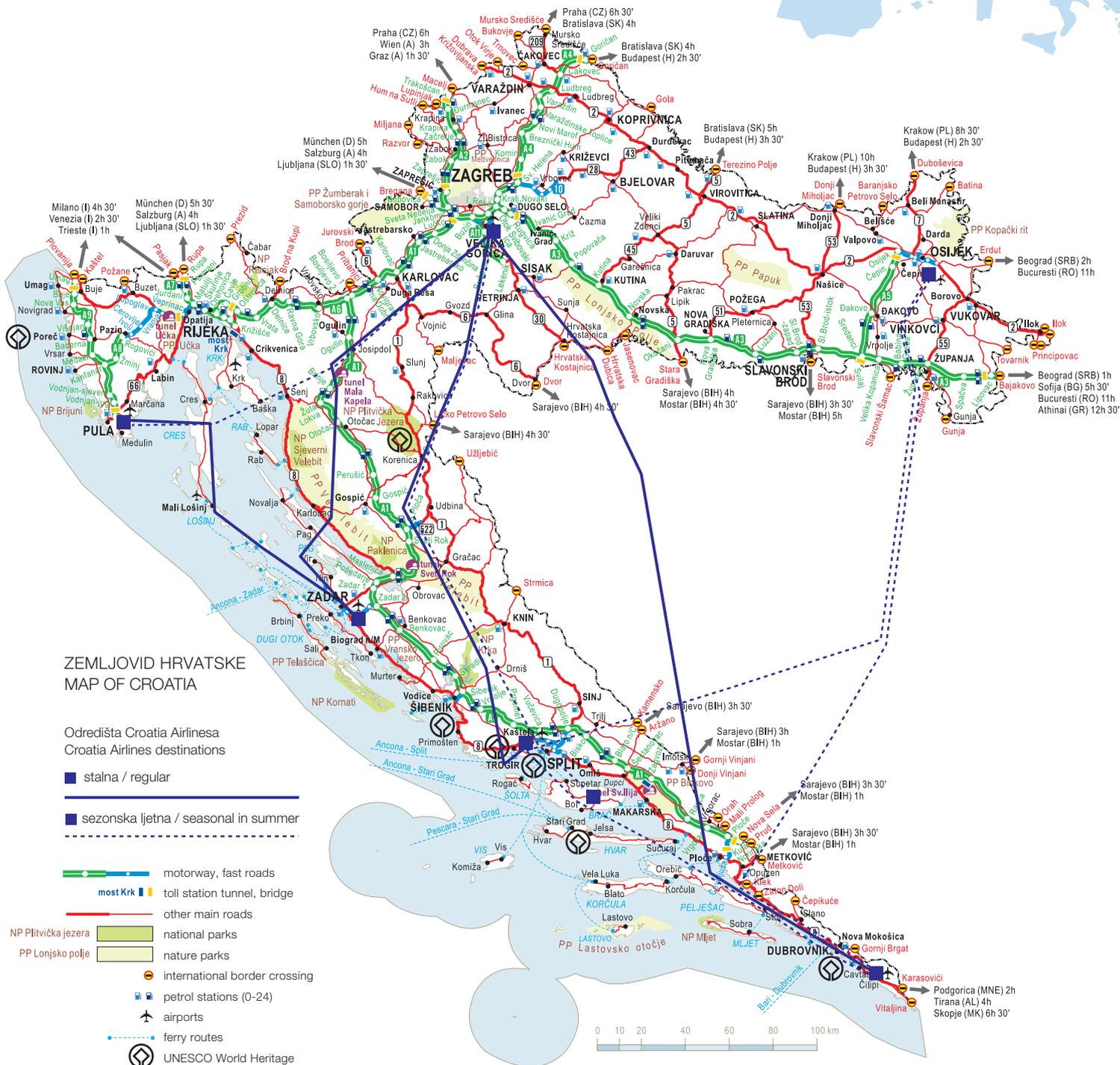
Novac i način plaćanja

Od 1. siječnja 2023. novčana jedinica Republike Hrvatske jest euro. Moguće je plaćanje gotovinom i kreditnim

karticama, a novac se može podizati na bankomatima.

Currency and payment methods

The currency of the Republic of Croatia is the euro (as of 1st January 2023). Payments can be made in cash and by credit card. Cash can be withdrawn from ATMs.



CROATIA AIRLINES OBILJEŽIO 35. OBLJETNICU OSNUTKA

CROATIA AIRLINES CELEBRATES 35th ANNIVERSARY

FOTOGRAFIJE/PHOTOS _ Demjan Rožman



01

U godini u kojoj je počeo najveći projekt u svojoj povijesti, obnovu cjelokupne flote, Croatia Airlines, hrvatski nacionalni avioprijevoznik i član udruge Star Alliance, 20. rujna u Zagrebu je svečano obilježio 35. obljetnicu osnutka. Na prigodnoj svečanosti, koja je održana u tehničkom središtu kompanije u zagrebačkoj zračnoj luci, sudjelovali su uzvanici Hrvatskog sabora, Vlade Republike Hrvatske, predstavnici međunarodnih zrakoplovnih udruga i organizacija, mnogi poslovni partneri iz zemlje

i inozemstva te zaposlenici kompanije na čelu s predsjednikom Uprave Jasminom Bajićem.

U svojem obraćanju prisutnima Jasmin Bajić, predsjednik uprave Croatia Airlinesa, vratio se u povijest hrvatske zrakoplovne tvrtke, koja se počela pisati 7. kolovoza 1989. godine, kada je u registar Trgovačkog suda u Zagrebu upisan *Zagreb Airlines d.d. (Zagal)*, poduzeće za zračni prijevoz. U 35 godina postojanja Croatia Airlines izrastao je, u europskim okvirima, u zrakoplovnu kompaniju sred-

nje veličine, a u tom je razdoblju postao član najvažnijih zrakoplovnih udruženja kao što su Međunarodna udruga za zračni promet (IATA) i Star Alliance, najveći zrakoplovni savez aviokompanija.

– Obnovom flote Croatia Airlines u cijelosti mijenja postojeće zrakoplove novima, što je značajan tehnološki iskorak te ostvaruje veću energetska učinkovitost uz 25% manju potrošnju goriva. Novim i kvalitetnijim zrakoplovima A220, kapaciteta 149 i 127 sjedala, osigurat ćemo bolji odgovor na konkretne potrebe putnika i

učinkovitiji poslovni model, zahvaljujući kojem će se otvoriti i dodatne prilike u poslovanju uz postupno širenje mreže letova. Prvi novi Airbus A220 u flotu je uključen potkraj srpnja, a dolazak drugog zrakoplova očekujemo do kraja ove godine. Sljedećih šest trebalo bi biti isporučeno u 2025., četiri u 2026., a tri zrakoplova u 2027. godini, kada bi naša unificirana flota trebala brojiti ukupno 15 novih zrakoplova A220 te biti spremna za nove izazove na koje ćemo s veseljem odgovoriti! – istaknuo je čelni čovjek Croatia Airlinesa.

Uspješnih 35 godina rada Croatia Airlinesu su čestitali dugogodišnji poslovni partneri te predstavnici javnoga i političkog života. Theo Panagiotoulas, izvršni direktor Star Alliancea, čestitao je Croatia Airlinesu i na dvadesetoj obljetnici članstva u toj najuglednijoj globalnoj udruzi avioprijevoznika u svijetu. Christian



02



03

Scherer, glavni izvršni direktor Airbusa za komercijalne zrakoplove, istaknuo je kako se raduje što će i dalje kao partneri podržavati kontinuirani uspjeh i rast Croatia Airlinesa u godinama koje dolaze, ponosni što je Croatia Airlines odabrao Airbus A220 za obnovu flote. Srdačnim čestitkama pridružio se i Steven F. Udvar Hazy, izvršni predsjednik Uprave Air Lease Corporationa, koji je svojom nazočnošću u Zagrebu uvećao proslavu 35 obljetnice kompanije. Proslavi su prisustvovali i Tomislav Tomašević, gradonačelnik grada

Zagreba, koji je istaknuo važnost Croatia Airlinesa za povezanost glavnoga grada s ostalim hrvatskim i europskim gradovima, Tonči Glavina, ministar turizma i sporta, koji je naglasio značajan doprinos nacionalne aviokompanije razvoju hrvatskog turizma od osnutka kompanije do danas, a Tomislav Mihotić, državni tajnik u Ministarstvu mora, prometa i infrastrukture, istaknuo je doprinos nacionalne aviokompanije razvoju gospodarstva i povezanosti Hrvatske s Europom i svijetom.

U povodu proslave 35 godina postojanja i

povezivanja Hrvatske sa svijetom Croatia Airlines svojim je putnicima zahvalio na povjerenju posebnim popustom na cijene karata.

Nova kolekcija uniformi za naše kabinsko osoblje

Martina Vrdoljak Ranilović, poznata hrvatska modna dizajnerica, osmislila je novu kapsulu kolekciju uniformi za Croatia Airlines. Nova kolekcija premijerno je predstavljena na modnoj reviji organiziranoj u sklopu proslave 35. obljetnice Croatia

01 Prototipovi novih uniformi namijenjenih kabinskom i letačkom osoblju koje je osmislila modna dizajnerica Martina Ranilović Vrdoljak
Prototypes of Croatia Airlines' new cabin and flight crew uniforms, designed by fashion designer Martina Ranilović Vrdoljak

02 Prisutnima se obratio predsjednik Uprave Croatia Airlinesa Jasmin Bajić
Croatia Airlines CEO, Jasmin Bajić, addressing the attendees of our anniversary celebration

03 Prigodna svečanost održana je u tehničkom središtu kompanije
Croatia Airlines' anniversary celebration, held at our Technical Centre



01

Airlinesa. Tom su prigodom prikazani prvi prototipovi uniformi namijenjenih kabin-skom i letačkom osoblju, koji su odmah privukli pažnju svojom modernom estetikom i prilagodljivošću. Kolekcija se temelji na načelima funkcionalnosti i svestranosti, a uključuje ključne odjevne komade poput hlača, suknje, košulje, haljine, sakoa, kaputa i prsluka, dizajnirane za oba spola. Svaki od ovih komada osmišljen je kako bi se lako kombinirao s ostalima, što osigurava praktičnost u svakodnevnoj uporabi, a to je ujedno i jedno od glavnih načela pri kreiranju funkcionalnih uniformi. Kapsula kolekcija ne samo da naglašava funkcionalnost u uniformama nego i odražava

promišljen pristup dizajnu, prilagođen potrebama modernog zračnog prijevoznika. Cjelokupna kolekcija bit će detaljnije predstavljena u jednom od nadolazećih izdanja, pružajući dublji uvid u novu viziju koju Croatia Airlines unosi u svoje poslovanje. Uz uniforme, 2024. godine predstavljen je i redizajn vizualnog identiteta nacionalnog avioprijevoznika, koji donosi novi izgled u skladu s vremenom u kojem živimo te tehnologijama koje se koriste. Uniforme i novi identitet usklađeni su po pravilima modernog dizajna, a sve to jasno komunicira strategiju, vrijednosti i visoku kvalitetu koju Croatia Airlines njeguje već desetljećima. ►

In a milestone year marked by the launch of the biggest project in its history – a complete fleet renewal – Croatia Airlines, Croatia's flag carrier and member of Star Alliance, celebrated its 35th anniversary with a grand ceremony on 20 September at its Technical Centre at Zagreb Airport. The event gathered esteemed guests, including members of the Croatian Parliament, the Government of the Republic of Croatia, international aviation organisations, local and international business partners, and company employees, led by Croatia Airlines' CEO, Jasmin Bajić.

Reflecting on Croatia Airlines' journey in his address, Bajić recalled its beginnings on 7 August 1989, when Zagreb Airlines d.d. or Zagal was registered at the Commercial



03

01 3D mapiranje na našem novom Airbusu A220
3D mapping on our new Airbus A220 aircraft

02 Kolekcija, koja se temelji na načelima funkcionalnosti i svestranosti, odmah je privukla pažnju svojom modernom estetikom i prilagodljivošću
The collection, based on the principles of functionality and versatility, garnered attention instantly with its modern aesthetic and adaptability

03-06 Odjevni komadi poput hlača, suknje, košulje, haljine, sakoa, kaputa i prsluka, osmišljeni su tako da se lako kombiniraju s ostalima
Wardrobe pieces such as trousers, skirts, shirts, dresses, blazers, coats, and vests have all been carefully designed to mix and match seamlessly



02



04

Court in Zagreb as an air transport company. Over three and a half decades, Croatia Airlines has grown into a mid-sized European carrier, joining key aviation associations such as the International Air Transport Association or IATA and Star Alliance, the world's biggest airline alliance.

– By renewing our fleet, Croatia Airlines is replacing all its existing aircraft with new ones. This is also a significant technological step forward as it implies greater energy efficiency and a 25% reduction in fuel consumption. With the new, latest generation Airbus A220 aircraft, whose seating capacity is 149 and 127 passengers, we will be able to better cater to specific passenger needs and operate a more efficient business model, which will also open up new business opportunities as we gradually expand our network of destinations. The first new Airbus A220 was introduced to our fleet in late July, while the delivery of the second aircraft is expected by the end of 2024. Six more aircraft are due in 2025, four in 2026, and three in 2027, by which time our single type fleet will consist of 15 new Airbus A220 aircraft, ready to tackle new challenges with enthusiasm – said Bajić.

Croatia Airlines was congratulated on its successful 35 years of operation by long-term business partners and representatives of public and political life. Theo Panagiotoulas, CEO of Star Alliance, congratulated

the airline on its 20 years of membership in the esteemed airline alliance. Christian Scherer, Chief Executive Officer of the Commercial Aircraft business at Airbus, stated that he is looking forward to continuing to support Croatia Airlines' growth in the years to come with the new fleet, proud that Croatia Airlines chose the Airbus A220 for its fleet renewal project. Additionally, Steven F. Udvar-Hazy, Executive Chairman of the Board at Air Lease Corporation, attended the event in person, underscoring its importance. Amongst the dignitaries present, the Mayor of the City of Zagreb, Tomislav Tomašević, emphasised the airline's vital role in connecting the capital of Croatia with Croatia's other cities and Europe, while the Minister of Tourism and Sport, Tonči Glavina, highlighted the significant contributions that Croatia's flag carrier has made to the development of Croatia's tourism product since its very founding. Tomislav Mihotić, state secretary at the Ministry of Maritime Affairs, Transport and



05

Infrastructure, acknowledged the airline's impact on the nation's economy and global connectivity.

As part of its anniversary celebrations, Croatia Airlines thanked its passengers for their trust by offering them a special airfare discount.

A new uniform collection for our cabin crew

Renowned Croatian fashion designer Martina Vrdoljak Ranilović has created

a new capsule collection of uniforms for Croatia Airlines. The collection made its debut during a fashion show held as part of the celebrations marking the airline's 35th anniversary. The event showcased the first prototypes of uniforms for cabin and flight crew, which immediately garnered attention for their modern aesthetic and adaptability. The collection is founded on the principles of functionality and versatility, featuring key wardrobe pieces such as trousers, skirts, shirts, dresses, blazers, coats, and vests, designed for both men and women. Each item has been carefully designed to mix and match seamlessly with the others, ensuring practicality for daily use – a core tenet in designing functional uniforms. This capsule collection not only highlights practicality, but also reflects a thoughtful approach to design, one tailored to the needs of a modern-day airline. A more in-depth presentation of the full collection will appear in an upcoming edition, offering deeper insights into the fresh vision that



06

Croatia Airlines is in the process of introducing to its operations.

In addition to the uniforms, 2024 saw the introduction of a redesigned visual identity for Croatia's flag carrier. This modern redesign aligns with the spirit of the times and the technologies in use today. The uniforms and the new visual identity adhere to the principles of contemporary design, effectively communicating the strategy, values, and premium quality that Croatia Airlines has upheld for decades. ■

Predstavili smo naš Airbus A220 na Istanbul Airshowu

Na 14. izdanju Istanbul Airshowa, koji se od 26. do 28. rujna održao u istanbulskoj Zračnoj luci Ataturk, predstavili smo svoj prvi novi zrakoplov Airbus A220, koji je u Zagrebu svečano dočekan krajem srpnja i u redoviti promet uključen u početku kolovoza ove godine. Time je počeo najveći projekt u povijesti tvrtke – obnova cjelokupne flote s ukupno 15 novih zrakoplova Airbus A220 do 2027. godine.

Podsjetimo, prvi novi Airbus A220 Croatia Airlinesa ima kapacitet od 149 sjedala, nosi registarsku oznaku 9A-CAE i ime *Zagreb*. Riječ je najsuvremenijem zrakoplovu, koji nudi najbolje performanse u pogledu učinkovitosti i emisije buke. Inovativan dizajn putničke kabine usmjeren je na vrhunsku udobnost: ima najšira sjedala i najviši strop u svojoj klasi, širi prolaz, više prostora za noge i odlaganje prtljage iznad sjedala, a putnicima nudi obilje prirodnog svjetla zahvaljujući velikim panoramskim prozorima. Nastup na Istanbul Airshowu još je jedan važan događaj u godini u kojoj Croatia Airlines obilježava 35. obljetnicu postojanja i 20. godina članstva u udruzi Star Alliance.

Showcasing our Airbus A220 at the Istanbul Airshow

At the 14th Istanbul Airshow, held from 26 to 28 September at Istanbul's Ataturk Airport, we proudly presented our first new Airbus A220 aircraft. This state-of-the-art aircraft, celebrated with a formal welcome in Zagreb in late July, began regular operations in early August. This marked the beginning of Croatia Airlines' most ambitious project to date – a complete fleet renewal with a total of 15 Airbus A220 aircraft by 2027.

The first Airbus A220, named *Zagreb* and registered as 9A-CAE, has a seating capacity of 149 passengers, and is a new generation aircraft offering the best performance in terms of efficiency and noise emission in its class. The A220 features an innovative cabin design for superior passenger comfort. More specifically, it has the widest seats and the highest ceiling in its class, a wider

Naši predstavnici i predstavnici Airbusa na Istanbul Airshowu
Croatia Airlines and Airbus representatives at Istanbul Airshow



aisle, more leg room and overhead stowage space, and large panoramic windows for more natural light into the cabin. Participating in the Istanbul Airshow was another milestone in a year that also celebrates our 35th anniversary and two decades of Star Alliance membership.

Održana radionica u suradnji s IATA-om

U Zagrebu je 22. listopada održana jednodnevna radionica pod nazivom *Modern Airline Retailing* s ciljem promocije novih, suvremenih modela distribucije u zračnom prijevozu. Na radionici koju smo organizirali u suradnji s Međunarodnom udrugom zrakoplovnih prijevoznika (IATA) sudjelovali su naši zaposlenici i predstavnici inozemnih aviokompanija u članstvu IATA-e. Radionica je sudionicima pružila uvid u najnovije trendove izdavanja i distribucije prijevoznih dokumenata primjenom NDC (New Distribution Capability) i *ONE Order* standarda koji predstavljaju tehnološki iskorak s ciljem pojednostavljenja procesa distribucije. Industrij zračnog prijevoza obilježavaju dinamičke promjene koje obuhvaćaju sve aspekte njezine sofisticirane infrastrukture i distribucijske podrške. Ponuda usluga zračnog prijevoza prije nekoliko godina i danas uvelike se razlikuje, a obliku je, prije svega, sve veći i precizniji zahtjevi i očekivanja potrošača. Tržište traži personalizaciju, učinkovitost i besprije-korno iskustvo putovanja, a u ponudi takve usluge sudjeluju zrakoplovne kompanije kao i njihovi najznačajniji distribucijski kanali – putničke agencije. Cilj je ove poslovne suradnje uvijek biti na raspolaganju klijentima i to korištenjem svih raspoloživih tehnoloških sredstava te svojom ponudom maksimalno zadovoljiti očekivanja korisnika usluga zračnog prijevoza.

Collaborating with IATA for Modern Airline Retailing workshop

On 22 October, we hosted a one-day workshop in Zagreb titled Modern Airline Retailing, in collaboration with the International Air Transport Association (IATA). The workshop brought together Croatia Airlines' employees and representatives of other IATA member airlines, exploring and promoting innovative models for ticketing and distribution, including the New Distribution Capability (NDC) and ONE Order standards.

These advancements aim to simplify distribution processes, and adapt to the dynamic changes shaping all aspects of the aviation industry's sophisticated infrastructure and distribution support. Today's airline services differ greatly from those of just a few years ago, shaped by the increasing and precise demands of modern consumers. Today's market demands personalised services, efficiency, and seamless travel experiences. Airlines and their key distribution channels – travel agencies – are key players in meeting these expectations. The goal of this business collaboration is to always be available to clients by leveraging all available technological resources, while maximally satisfying the expectations of air transport service users.

Nastavljamo uspješnu suradnju s HNS-om

Hrvatski nogometni savez i Croatia Airlines dogovorili su 28. listopada nastavak poslovne suradnje, kojim hrvatski nacionalni avioprijevoznik ostaje službeni avioprijevoznik HNS-a i hrvatske nogometne reprezentacije. Ugovor o produljenju suradnje na još dvije godine potpisali su predsjednik HNS-a Marijan Kustić i naš predsjednik Uprave Jasmin Bajić, a potpisivanje je održano u pilotskoj kabini prvog novog zrakoplova Airbus A220. HNS i Croatia Airlines tako nastavljaju uspješnu poslovnu suradnju, koja je počela 2018. godine nakon što se hrvatska nogometna reprezentacija vratila u Hrvatsku svečanim letom Croatia Airlinesa sa srebrnom medaljom osvojenom na Svjetskom prvenstvu u Rusiji. Dosadašnju suradnju obilježila su još dva iznimna uspjeha hrvatske nogometne izabrane vrste, koja je osvojila brončanu medalju na SP-u u Kataru 2022. godine te srebrnu medalju u Ligi nacija 2023. godine.

Continuing our successful partnership with CFF

Croatia Airlines and the Croatian Football Federation (CFF) extended their collaboration on 28 October, with Croatia's flag carrier remaining the official airline partner for CFF and the Croatian

National Football Team for another two years. The agreement was signed by CFF President Marijan Kustić, and Croatia Airlines CEO Jasmin Bajić in the cockpit of our first Airbus A220 aircraft. This successful partnership, which began in 2018, has celebrated remarkable achievements. It started with the Croatian National Football Team returning home triumphantly on a Croatia Airlines charter flight, bringing home the silver medal from the FIFA World Cup in Russia. Since then, the national team has added two additional major accolades: a bronze medal at the FIFA World Cup in Qatar in 2022, and a silver medal at the UEFA Nations League in 2023.

Sudjelovali smo na prestižnom sajmu WTM

Na međunarodnom turističkom sajmu WTM u Londonu od 5. do 7. studenoga predstavili smo svoju ponudu u sklopu štanda Hrvatske turističke zajednice.

Tijekom ljetnog reda letenja 2025. godine (25. 3. – 25. 10.) Croatia Airlines planira letjeti u svih 28 međunarodnih odredišta s kojima su zrakoplovi kompanije izravno povezivali Hrvatsku tijekom protekle turističke sezone. Letovi na pojedinim sezonskim linijama početi će već potkraj ožujka 2025. godine i obavljat će se sve do kraja listopada, čime nastavljamo pridonositi produljenju turističke sezone u Hrvatskoj. U planu je i širenje mreže međunarodnih letova te postupno povećanje broja letova tijekom ljetne sezone u skladu s očekivanom isporukom naših novih zrakoplova Airbus A220.

Participating in the prestigious World Travel Market in London

From 5 to 7 November, Croatia Airlines showcased its services at the World Travel Market (WTM) in London as part of the Croatian National Tourist Board's stand.

01 Predsjednik HNS-a Marijan Kustić i predsjednik Uprave Croatia Airlinesa Jasmin Bajić

Croatian Football Federation
President Marijan Kustić, and Croatia Airlines CEO Jasmin Bajić

02 Predstavnici HTZ-a, TZGZ-a i Croatia Airlinesa na WTM-u u Londonu

Croatian National Tourist Board,
Zagreb Tourist Board, and
Croatia Airlines representatives
at WTM in London



01



02



In the 2025 summer flight timetable (25 March – 25 October), Croatia Airlines is planning to operate flights to all the 28 international destinations that it directly connected Croatia with during the 2024 tourist season. Flights on certain seasonal routes are set to begin as early as late March 2025, and will continue through the end of October 2025, reinforcing the carrier's commitment to extending Croatia's tourist season.

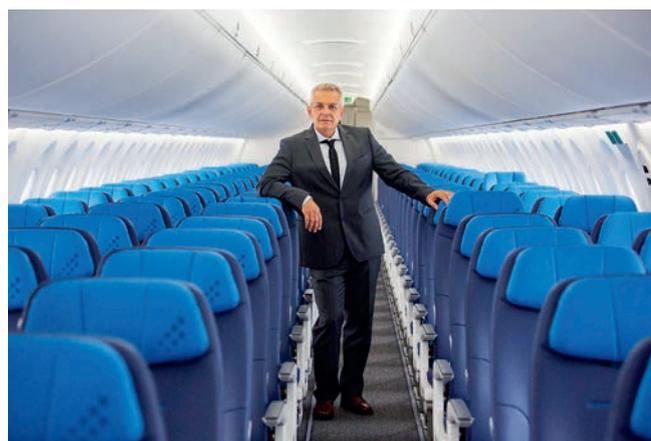
We are also planning to expand our international network of flights and gradually increase the number of flights we operate throughout the summer, aligned with the anticipated delivery of new Airbus A220 aircraft.

Nagrada HTZ-a dodijeljena našem djelatniku

Na svečanoj dodjeli Godišnjih turističkih nagrada Hrvatske turističke zajednice, koja je upriličena na ovogodišnjoj manifestaciji *Dani hrvatskog turizma* (Opatija, 21. – 22.11.), nagradu Čovjek, ključ uspjeha u kategoriji *Djelatnik godine u zračnom prijevozu* dobio je Roberto Šanić, rukovoditelj linijskog održavanja zrakoplova u Tehničkom sektoru, koji u našoj kompaniji radi od njezina osnutka prije 35 godina. Vrijedna godišnja nagrada HTZ-a stigla je tako u ruke našeg zaposlenika čija se 35. obljetnica radnog staža poklopila s 35. rođendanom Croatia Airlinesa.

Croatian National Tourist Board recognises Croatia Airlines employee

This year's Annual Tourism Awards ceremony, presented by the Croatian National Tourist Board, was held during the Days of



Roberto Šanić, nagrađeni djelatnik Croatia Airlinesa

Roberto Šanić, Croatia Airlines' employee and recipient of a prestigious award

Š. Lugačrov

Croatian Tourism event in Opatija (21–22 November), at which Roberto Šanić, Head of Line Maintenance in our Technical Centre, received the *People – The Key to Success* award in the Air Transport Employee of the Year category.

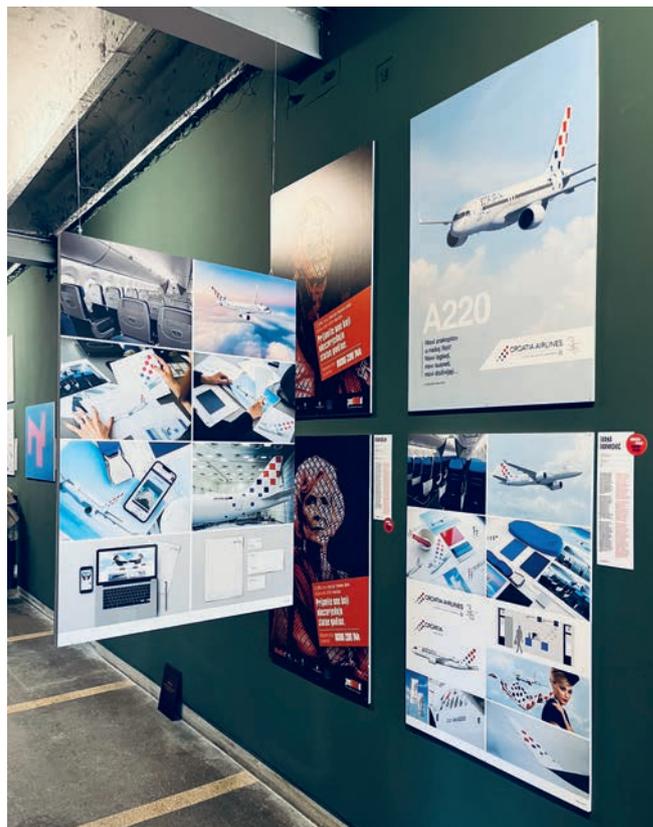
Šanić has been with Croatia Airlines since its founding 35 years ago, and this prestigious award from the Croatian National Tourist Board coincided perfectly with our company's 35th milestone anniversary.

Redizajn zrakoplova i logotipa Croatia Airlinesa u finalu Zagreb Design Weeka

Redizajn zrakoplova i logotipa Croatia Airlinesa ušao je u finale za nagradu Zagreb *Design Weeka*. Izložba je u rujnu 2024. održana u filmskim studijima i parku Jadran filma. Tema XI. Zagreb *Design Weeka* bila je *Razbijanje staklenog stropa: Revolucija dizajna*. Stakleni strop sintagma je koju je 1978. godine osmislila spisateljica Marilyn Loden kako bi opisala nevidljivu prepreku koja ženama onemogućava napredovanje na radnome mjestu. U skladu s temom u fokusu su bile upravo dizajnerice. Autorica redizajna Croatia Airlinesa kompanijska je dizajnerica Ivana Ivanković, jedna od rijetkih dizajnerica u avioindustriji, koja je u ovom poslu već 30 godina.

Croatia Airlines' aircraft and logo redesign in finals of 2024 ZGDW Awards

The redesign of Croatia Airlines' aircraft and logo has made it to the finals of the 2024 Zagreb Design Week Awards. The 11th edition of the Zagreb Design Week, whose central theme was Breaking the Glass Ceiling: A Design Revolution, took place in September 2024 at the Jadran Film studios and park. The term *glass ceiling* was coined in 1978 by writer Marilyn Loden to describe the invisible barrier preventing women from advancing in the workplace. Aligned with this theme, the spotlight of the Zagreb Design Week was on women designers. The author of Croatia Airlines' redesign is corporate designer Ivana Ivanković, one of few women designers working in the aviation industry, with a career spanning 30 years.



Izložba radova na Zagreb Design Weeku
Exhibiting at the Zagreb Design Week

I. Ivanković



YOUR VACATION STARTS WHEN THE PAIN ENDS

Preventis Polyclinic is a place where top physical therapy services are provided by a team of highly educated physiotherapists and an individual approach to each patient.

Take advantage of an exclusive discount
-30% ON PHYSICAL THERAPY

Schedule your appointment
by scanning the QR code!



The road to health has never been simpler,
see you at Preventis Polyclinic!



Bright and happy moments



Želimo vam puno svijetlih trenutaka i zajedničkih putovanja!

Wishing you many bright moments and journeys together!



croatiaairlines.com



S. Lugařov

Okusi Zagreba u našem zrakoplovu

I ove godine, u ovim, za mnoge, najljepšim danima potrudili smo se da i naši putnici uživaju u blagdanskom ugođaju. Od početka Adventa Zagreb pa sve do proljeća ugođaj u našim zrakoplovima u znaku je glavnoga hrvatskoga grada zahvaljujući suradnji s Turističkom zajednicom grada Zagreba. Putnici mogu osjetiti okuse Zagreba i preko nekih tipičnih specijaliteta ovog podneblja kao što su, primjerice, domaća kobasica, namaz od bundeve, štrudla s jabukama, krekeri s bučom, keksi od oraha...

Putnici na našim letovima osjećat će se već pomalo u Zagrebu i prije nego što slete u glavni hrvatski grad, a i oni koji putuju u druge gradove osjetit će tračak zagrebačke dobrodošlice već u našem zrakoplovu.

No raznovrsni sadržaji Zagreba i njegove okolice privlačni su za posjetitelje tijekom cijele godine. Odmah poslije adventa, božićnog ugođaja, novogodišnjeg slavlja i zimskih praznika još je mnogo toga što vas očekuje u našem gradu tijekom cijele godine. Stoga vas pozivamo da što prije isplanirate idući posjet Zagrebu i njegovoj okolici. ►

Dobrodošli!

The flavours of Zagreb in our aircraft

This is, for many, the most beautiful part of the year, which is why we've done our best to ensure that our passengers also get a taste of the festive season just like last year. From the beginning of the Advent season until spring, our aircraft will be imbued with the spirit of Croatia's capital thanks to our collaboration with the Zagreb Tourist Board. Passengers will get to savour the flavours of Zagreb's cuisine via a number of specialities typical of the region served in our aircraft, including, for example, homemade sausage, pumpkin spread, apple strudel, pumpkin crackers, and walnut biscuits. In short, passengers on our flights can expect to feel as if they've already set foot in Zagreb, Croatia's capital, even before they land, while those continuing their travels to other cities will, in our aircraft, get a feel for what it's like to be welcomed by Zagreb.

It's worth pointing out that the experiences on offer in Zagreb and its surroundings have been attracting visitors not just in winter, but throughout the entire year. In other words, following the Advent season, Christmas holidays, and New Year's Eve celebrations, there's an abundance of experiences in store for you in our city throughout the rest of the year, so we're inviting you to soon plan a visit to Zagreb and its surroundings. ■

Welcome to our aircraft!

Pametni uređaji za pametniji ispis



Odaberite napredan ispis uz upravljane višenamjenske pisače i pisače za ispis A3 formata u boji HP LaserJet E800 serije.

HP-ova vrhunska sigurnost, niski troškovi ispisa u boji i minimalan prazan hod. Vama na raspolaganju.

Saznajte više

+385 1 4603 000
mps@axians.hr

www.axians.hr



Istria

Gate to collection memories

#Pula is a thrill ...

From Pula with love

T +385 52 530 100
E uprava@airport-pula.hr
W www.airport-pula.hr

Ližnjan, Valtursko polje 210
p.p. 89, HR-52000 Pula



**Pula
Airport**
Istria – Croatia

Približite se nagradi iz snova

Approaching your dream award

Jedna kartica, brojne pogodnosti

One card, many benefits

U programu Miles & More možete prikupljati i iskoristiti milje gotovo bilo gdje i bilo kada. Pogledajte sve atraktivne pogodnosti koje vam nudi najveći europski nagradni i frequent flyer program.

With Miles & More you can earn and redeem miles almost anywhere and anytime. Take a look at all the attractive benefits offered by Europe's largest awards and frequent flyer programme.



Prikupljanje milja:

- s našim putnim partnerima: zrakoplovne kompanije, hoteli i rent-a-car kuće, krstarenja, kupnja u zrakoplovima Lufthanse i Lufthansa WorldShopu.
- s našim svakodnevnim partnerima: kreditnom karticom Miles & More, brojnim internetskim trgovinama, trgovinama u vašem okruženju, pružateljima zabavnih i medijskih sadržaja te financijskim i osiguravajućim društvima



Earn miles:

- With our travel partners: airlines, hotels and car rental companies, cruises, Lufthansa Inflight Shopping and Lufthansa WorldShop
- With our everyday partners: the Miles & More credit card, numerous online shops, stores in your area, entertainment and media companies as well as finance and insurance providers



Iskoristite milje:

- za raznovrsne nagrade na letovima: zrakoplovne karte, mjesečne internetske ponude za odabrane destinacije iz snova već od 15.000 milja (mileage bargain) i premještaj u viši razred putovanja
- za raznovrsne nagrade u svakoj prigodi: iz prodajne ponude u zrakoplovima Lufthanse, Lufthansa WorldShopa i odabranih trgovina u vašem okruženju te za hotelski smještaj, najam vozila, krstarenja, poklon kartice kao i za zabavu i medije



Spend miles:

- On all manner of flight awards: international flight awards, monthly mileage bargains to selected dream destinations from just 15,000 miles and upgrade awards to a higher service class
- On awards for every occasion: from the ranges offered by Lufthansa Inflight Shopping, the Lufthansa WorldShop and in selected stores in your area, hotel accommodation, rental cars, cruises, gift cards as well as entertainment and media

Kako postati član:

Možete se jednostavno prijaviti putem interneta na miles-and-more.com/registration ili u pokretu putem aplikacije Miles & More.

Ujedno, nakon što primite svoju člansku karticu, možete posjetiti miles-and-more.com/mileagerequest i retroaktivno dobiti milje za ovaj let i za sve letove koje ste obavili sa zrakoplovnim partnerima Miles & More u posljednjih šest mjeseci.

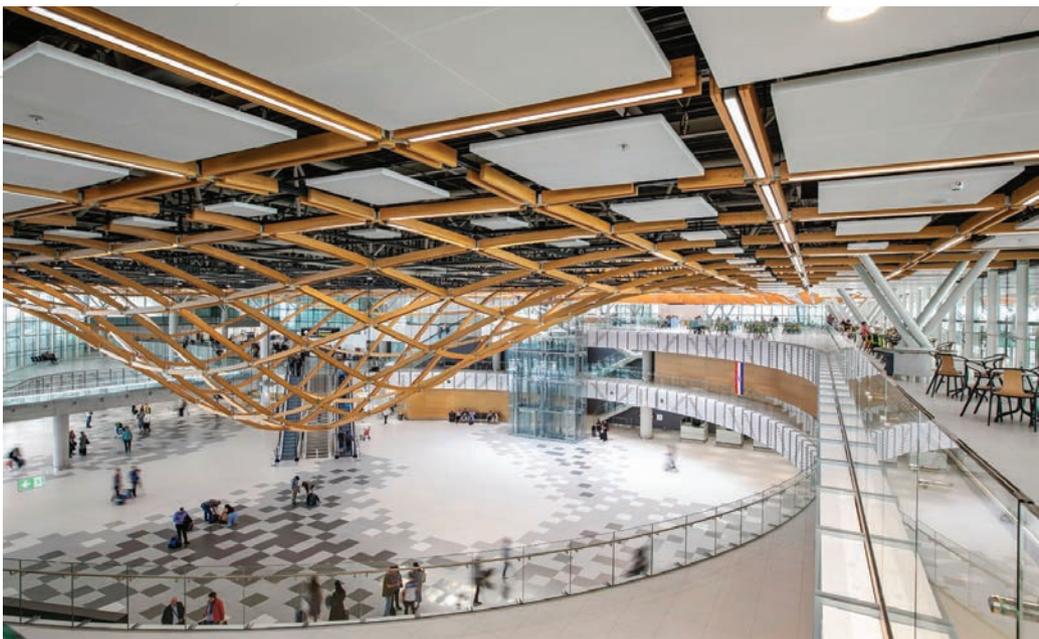
How to become a member:

You can either register conveniently online at miles-and-more.com/registration or on the go via the **Miles & More app**.

By the way: once you have received your service card, you can go to miles-and-more.com/mileagerequest and have the miles for this flight and for all the purchases you have made with Miles & More airline partners in the last six months credited retroactively to your account.



Landing in the heart of Dalmatia...



Cesta dr. Franje Tuđmana 1270
21217 Kaštel Štafilić
CROATIA
www.split-airport.hr

Saint Jerome  Airport

KAŠTELA • CROATIA



Aplikacija Miles & More: programski vodič za vrijeme putovanja The Miles & More app: your programme guide while you travel

Pomoću aplikacije Miles & More karticu uvijek imate uza se u digitalnom obliku. Možete pregledati trenutno stanje svojeg računa te prikupljati i iskoristiti milje s lakoćom.

Nadalje, nikada nećete propustiti nijednu promociju ili regionalnu ponudu i primit ćete vrijedne osobne savjete, kao što je najbrži način da dođete do nagrade iz snova.

Štoviše, uz aplikaciju Miles & More dobivate mjesečni izvještaj i možete vidjeti koliko ste milja prikupili i kada vaše milje istječu.

Preuzmite aplikaciju Miles & More i dobit ćete 500 nagradnih milja te široki raspon velikih pogodnosti. QR kod za preuzimanje aplikacije dobit ćete zajedno sa svojom karticom.

With the Miles and More app, you always have your service card readily available in digital form. You can view your current mileage account balance and earn and redeem miles with ease.

Furthermore, you'll never miss another mileage promotion or regional offer and you'll receive valuable personal tips, such as on the quickest way to earn your dream award.

What's more, with the Miles & More app, you get the monthly app quiz and you can see at a glance how many miles you have earned and when your miles will expire.

Download the Miles & More app and take advantage of 500 award miles and a wide range of great benefits. You'll receive the QR code you need together with your service card.

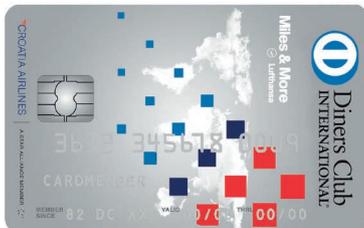


Visa Gold Croatia Airlines kartica

- 1 EUR = 1 nagradna milja – za svakih 1 EUR potrošenih preko ove kartice, bilježi se 1 nagradna milja
- 2000 milja dobrodošlice na Miles & More računu za nove korisnike
- Putno osiguranje
- Milje ne zastarijevaju
- Dvostruke nagradne milje – za plaćanje u poslovnica Croatia Airlinesa i PBZ Card Travela

Visa Gold Croatia Airlines card

- 1 EUR = 1 award mile – for every 1 EUR spent via this card, you collect 1 mile
- 2000 welcome miles on Miles & More account for new basic members
- Travel insurance
- Miles do not expire
- Earn double award miles – using the card to pay at Croatia Airlines and PBZ Card Travel



Diners Club Croatia Airlines kreditna kartica

- 0,66 EUR = 1 nagradna milja – za svakih 0,66 EUR potrošenih preko ove kartice, bilježi se 1 nagradna milja.
- Prikupljajte nagradne milje svuda – jednostavno plaćajte svojom Diners Club karticom na bilo kojemu od 12,000.000 DC prodajnih mjesta u zemlji i inozemstvu.
- 2 kartice – 1 račun Miles & More – koristite li se istodobno privatnom i poslovnom karticom Diners Cluba i Croatia Airlinesa, prikupljene nagradne milje zbrajaju se na istom računu Miles & More.

Diners Club Croatia Airlines credit card

- 0,66 EUR = 1 award mile – for every 0,66 EUR spent via this card, you collect 1 mile
- Collect award miles everywhere – simply pay with your Diners Club Card in any of 12 million DC offices in Croatia or abroad
- 2 credit cards – 1 Miles & More membership account – use your private and business card to collect award miles on the same membership account



VISA Croatia Airlines kreditna kartica
Croatia Airlines i Erste Card Club nude i VISA Croatia Airlines samostalnu karticu, poslovnu i privatnu. Potrošnja od 2 EUR u Hrvatskoj na samostalnim karticama donosi 1 nagradnu Miles & More milju, a za potrošen 1 EUR u inozemstvu dobiva se preko kartica u paketu 1 nagradna Miles & More milja.

VISA Croatia Airlines credit card

Croatia Airlines and Erste Card Club offer a VISA Croatia Airlines standalone credit card, both business and private. You will get 1 Miles & More award mile for every 2 EUR spent via standalone credit card whereas for every 1 EUR spent abroad via companion credit cards 1 Miles & More award mile will be credited to your account.

Više informacija možete pronaći na:
www.milesandmore.com

Please find detailed info at:
www.milesandmore.com

PRIKUPLJANJE NAGRADNIH MILJA NA LETOVIMA CROATIA AIRLINESA

COLLECTING AWARD MILES ON CROATIA AIRLINES FLIGHTS

ODREDIŠTE DESTINATION	RAZRED PUTOVANJA SERVICE CLASS	KLASA KNJIŽENJA BOOKING CLASS	MILJE MILES	
DOMAĆI LETOVI U HRVATSKOJ DOMESTIC CROATIAN FLIGHTS	Poslovni razred Business Class	C, D Z	1.500 750	
	Ekonomski razred Economy Class	B, Y A, F, H, J, M G, K, O, Q, V E, L, P, S, T, U, W	750 500 250 125	
	MEĐUNARODNI LETOVI U EUROPI INTERNATIONAL EUROPEAN FLIGHTS	Poslovni razred Business Class	C, D Z	2.000 1.250
		Ekonomski razred Economy Class	B, M, Y A, F, G, H, J, O, Q K, S, V, W E, L, P, T, U	1.250 750 500 125



A220

Novi zrakoplovi
u našoj floti!
Novi izgled,
novi susreti,
novi doživljaji...

croatiaairlines.com



CROATIA AIRLINES

A STAR ALLIANCE MEMBER 

35
YEARS 



Nakon izvrsne sezone, ne zaostaje ni posezona

A great season followed
by a good postseason

S približno 40 međunarodnih i 30 domaćih tjednih letova putnicima je na raspolaganju vrlo zanimljiva i sadržajna ponuda letova s kojima mogu upoznati srednju Dalmaciju u ugodnom okruženju blage mediteranske klime u zimskom razdoblju.

With approximately 40 international and 30 domestic flights a week, passengers have an appealing and diverse range of flight options available to explore central Dalmatia, enjoying its mild Mediterranean climate during the winter months.

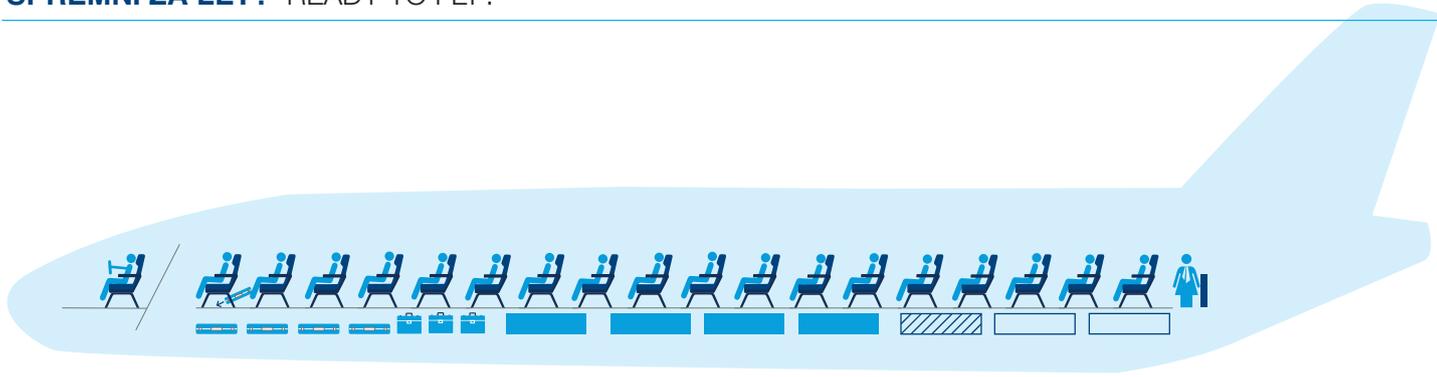


U Zračnoj luci Split zabilježeni su rekordni mjesečni promet putnika tako da će ove godine biti nadmašena prošlogodišnja rekordna godina. Ulaskom u znatno mirnije, zimsko razdoblje započete su aktivnosti i radovi u zračnoj luci koji se mogu obavljati samo za vrijeme niske prometne potražnje. Novi zimski red letenja nudi najviše letova do sada. Croatia Airlines nudi najširu mrežu međunarodnih linija i to za Frankfurt, München, Rim, Zürich, Kopenhagen i London. KLM je povećao broj frekvencija za Amsterdam, dok Eurowings standardno održava linije za Düsseldorf, Köln i Stuttgart. Od ove zime imamo još jednog redovitog prijevoznika, Edelweiss, koji će dva puta na tjedan letjeti za Zürich. S približno 40 međunarodnih i 30 domaćih tjednih letova putnicima je na raspolaganju vrlo zanimljiva i sadržajna ponuda letova s kojima mogu upoznati srednju Dalmaciju u ugodnom okruženju blage mediteranske klime u zimskom razdoblju. Već tradicionalno tijekom listopada obavljena je berba maslina na području Zračne luke Split. U berbi maslina, u prirodnom okruženju, u opuštajućoj atmosferi nakon zahtjevne ljetne sezone sudjelovali su zaposlenici i kooperanti svih službi zračne luke. I ove godine prinosi u masliniku slijedili su odlične prometne rezultate tako da je od 16 tona ploda masline dobiveno 1700 litara ekstra djevičanskog zlatno-zelenog nektara. ►

The intense traffic trends from the peak of the summer season carried over into the post-season, resulting in record monthly passenger numbers. This year will surpass the previous record-breaking year. As we transition into the quieter winter period, Split Airport has begun activities and maintenance work that can only be conducted during times of lower traffic demand.

The new winter flight timetable offers the highest number of flights to date. Croatia Airlines provides the most extensive network of international routes, connecting central Dalmatia with Frankfurt, Munich, Rome, Zurich, Copenhagen, and London. KLM has increased its flight frequency to Amsterdam, while Eurowings continues its regular routes to Düsseldorf, Cologne, and Stuttgart. This winter, Edelweiss joins as a new regular carrier to and from Split Airport, offering flights to Zurich twice a week. With approximately 40 international and 30 domestic flights a week, passengers have an appealing and diverse range of flight options available to explore central Dalmatia, enjoying its mild Mediterranean climate during the winter months. As is tradition, October saw the annual olive harvest at Split Airport. Employees and contractors from all airport departments participated in the harvest, enjoying the natural surroundings and a relaxing atmosphere after the demanding summer season. This year's harvest mirrored the excellent traffic results, with 16 tonnes of olives yielding 1,700 litres of golden-green extra virgin nectar. ■





RUČNA PRTLJAGA

Dopuštena ručna prtljaga za putnike ekonomskog razreda je 1 komad, a za putnike poslovnog razreda 2 komada (težine do 8 kg i zbroja dimenzija do 115 cm).

Veće komade ručne prtljage spremite u pretince, a manje stavite ispod sjedala ispred vas, osim u redovima kod izlaza za slučaj opasnosti.

Dodatno, svaki putnik može ponijeti u kabinu:

- 1 komad osobne prtljage najveće dopuštene veličine 40x30x10 cm
- putuje li s djetetom do 2 g. – 1 dječja kolica ili autosjedalicu ili nosiljku te hranu za bebe
- bolesne i invalidne osobe mogu ponijeti ortopedska pomagala ili protetske naprave

Ručna prtljaga mora biti dovoljno lagana da je putnik može bez pomoći podići u pretinac iznad sjedala.



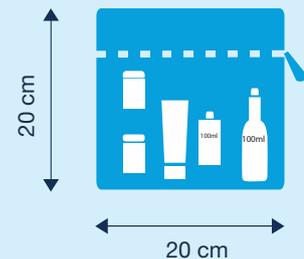
CARRY-ON BAGGAGE

The carry-on baggage allowance for economy class passengers is 1 piece and for business class passengers 2 pieces (weighing up to 8 kg, whose total sum of dimensions does not exceed 115 cm).

Your carry-on baggage must be stowed in overhead compartments. All smaller bags must be placed under the seat in front of you, except in emergency exit rows. Each passenger may additionally take into the passenger cabin the following:

- 1 personal item whose maximum size does not exceed 40x30x10 cm (16x12x4 in);
- each passenger travelling with a child under 2 years of age is also allowed to take aboard 1 infant's carrying basket or a fully collapsible stroller/pushchair or a car seat and baby food;
- disabled passengers may also take 1 pair of crutches and/or braces or any other prosthetic device.

Hand baggage should be light enough for the passenger to be able to lift it to the overhead compartment without assistance.



TEKUĆINE U RUČNOJ PRTLJAZI

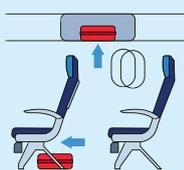
U zrakoplov se smiju unositi:

- tekućine kupljene u *duty free* prodavaonicama ili u zrakoplovu, pod uvjetom da su spremljene u prozirne plastične vrećice, zapečaćene prilikom kupnje (STEB) i ne smiju se otvarati do krajnjeg odredišta
- tekućine pakirane u pojedinačnim pakiranjima do 100 ml ili 100 g u prozirnoj plastičnoj vrećici sa zatvaračem do 1 litre
- tekućine koje se tijekom leta koriste u medicinske svrhe ili zbog posebnih prehrambenih potreba (dječja hrana). Ostale tekućine mogu se prevoziti u predanoj prtljazi.

LIQUIDS IN YOUR HAND BAGGAGE

The following can be taken aboard our aircraft:

- liquids purchased in airside duty free shops past the airport security check, provided they are stored in transparent plastic bags, sealed when purchased (STEB) and remain unopened until your final destination;
- liquids packed in individual packaging up to 100 ml or 100 gr and stored in a transparent plastic bag with a zipper (up to maximally 1 litre);
- liquids that are to be used during flights for medical purposes or for special nutritional needs (baby food). Other liquids can be transported in your checked baggage.



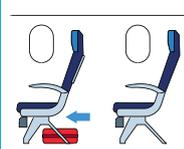
CARRY-ON BAGGAGE

Molimo vas da veće komade ručne prtljage smjestite u pretinac iznad sjedala ili ispod sjedala. **Važno: Ručna prtljaga se ne smije stavljati ispod sjedala u redu koji vodi prema izlazu.**

Please stow larger carry-on items in the overhead compartment or under the seat in the front of you. **Important: Carry-on baggage is not permitted under the seat in the exit row.**



max. 55 x 40 x 23 cm



PERSONAL ITEMS

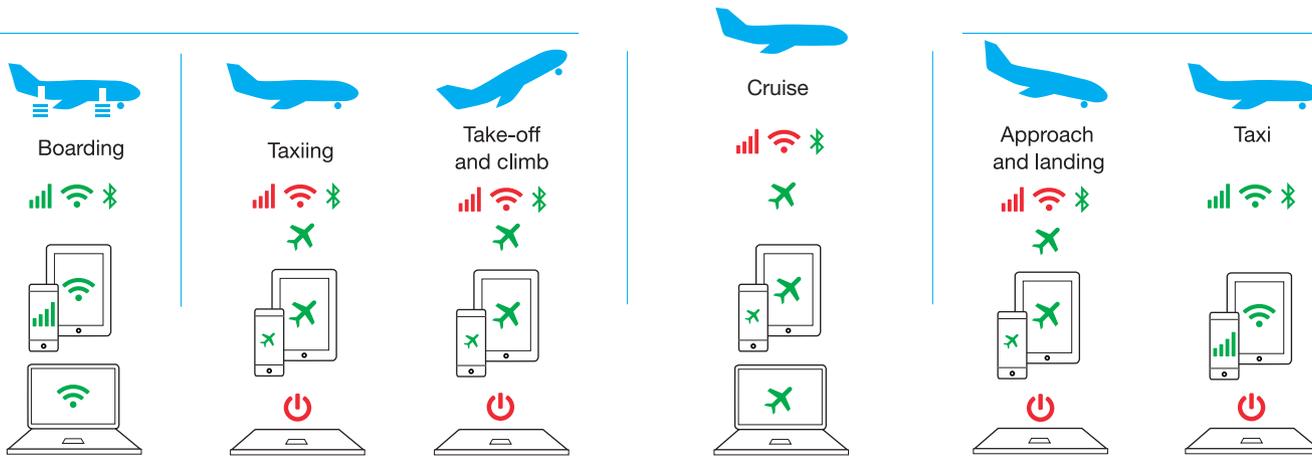
Molimo vas da manje komade ručne prtljage obavezno stavite ispod sjedala ispred vas. **Važno: Ručna prtljaga se ne smije stavljati ispod sjedala u redu koji vodi prema izlazu.**

Please ensure smaller carry-on and personal items are stowed under the seat in the front of you. **Important: Not for exit rows.**



max. 40 x 30 x 10 cm

U slučaju evakuacije ostavite svu prtljagu u zrakoplovu.
In case of an evacuation leave all the luggage behind.



ŽIVOTINJE U PUTNIČKOJ KABINI

U kabini se istodobno mogu prevoziti samo dvije životinje - dva psa ili dvije mačke. Prijevoz psa i mačke na istome letu nije dozvoljen. Životinje mogu putovati isključivo u torbi za nošenje i prijevoz kućnih ljubimaca, a tijekom cijeloga leta moraju biti u torbi ispod prednjeg sjedala. Životinje koje se zbog veličine ne mogu prevoziti u putničkoj kabini prevoze se u prtljažniku zrakoplova. Putnik je dužan pribaviti potrebnu dokumentaciju. Prijevoz životinja treba unaprijed rezervirati i dodatno se plaća u poslovnica.

ANIMALS IN THE PASSENGER CABIN

On the same flight, only two animals can be transported at the same time – either two dogs or two cats. The transportation of dogs and cats on the same flight is not permitted. A passenger can carry only one pet bag to be held under the seat in front of the passenger throughout the entire flight. Animals that cannot be transported in the passenger cabin due to their size are transported in the aircraft hold if they meet certain conditions. Passengers are required to obtain all the necessary documentation. Animal transportation must be booked in advance at an additional charge to be paid in any branch office.



ELEKTRONIČKI UREĐAJI U RUČNOJ PRTLJAZI

Upotreba elektroničkih uređaja dopuštena je isključivo u zrakoplovnom radu, a teže i veće uređaje potrebno je pospremiti dok je upaljen znak obaveznoga vezanja.

Dopuštene elektroničke naprave:

- mobilni / pametni telefoni
- tablet računala
- slušalice za suzbijanje buke

- digitalni audio / MP3 uređaji
- elektroničke igre
- e-čitači
- prijenosna / notebook računala
- prijenosni DVD / CD uređaji
- Bluetooth uređaji
- kamere
- medicinski uređaji
- električni brijači aparati

Zabranjene elektroničke naprave:

- samobalansirajući uređaji koji sadrže litijevu bateriju nisu dozvoljeni u ručnoj i predanoj prtljazi

ELECTRONIC DEVICES IN YOUR HAND BAGGAGE

The use of electronic devices is allowed only in airplane mode. Heavy and large devices must be stored away while the seat belt sign is on.

Electronic devices allowed aboard our aircraft:

- mobile/smart telephones
- tablet computers
- noise-cancelling headphones
- digital audio/MP3 players
- electronic games
- e-book readers
- laptop/notebook computers
- portable DVD/CD players
- Bluetooth devices
- cameras
- medical devices
- electric shavers

Electronic devices not allowed aboard our aircraft:

- self-balancing devices that run on lithium batteries are not allowed in either your hand baggage or checked baggage



ZABRANJENI PREDMETI

Zakonom je zabranjeno nošenje opasnoga materijala u ručnoj i predanoj prtljazi. To su eksplozivni, lako zapaljive tekućine i čvrste tvari, radioaktivni materijali, infektivne tvari i otrovi, oružje, stlačeni plinovi, korozivna i oksidirajuća sredstva itd.

ITEMS NOT ALLOWED

The carrying of hazardous items and materials in either your hand baggage or checked baggage is prohibited by law. These are explosives, flammable liquids and solids, radioactive materials, infectious substances and poisons, weapons, compressed gases, corrosive and oxidising agents, etc.

PONAŠANJE U ZRAKOPLOVU

- Molimo da u svakom trenutku slijedite upute posade. Ako se putnik u zrakoplovu ponaša tako da ugrožava zrakoplov ili bilo koju osobu ili imovinu u zrakoplovu, zadržavamo pravo stavljanja putnika na crnu listu.
- Molimo putnike da obrate pozornost na sigurnosnu demonstraciju. Možda ne letite prvi put, ali svaki zrakoplov je drugačiji i bitno je upoznati se s njim.
- U zrakoplovu nije dopuštena konzumacija vlastitog alkohola.
- Pušenje je zabranjeno tijekom cijeloga leta, uključujući e-cigarete.
- Molimo da ne fotografirate posadu i putnike. Fotografiranje i snimanje u zrakoplovu moguće je jedino uz dopuštenje posade.
- Molimo putnike koji koriste ton na elektroničkim uređajima da priključite slušalice ili smanje ton na uređaju kako ne bi ometali ostale putnike tijekom leta.
- Preporučujemo da budete vezani tijekom cijeloga leta.

BEHAVIOR ON BOARD

- We kindly ask you to follow the instructions of crew at all times. If a passenger's conduct endangers the aircraft or any person or property on board we reserve the right to put such passengers on our internal blacklist.
- Please pay attention to our safety demonstration. You may have seen it before but each aircraft is different and it is important to familiarize yourself with the aircraft you are currently on.
- Consuming your own alcohol on board our aircraft is not allowed.
- Smoking is prohibited throughout the flight. This includes the use of e-cigarettes.
- Please refrain from taking photographs of other passengers and crew. Taking photographs and filming on board may be exceptionally granted by the crew.
- We kindly ask passengers to use headphones on their electronic device or to turn down the volume on their device to an appropriate level so as not to disturb other passengers during the flight.
- Whenever seated, we recommend keeping your seat belt on.

Mobilna aplikacija
za lakši način
putovanja!

Mobile app for
an easier way
to travel!



Preuzmite našu mobilnu aplikaciju i imat ćete sve što vam je potrebno prije i za vrijeme leta nadohvat ruke: kupnja aviokarata, red letenja, status leta, check-in, ponude i još mnogo toga...

Aplikacija je dostupna na hrvatskom, engleskom, njemačkom i francuskom jeziku.

Download it and have everything you need before and during your flight with us in the palm of your hand: flight booking, timetable, flight status, check-in, offers and more...

Our app is available in Croatian, English, German and French.



S. Lugarov

Dolazni terminali / Arrival terminals



ODREDIŠTE / DESTINATION	ZRAČNA LUKA / AIRPORT	TERMINAL
AMSTERDAM (AMS)	Schiphol Amsterdam Airport	terminal 1
ATHENS (ATH)	Athens International Airport	main terminal
BRUSSELS (BRU)	Brussels Airport Zaventem	terminal A
PARIS (CDG)	Paris Charles de Gaulle Airport	terminal 2D
COPENHAGEN (CPH)	Copenhagen Airport	terminal 2
DUBLIN (DUB)	Dublin Airport	terminal 1
DUSSELDORF (DUS)	Düsseldorf Airport	terminal B
ROME (FCO)	Leonardo da Vinci - Fiumicino Airport	terminal 1
FRANKFURT (FRA)	Frankfurt Airport	terminal 1
LONDON GATWICK (LGW)	Gatwick Airport	terminal S
LONDON HEATHROW (LHR)	Heathrow Airport	terminal 2
LYON (LYS)	Lyon Saint-Exupery International Airport	terminal 1
MUNICH (MUC)	Munich Airport	terminal 2
SARAJEVO (SJJ)	Sarajevo International Airport	terminal B
SKOPJE (SKP)	Skopje Alexander the Great Airport	main terminal
BERLIN (BER)	Berlin Brandenburg Airport	terminal 1
VIENNA (VIE)	Vienna Airport	terminal 3
ZURICH (ZRH)	Zurich Airport	terminal 1

Informacije o polascima autobusa / Bus departure information



plesoprijevoz@plesoprijevoz.hr www.plesoprijevoz.hr

ZAGREB

Polasci svakog dana s gradskog terminala (Autobusni kolodvor, Držičeva bb) prema Zračnoj luci Zagreb
Departures daily from the Town Terminal (Main Bus Station, Držičeva bb) to the Zagreb International Airport:
5.00 - 5.30 - 6.00 - 6.30 - 7.00 - 7.30 - 8.00 - 8.30 - 9.00 - 10.00 - 10.30 - 11.00 - 11.30 - 12.00 - 12.30 - 13.00
13.30 - 14.00 - 14.30 - 15.00 - 15.30 - 16.00 - 16.30 - 17.00 - 17.30 - 18.00 - 18.30 - 19.00 - 19.30 - 20.00

Polasci svakog dana iz Zračne luke Zagreb prema gradskom terminalu (Autobusni kolodvor, Držičeva bb)
Departures daily from the Zagreb International Airport to the Town Terminal (Main Bus Station, Držičeva bb):
7.00 - 8.00 - 8.30 - 9.00 - 9.30 - 10.30 - 11.30 - 12.00 - 12.30 - 13.00 - 13.30 - 14.00 - 14.30 - 15.00 - 15.30
16.00 - 16.30 - 17.00 - 17.30 - 18.00 - 18.30 - 19.00 - 19.30 - 20.00

Za više informacija, molimo nazovite / For more information, please call:
ZAGREB (01) 6331-982, 6331-999 SPLIT (021) 203-508
DUBROVNIK (020) 773-377 ZADAR (020) 250-094

RIJEKA (051) 330-207, 336-757



**ADVENT
FOR KIDS**



**SPECIAL
OFFER FOR
CORPORATE
EVENTS**

BRUNCH WITH SANTA

DECEMBER 2024

★ **BUFFET BRUNCH** ★ **MEET SANTA** ★ **GIFT**

★ **CHRISTMAS WORKSHOP** ★ **PHOTOSHOOTING**



Make your reservation on time! HO HO HO!



 info@minipolis.hr

 01 209 92 59





Airbus 220-300

Raspon krila
Wing span (m/ft) **35 / 115**

Duljina trupa
Fuselage length (m/ft) **38,7 / 127**

Najveća dopuštena težina
Maximum take off weight (kg) **62142**

Najveća letna brzina
Maximum cruising speed (km/h) **871 (470KTS)**

Broj zrakoplova u floti
Number of aircraft in fleet **2**

Broj sjedala
Number of seats **149**

Wi-Fi

Zrakoplov nove generacije Airbus A220-300 ulazi u našu flotu čime započinje cjelovita obnova flote Croatia Airlinesa.

The delivery of the first new generation Airbus A220-300 aircraft marks the beginning of the complete renewal of Croatia Airlines' fleet.



Airbus A320-200

Raspon krila
Wing span (m/ft) **35,8 / 117**

Duljina trupa
Fuselage length (m/ft) **37,6 / 123**

Najveća dopuštena težina
Maximum take off weight (kg) **77000**

Najveća letna brzina
Maximum cruising speed (km/h) **834 (450 KTS)**

Broj zrakoplova u floti
Number of aircraft in fleet **2**

Broj sjedala
Number of seats **174**

Airbus A319-100

Raspon krila
Wing span (m/ft) **35,8 / 117**

Duljina trupa
Fuselage length (m/ft) **33,84 / 111**

Najveća dopuštena težina
Maximum take off weight (kg) **64000**

Najveća letna brzina
Maximum cruising speed (km/h) **834 (450KTS)**

Broj zrakoplova u floti
Number of aircraft in fleet **4**

Broj sjedala
Number of seats **144 / 150**



Dash8 - Q400

Raspon krila
Wing span (m/ft) **28,42 / 93,24**

Duljina trupa
Fuselage length (m/ft) **32,83 / 107,71**

Najveća dopuštena težina
Maximum take off weight (kg) **29257**

Najveća letna brzina
Maximum cruising speed (km/h) **667 (360 KTS)**

Broj zrakoplova u floti
Number of aircraft in fleet **6**

Broj sjedala
Number of seats **76**



WWW.AIRLEASECORP.COM

Air Lease Corporation is a leading aircraft leasing company principally engaged in purchasing commercial aircraft and leasing them to its valued airline customers worldwide.



ZEMLJOVID ODREDIŠTA A MAP OF DESTINATIONS



- Montreal
- Toronto
- Vancouver
- Calgary
- Ottawa



- linije Croatia Airlinesa / Croatia Airlines' services
- u suradnji sa stranim zrakoplovnim kompanijama / in cooperation with partner airlines
- sezonske linije / seasonal routes

Code Share Partners

- Air Canada
- Air France
- Air India
- ITA Airways
- Asiana
- Austrian Airlines
- Brussels Airlines
- KLM
- LOT Polish Airlines
- Lufthansa
- SAS
- Singapore Airlines
- Swiss International Air Lines
- TAP Portugal
- Turkish Airlines
- United Airlines

Star Alliance Members

- Aegean
- Air Canada
- Air China
- Air India
- Air New Zealand
- ANA - All Nippon Airways
- Asiana Airlines
- Austrian Airlines
- Avianca
- Brussels Airlines
- Copa Airlines
- Croatia Airlines
- EgyptAir
- Ethiopian Airlines

□ Singapore

- Eva Air
- LOT Polish Airlines
- Lufthansa
- Shenzhen Airlines
- Singapore Airlines
- South African Airways
- Swiss
- TAP Air Portugal
- Thai Airways International
- Turkish Airlines
- United Airlines



read more at
croatiaairlines.com



**DON'T
WORRY
ABOUT
LUGGAGE AT
KAUFLAND.
FEEL FREE
TO PACK TO
THE TOP.**

**ONE STOP
SUPERMARKET**

Find our stores on [kaufland.hr](https://www.kaufland.hr)



Direkcija / Head office

Bani 75B, 10 010 Buzin, Zagreb,
Tel. (+385-1) 616-00-66
Fax (+385-1) 6160 153

E-mail adrese / E-mail addresses

President's Office/uprava@croatiaairlines.hr
Public Relations/pr@croatiaairlines.hr
Marketing/advertising@croatiaairlines.hr
Sales/sales@croatiaairlines.hr
Cargo/cargo@croatiaairlines.hr

Kontakt centar / Contact Center

072-500 505 samo za pozive iz Hrvatske /
only for calls from Croatia
Tel. (+385-1) 66 76 555
pon - pet/Mon - Fri 08:00 - 20:00
sub, ned, praznik / Sat, Sun, Holiday
09:00 - 15:00
contact@croatiaairlines.hr

Odnosi s korisnicima / Customer Relations Dept.

Fax (+385-1) 616-01-52
<http://www.croatiaairlines.com/hr/Zahtjev>
<http://www.croatiaairlines.com/Claim>

Miles & More kontakt centar /**Miles & More Service Team**

072 220 220 samo za pozive iz Hrvatske /
only for calls from Croatia

Informacije o prijevozu robe /**Cargo information office**

Tel. (+385-1) 61-64-573

Obzor putovanja / Obzor Holidays Ltd

Tel. (+385-1) 487 31 68, 616 02 46
info@obzorputovnja.hr

Travel centri u zračnim lukama**Travel centar Dubrovnik**

Zračna luka Dubrovnik
20 213 Čilipi
Tel. (+385-20) 773 332
airport.ticketingoffice@airport-dubrovnik.hr

Travel centar Osijek

Zračna luka Osijek
Vukovarska 67, 31207 Klisa
Tel. (+385-31) 284 611
agencija@osijek-airport.hr

Travel centar Pula

Zračna luka Pula
Valtursko polje 210, Ližnjan
Tel. (+ 385-52) 550 927
travel.centar@airport-pula.hr

Poslovnice / Town and airport offices**Brussels Belgium**

Tribes Brussels Central Station
Koloniënstraat, 56
1000 Brussel - Belgijë
Tel. (+32-2) 753-5132
bruap@croatiaairlines.hr

Frankfurt

Kaiserstrasse 7
60311 Frankfurt
Tel. (+49-69) 92-00-520
frato@croatiaairlines.hr

Paris

19 Boulevard Maiesherbes
75008 Paris
Tel.: (+ 33 1) 8880 6941
parto@croatiaairlines.hr

Rijeka

51 000 Rijeka
Jelačićev trg br. 5
Tel. (+385-51) 330-207, 336-757
rjkt@croatiaairlines.hr

Sarajevo

71 000 Sarajevo
Zračna luka/Airport
Tel. (+387-33) 789-600
sjto@croatiaairlines.hr

Skopje

1000 Skopje
Zračna luka/Airport
Tel. (+389-2) 3148-390, 3296-967,
3296-969
skpap@croatiaairlines.hr

Split

21 000 Split
Zračna luka/Airport
Tel. (+385-21) 203-305, 895-298
spuap@croatiaairlines.hr

Zadar

23 000 Zadar
Zračna luka/Airport
Tel. (+385-23) 250-101
zadap@croatiaairlines.hr

Zagreb

10 000 Zagreb
Trg Nikole Zrinskog 17
Tel. (+385-1) 61-60-215
posl.zrinjevac@croatiaairlines.hr
Međunarodna zračna luka Zagreb/
Zagreb International Airport
Tel. (+385-1) 61-64-581
Fax (+385-1) 62-65-930

Zürich

Letzigraben 154, 8047 Zürich
Tel. (+41-44) 2610-840
zrhto@croatiaairlines.hr

Prodajni zastupnici / Sales agents**Europa / Europe****Češka / the Czech Republic**

CK Blue Sky Travel
Opletalova 57, 11 000 Praha 1
Tel. +420 222 222 235
czech@croatiaairlines.hr

Grčka / Greece

Intermodal Air, Airlines Representations
2, Marathonomachon str
16452 Argypouli – Greece
Tel. + 30 210 371 6381
Fax + 0030 210 324 9152
www.intermodalair.gr

Portugal

APG Portugal
Rua Tojalinho da Areica, nr. 15
Bolembre
2705-553 São João das Lampas
Portugal
Tel. +351 211 930 226
portugal@croatiaairlines.hr
info@apg-portugal.com

Rumunjska/Romania

Specialised Aviation Services srl.
17d Emil Garleanu Str,
Voluntari, Ilfov County
Tel. +40 21 599 0108
romania@croatiaairlines.hr

Slovačka / Slovakia

CK Blue Sky Travel
Poštová 1, 811 06 Bratislava
Tel. +421 2 5262 2375
slovakia@croatiaairlines.hr

Španjolska / Spain

Global Representacion Turistica / GRT
Rambla de Catalunya, 61 5º 3ª,
08007 Barcelona
Tel. +34 934 875 775
spain@croatiaairlines.hr

Bliski istok / Middle East**Izrael / Israel**

Biaf Aviation Services Ltd
1 Ben Yehuda Street, Migdalor blgd. 12th floor,
Tel Aviv 63802
Tel. +972 3 516 7181, 516 7140
yael@croatiaairlines.co.il

Indija / India

STIC Travel Group
2nd Floor, Tower C,
Cyber Greens, DLF Phase - III
Gurgaon - 122002, New Delhi
Ph: +91 (124) 4595300
croatia@sticgroup.com

Novi Zeland / New Zealand

CTtravel Limited NZ
PO Box 104-056, Lincoln North,
Suite, 1/182 Lincoln Rd. Henderson,
Auckland, NZ
Tel. +64 9 837 9897
croatiaairlines@cttravel.co.nz

Japan

Air System Inc.
Shimbashi Frontier Building, 7F
3-4-5 Shimbashi Minato-ku Tokyo,
105-0004 Japan
Tel. +81 3 3593 6740
asipaxtyo@airsystem.jp

Koreja / Korea

Bohram
1901-1, 19F
Coryo Daeyungak Tower,
97 Toegye-ro
Jung-gu,
Seoul
South Korea (04535)
croatiaairlines@bohramair.co.kr

Tajvan / Taiwan

Pacific Express Company Limited
8F, No 137, Nanking E. Road Sec. 2,
Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: +886 2 2515 2371
sales-service@pacificexpress.com.tw

Kina / China

Pacific Aviation Marketing
12H, Zaocong Universe Building
1800 West Zhong Shan Road
Xuhui District, Shanghai
Tel. +862164400032
Jenniferhuo@pam.com.hk

Hong Kong

Pacific Aviation Marketing Ltd.
Unit 2503, Island Place Tower,
510 Kingis Road, North Point,
Hong Kong.
Tel. +852 2926 2030
pamoperation@pam.com.hk

Winter Escape

Set the scene for a spectacular stay in newly renovated high-end hotels, complemented by a rejuvenating SPA experience.



ROYAL

HOTELS & RESORT
DUBROVNIK



5 HIGH-END HOTELS, 8 FOOD & BEVERAGE OUTLETS,
2 SPA & FITNESS CENTERS & 13 MULTI-FUNCTIONAL CONFERENCE FACILITIES

www.royaldubrovnik.com
croatia@royaldubrovnik.com

Book our exclusive **Winter offer** and apply code **ROYUNION** to enjoy a special discount.

Zagreb Card

Experience more. Spend less. Enjoy the city.

Buy online at
zagrebcard.com

Zagreb
Card24
20€

Zagreb
Card72
26€

Zagreb Card



MUZEJ
ILUZIJA




Zagreb
CROATIA


CROATIA
Full of life



Info & online
purchase